

**ШАРОФ РАШИДОВ НОМИДАГИ САМАРҚАНД ДАВЛАТ
УНИВЕРСИТЕТИ ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/05.05.2023.Fil.02.11 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

**ШАРОФ РАШИДОВ НОМИДАГИ САМАРҚАНД ДАВЛАТ
УНИВЕРСИТЕТИ**

ОЛИМОВ СУЛТОНМУРОД ҲОШИМОВИЧ

**“ЛИСОН УТ-ТАЙР”НИНГ ҚИЁСИЙ ПОЭТИКАСИ:
СИНТЕЗ, НАЗИРАВИЙЛИК ВА ТАРЖИМАВИЙЛИК**

10.00.02 – Ўзбек адабиёти

Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси автореферати

Самарқанд – 2023

**Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси автореферати
мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора (DSc) филологических
наук**

**Contents of Dissertation Abstract of the Doctor science (DSc) of Philological
sciences**

Олимов Султонмурод Хошимович

“Лисон ут-тайр”нинг қиёсий поэтикаси: синтез, назиравийлик ва таржимавийлик 3

Олимов Султонмурод Хошимович

Сравнительная поэтика “Языка птиц” (“Лисан ут-тайра”): синтез, подражательство и переводчество 35

Olimov Sultonmurod Hoshimovich

Comparative poetics of “Language of Birds” (“Lisan ut-tayr”): synthesis, imitation and translation 69

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 74

**ШАРОФ РАШИДОВ НОМИДАГИ САМАРҚАНД ДАВЛАТ
УНИВЕРСИТЕТИ ХУЗУРИДАГИ ИЛМий ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/05.05.2023.Fil.02.11 РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ**

**ШАРОФ РАШИДОВ НОМИДАГИ САМАРҚАНД ДАВЛАТ
УНИВЕРСИТЕТИ**

ОЛИМОВ СУЛТОНМУРОД ҲОШИМОВИЧ

**“ЛИСОН УТ-ТАЙР”НИНГ ҚИЁСИЙ ПОЭТИКАСИ:
СИНТЕЗ, НАЗИРАВИЙЛИК ВА ТАРЖИМАВИЙЛИК**

10.00.02 – Ўзбек адабиёти

Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси автореферати

Самарқанд – 2023

Фан доктори (DSc) диссертацияси мавзуси Олий аттестация комиссиясида B2017.2.DSc/Fil58 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Шароф Рашидов номидаги Самарқанд давлат университетида бажарилган.
Диссертация автореферати уч тил[ўзбек, рус, инглиз (резюме)]да Илмий кенгашнинг вебсаҳифаси (www.samdu.uz) ҳамда “Ziynet” Ахборот таълим портали(www.ziynet.uz)да жойлаштирилган.

Илмий маслаҳатчи:	Муслиҳиддин Қутбидинович МУҲИДДИНОВ, филология фанлари доктори, профессор
Расмий оппонентлар:	Усмон Уралович ҚОБИЛОВ, филология фанлари доктори, доцент Боқижон ТҶХЛИЕВ, филология фанлари доктори, профессор Олмос Қосим қизи БИННАТОВА, филология фанлари доктори, профессор
Етакчи ташкилот:	Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети

Диссертация ҳимояси Шароф Рашидов номидаги Самарқанд давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/05.05.2023.Fil.02.11 рақамли Илмий кенгашнинг 2023 йил “___” _____ кунни соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 140104, Самарқанд шаҳри, Университет хиёбони кўчаси, 15-уй, Шароф Рашидов номидаги Самарқанд давлат университети бош ўқув биноси, 1-қават, мажлислар зали, 105-хона. Тел.: +99866 239-11-40, +99866 239-18-92; факс: +99866 239-11-40; e-mail: rector@samdu.uz).

Диссертация (___ рақами билан рўйхатга олинган) билан Самарқанд давлат университети Ахборот-ресурс марказида танишиш – мумкин (Манзил: 140104, Самарқанд шаҳри, Университет хиёбони кўчаси, 15-уй. Тел.: +99866 239-11-40, +99866 239-18-92).

Диссертация автореферати 2023 йил “___” _____ кунни тарқатилди
(2023 йил “___” _____ даги _____ рақамли реестр баённомаси).

Ҳ. Эшонқулов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси вазифасини бажарувчи, филология фанлари доктори, профессор

Д. Хурсанов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш котиби, филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Ш. Ҳасанов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор

КИРИШ

[фан доктори (DSc) диссертацияси аннотацияси]

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон адабиётида Алишер Навоийнинг ўзбек ва форс-тожик тилида яратган улкан мероси миқдор ва сифат жиҳатидан умумбашар сўз санъатига қўшилган буюк ҳисса ва ўзига хос феномен ҳисобланади. Унинг асарлари туркий, форсий ва қисман арабий адабиётнинг ўзига хос уйғунлигидаги синкретик ижод намуналари саналади. Шунинг учун жаҳон адабиётшунослигида Навоий дostonлари, жумладан, “Лисон ут-тайр” (“ЛТ”) қиёсий поэтикасини, айниқса, уларда синтез, назиравийлик ва таржимавийлик масалаларини ўрганиш долзарб аҳамият касб этади.

Дунё адабиётшунослигида махсус навоийшунослик, унинг таркибида махсус “ЛТ”шунослик ҳам шаклланиб улгурганига қарамай, бу асарнинг сир-синоатига тўла етиш, кўпдан-кўп ошкор ва яширин бадиияти, хусусан, қиёсий поэтикасини синтез, назиравийлик ва таржимавийлик жиҳатидан тадқиқ этиш адабиётшуносликнинг муҳим масалаларидан бири бўлиб келяпти. Бу асар форс-тожик шоири Фаридиддин Аттор “Мантик ут-тайр” (“МТ”) дostonига назира тарзида битилган. Шунингдек, “ЛТ”ни форсий, туркий ва қисман арабий шеъриятнинг ўзига хос синтези сифатида тадқиқ этиш, унинг ғоявий-ирфоний моҳияти, бадий-поэтик хусусиятлари, адабий таъсир маҳсули сифатидаги ўзига хосликларин ёритиш зарурати юзага келмоқда.

Мустақиллик йилларида “ЛТ” шоирнинг энг кўп ўрганилган дostonига айланди. Чунки шўро замонида ҳукм сурган даҳрийлик сиёсати бу дoston туб мағзини объектив ўрганишга имкон бермаган, ҳатто, коммунистик мафкура талабларидан келиб чиқиб амалга оширилган хато талқинларга ҳам йўл очган эди. “ЛТ”ни муқаддас ислом дини асослари, айниқса, унинг бағрида шаклланган тасаввуф таълимотига суянган ҳолда таҳлил этиш мамлакатимизда навоийшуносликни янги бир поғонага кўтарди. Шу тариқа илм мумтоз адабиёт намуналарини борича қабул қилиб, ҳаққоний талқин этиш имконини қўлга киритди. Бинобарин: *“Навоий ва бошқа кўплаб даҳолар номи нафақат ислом, айти вақтда жаҳон цивилизацияси тарихида ҳақли равишда олтин ҳарфлар билан битилган”*¹. Шу боис “ЛТ”ни тадқиқ этиш унинг туб моҳияти, ислomий-ирфоний моҳиятини теран англаш, унда илгари сурилган эзгу ғояларнинг бугун жамият равнақи, хусусан, ёшлар тарбиясидаги аҳамиятини кўрсатиш имконини беради.

Ушбу диссертация тадқиқоти ЎзР Президентининг 2017 йил 17 февралдаги “Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида” ПҚ-2789-сонли, 2017 йил 20 апрелдаги “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида” ПҚ-2909-сонли, 2017 йил 24 майдаги “Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида” ПҚ-

¹Мирзиёев Ш. Ислom ҳамкорлик ташкилоти Ташқи ишлар вазирлари кенгаши 43-сессиясининг очилиш маросимидаги нутқ. // Халқ сўзи, 2017 йил, 19 октябрь.

2995-сонли, 2017 йил 13 сентябрдаги “Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури тўғрисида” ПҚ-3271-сонли, 2020 йил 19 октябрдаги “Буюк шоир ва мутафаккир Алишер Навоий таваллудининг 580 йиллигини кенг нишонлаш тўғрисида” ПҚ-4865-сонли қарорлари, Ўзбекистон Республикасининг 2019 йил 10 октябрдаги “Илм-фан ва илмий фаолият тўғрисида” ЎРҚ-576-сонли қонуни, илмий-педагогик фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти Республика фан ва технологиялар ривожланишининг “I. Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни ривожлантириш” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий тадқиқотлар шарҳи². Навоий ижоди, жумладан, унинг “ЛТ” достони жаҳоннинг етакчи илмий марказлари, олий таълим муассасалари томонидан ўрганилмоқда. Ғарб тадиқотчилари шоир асарларини Европа тилларига таржима қилиш, улар мазмун-моҳиятини оммага етказиш бўйича The University of California (АҚШ), University of Chicago (АҚШ), Indiana University (АҚШ), University of Cambridge (Буюк Британия) таълим даргоҳлари талай ишлар олиб бормоқда.

“ЛТ”ни ўрганиш рус навоийшунослигининг алоҳида бир саҳифасини ташкил этади. XIX аср 2-ярмида (1857 йили) магистрлик диссертацияси ҳимояси билан М. Никитский бошлаб берган бу йўналишни XX аср бошларида Е. Э. Бертельс изчил давом эттириб, 1928 йили машҳур “Навоий ва Аттор” тадқиқотини яратди³. С. Н. Иванов Навоий таваллудининг 525 йиллиги олдида “ЛТ”ни аслият тилидан русчага 1 байтини ҳам қисқартирмасдан ўгирди⁴. Кейинчалик ўзи дoston таржимасида амал қилган қатъиятлар таҳлилига бағишланган каттагина илмий мақола ҳам ёзди⁵. А. Н. Малехова “ЛТ” поэтикаси таҳлилига бағишланган номзодлик диссертацияси ёқлаб, кейин уни монография тарзида эълон қилди⁶. Россия Федерацияси қўлғамалар хазиналари ва кутубхоналарида Навоий қаламига мансуб 35 асарнинг жами 81 қўлғамаси сақланади⁷. Бу жиҳатдан Федерация шоир 13 асарининг 99

²Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий тадқиқотлар шарҳи <https://www.universityofcalifornia.edu>; <https://www.uchicago.edu>; www.indiana.edu; <https://www.cambridge.org>; <https://www.istanbul.edu.tr>; <https://literature.az>; <https://www.enk.kz>; <https://www.hgu.tj> ва бошқа манбалар асосида амалга оширилди.

³Бертельс Е. Э. Навоий ва Аттор. / *Она же*. Избранные труды. Суфизм и суфийская литература. – Москва: Наука, 1965. – С. 377 – 420; *Шумуаллиф*. Навоий ва Аттор. Рус тилидан И. Мирзаев таржимаси. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2005.

⁴Қаранг: Алишер Навоий. Сочинения. В десяти томах. Т. 8 (“Язык птиц”). – Ташкент: Фан, 1970.

⁵Иванов С. Н. К переводческому истолкованию поэмы “Язык птиц” Алишера Навоий. / *Алишер Навоий*. Язык птиц. – Санкт-Петербург: Наука, 2007. – С. 330 – 358.

⁶Малехова А. Н. Поэма Алишера Навоий “Лисан ут-тайр”. Поэтика композиционных и образных средств. – Автореф. дисс. ... к. филол. н. – Ташкент: Без издательства, 1978; *Она же*. Поэма Алишера Навоий “Язык птиц”. / *Алишер Навоий*. Язык птиц. – Санкт-Петербург: Наука, 2007. – С. 267 – 329.

⁷См.: Халлиева Г. Рус шарқшунослигида ўзбек мумтоз адабиёти: таҳлил ва талқин. / “O‘zbek mumtoz va zamonaviy adabiyotini xalqaro miqyosda o‘rganish va targ‘ib qilishning dolzarb masalalari” mavzusidagi xalqaro

кўлёмаси сақланаётган Эрондангина кейинги ўринда туради⁸. Ш. Эшонхўжаев “ЛТ”нинг илмий-танқидий матнини яратганда 9 кўлёммага таянди, шундан 4 таси Санкт-Петербургда сақланадиган нусхалар эди⁹. 2-жаҳон уруши бошланиб, қамалда қолган Ленинграддаги Эрмитажда Навоий таваллудининг 500 йиллигига бағишланган илмий конференция ўтказилгани (1941 йил, 10 декабрь) рус олимларининг жасоратидан далолат беради. Шоир асарлари фақат рус тилидагина 10 жилдлик тарзида чоп этилган¹⁰.

Яқин хорижий давлатлар олимлари томонидан “ЛТ” тадқиқи бўйича İstanbul Üniversitesi (Туркия), Azərbaycan Milli Elmlər Akademiyası Nizami Gəncəvi adına Ədəbiyyat İnstitutu (Озарбойжон), Еуразия Ўлттық Университеті (Қозоғистон) каби университет ва марказларда илмий тадқиқотлар изчил амалга оширилмоқда. Туркияда шоир асарлари 10 жилдлиги аслият тилида илмий нашр этилган, “ЛТ” унинг бир жилдидан ўрин олган¹¹. Озарбойжонда Навоий “Хамса”си тўлиқ шеърый таржима қилинди¹². Тожикистондаги Хўжанд давлат университетида Навоий ижоди, жумладан, “ЛТ” таҳлиliga бағишланган тадқиқотлар яратилган¹³. АҚШда ҳам шоир ижодига қизиқиш – катта¹⁴. “ЛТ”нинг насрий баёни ўзбекчадан инглиз тилига 2 бор ўгирилди¹⁵. Уни дастлаб канадалик Гери Дик ва ўзбекистонлик Носир Қамбаров амалга оширди. Америкалик Двейн Родхивер ва ўзбекистонлик Шавкат Азимов таржимасида бу асар инглиз тилида 2-бор чоп этилди¹⁶.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. “ЛТ” ҳақидаги дастлабки маълумотлар, аввало, Навоийнинг ўз ижодида учрайди. “Муҳокамат уллуғатайн”да шундай ёзилади: *“Чун “ЛТ” илҳоми била тараннум тузупмен, қуш тили ишорати била ҳақиқат асрорин мажоз сураида кўргузупмен”*¹⁷.

konferensiya materiallari. – Тошкент: MASHHUR-PRESS, 2018. – Б. 357; Баҳодиров Р. Алишер Навоий асарларининг хорижий мамлакатлардаги кўлёммалари. / “Алишер Навоий ижодий меросининг башарият маънавий-маърифий тараққиётидаги ўрни” мавзусидаги IV анъанавий илмий-амалий конференция материаллари (2021 йил, 23 – 25 ноябрь, Ўзбекистон, Навоий шаҳри). – Тошкент: Фан, 2021. – Б. 429 – 435.

⁸Халлиева Г. Рус шарқшунослигида ўзбек мумтоз адабиёти: таҳлил ва талқин. / “O‘zbek mumtoz va zamonaviy adabiyotini xalqaro miqyosda o‘rganish va targ‘ib qilishning dolzarb masalalari” mavzusidagi xalqaro konferensiya materiallari. – Тошкент: MASHHUR-PRESS, 2018. – Б. 430 – 431.

⁹Қаранг: Алишер Навоий. Лисон ут-тайр. Илмий-танқидий текст. – Тошкент: Фан, 1965. – Б. 31 – 40.

¹⁰Алишер Навоий. Сочинения в 10 томах. – Ташкент: Фан, 1968 (Т. 1, 3, 4, 5, 6, 7), 1969 (Т. 2), 1970 (Т. 8, 9, 10).

¹¹Ali Şir Nevayî. Lisan ü't-tayr. Hazırlayan Prof. Dr. Mustafa Canpolat. – Ankara: 1995.

¹²Əlişir Nəvayî. Heyrət ül-əbrar. Özbəkcədən uyğunlaşdıran, önsözün, qeyd və şərhlərin müəllifi: Prof. Dr. Ramiz Əskər. – Bakı: Uluslararası Türk Kültürü Təşkilatı, 2020; Əlişir Nəvayî. Fərhad və Şirin. Özbəkcədən uyğunlaşdıran, önsözün, qeyd və şərhlərin müəllifi: Prof. Dr. Ramiz Əskər. – Bakı: Uluslararası Türk Kültürü Təşkilatı, 2020; Əlişir Nəvayî. Leyli və Məcnun. Özbəkcədən uyğunlaşdıran, önsözün, qeyd və şərhlərin müəllifi: Prof. Dr. Ramiz Əskər. – Bakı: Uluslararası Türk Kültürü Təşkilatı, 2020; Əlişir Nəvayî. Səb‘ayi-səyyar. – Özbəkcədən uyğunlaşdıran, önsözün, qeyd və şərhlərin müəllifi: Prof. Dr. Ramiz Əskər. – Bakı: Uluslararası Türk Kültürü Təşkilatı, 2020; Əlişir Nəvayî. Səddi-İskəndəri. Özbəkcədən uyğunlaşdıran, önsözün, qeyd və şərhlərin müəllifi: Prof. Dr. Ramiz Əskər. – Bakı: Uluslararası Türk Kültürü Təşkilatı, 2020.

¹³Қаранг: Каюмова Ф. А. “Мантик ут-тайр” Аттара Нишопури и его тюркские ответы (на примере “Лисон ут-тайра” Навои и “Қуш тили” Ризои). – Худжанд: 2012.

¹⁴<http://uza.uz/oz/society/alisher-navoiy-izhodiga-amerika-shma-shtatlarida-izi-ish-kat-15-05-2018>.

¹⁵Alisher Navai. The Language of the Birds. A Priceless Pearl of World Literature Presented by Gary Dyck and Nasir Kambarov with Tursunkhodja Makhmudkhodjaev. – Tashkent: 2003; Шу муаллиф. The Language of the Birds. Indiana: Author House. 2006. Бу ҳақда қаранг: Аҳмедова Д. Алишер Навоий ижодига Америка Қўшма Штатларида қизиқиш – катта. – <http://uza.uz>. 2018.18.05.

¹⁶Alisher Navai. The Language of the Birds. – Indiana: Author House, 2006.

¹⁷Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. 20 томлик. Т. 16. – Тошкент: Фан, 2000. – Б. 19.

Кейин Ғиёсиддин Хондамир “Макорим ул-ахлоқ”ида бу дostonни “*машойихлар ва авлиёларнинг ҳаёти ва фаолияти, шунингдек, сайру сулук йўли тўғрисида бир неча китоб*”¹⁸ таркибида санаб, “*ушбу қутлуғ асарда фано йўлидаги сайру сулук ҳамда Худованд даргоҳига яқинлик мақомига етишиши йўл-йўриқлари тўғрисида ҳикоя қилиниши*”ни¹⁹, Бобур эса шоирнинг “*Мантиқ ут-тайр*” (“МТ”) вазнида “*ЛТ*” отлиқ²⁰ маснавий ёзганини қайд этади. Хоразмда Пайвандий Ризоий ҳам буюк форс-тожик шоири ва авлиё зот Муҳаммад Абу Бакр ибн Иброҳим Шайх Фаридиддин Атторнинг²¹ милодий 1177/78 йили ёзиб тугаллаган “МТ”ига ўзбек тилида жавобия битди. Олимлар унда Фоний “ЛТ”ининг ҳам таъсири борлигини қайд этади²². “ЛТ” ўзбек мумтоз дostonчилигининг кейинги асрлардаги тараққиётига муносиб таъсир ўтказди. “ЛТ”ни Россия, Туркия, Озарбойжон, Тожикистон, Хитой олимлари ҳам ўрганди.

“ЛТ” – шоир яратган 6 дostonнинг бири. Навоийшуносликда бу асарга кўп мурожаат қилинган, унинг таҳлиliga бағишланган махсус илмий ишлар ҳам ёзилган. Бироқ И. Султон ўтган асрнинг 70-йилларида бу асар ҳақида сўз юритиб, унинг: “*Ҳали мутахассислар томонидан етарли ўрганилмаган... катта фалсафий дoston...*”²³, – эканини қайд этган эди. Чунки шўро даврида асарнинг диний-тасаввуфий моҳияти даҳрийлик дунёқарашига асосланган ҳукмрон мафкурага мос келмас эди. Дoston кам ўрганилганидан ташқари, уни нотўғри талқин этиш, билмасданми, атайлабми, ундан коммунистик мафкура ғояларидан келиб чиқиб маъно-мазмун қидириш, унга матн изн бермайдиган ғояларни тақаш каби ҳоллар юз берди. Истиклол йиллари эса асарнинг холисона таҳлилини тақозо этди ва бунга имкон яратди.

Е. Бертельс, С. Айний, В. Зоҳидов, И. Султон, Н. Маллаев, А. Қаюмов, А. Ҳайитметов, Б. Валихўжаев, А. Абдуғафуров, Н. Комилов, С. Ғаниева, В. Раҳмонов, М. Жонпўлат, Ш. Сирожиддинов, Д. Юсупова, О. Давлатов, У. Жўрақулов, О. Биннатова, Ҳ. Эшонкулов ва бошқа қатор олим ва тадқиқотчилар ишларида асарнинг шоир ижодида тутган ўрни қисман ёритилган²⁴. Ш. Эшонхўжаев, А. Малехова, Ш. Шарипов, З. Ҳамидов,

¹⁸Ғиёсиддин Хондамир. Макорим ул-ахлоқ. Форс тилидан таржима, изоҳлар, кириш ва иловалар муаллифи: Комилжон Раҳимов. – Тошкент: Akademnashr, 2017. – Б. 120.

¹⁹Ўша нашр. – Б. 121.

²⁰Заҳриддин Муҳаммад Бобур. Бобурнома. – Тошкент: Шарқ, 2002. – Б. 132.

²¹Бу тасаввуф шоири ҳақида қаранг: *Абдуназар Ҳ.* Фаридиддин Аттор / Ўзбекистон миллий энциклопедияси. Ж. 9. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2005. – Б. 189; *Саидов А.* Атторшунослик. – Тошкент: SHARQ, 2013. – Б. 84 – 122; ۱۳۹۲: تهران: تصحيح و تالیفات دكتور محمد رضا شفیعی کدکنی. – فید الدین محمد نشا بری عطار. منطق الطیر. مقدمه

²²Ҳасанова Ш. Ризоийнинг “Қуш тили” дostonи. / *Мавлоно Ҳожа Қози Пайвандий Ризоий.* Қуш тили. – Тошкент: 2009. – Б. 26; *Шумуаллиф.* “Тўтинома” ва “Қуш тили” туркумидаги асарларнинг киёсий-типологик ва текстологик тадқиқи. – Тошкент: Mumtoz so‘z, 2016. – Б. 143– 144.

²³Султон И. Навоийнинг қалб дафтари. Буюк шоирнинг ҳаёти билан ижоди ўзининг ва замондошларининг тасвирида. 3-нашр. – Тошкент: Ғ. Ғулом номидаги Нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2010. – Б. 352.

²⁴Бертельс Е. Э. Навои и Аттар. / Мир-Али-Шир (Сборник). – Ленинград: Наука, 1928; *Он же.* Избранные труды. Суфизм и суфийская литература. – Москва: Наука, 1965; *Айний С.* Танланган илмий асарлар. – Тошкент: Фан, 1978; *Зоҳидов В.* Навоийнинг “Лисон ут-тайр” асари. / *Шумуаллиф.* Ўзбек адабиёти тарихидан. – Тошкент: Бадий адабиёт, 1961. – Б. 16 – 46; *Он же.* Мир идей и образов Алишера Навои. – Ташкент: Художественная литература, 1961. – С. 278 – 290; *Шумуаллиф.* Улуғ шоир ижодининг қалби. – Тошкент: Ўзбекистон, 1970. – Б. 377 – 404; *Султон И.* Навоийнинг қалб дафтари. Буюк шоирнинг ҳаёти билан ижоди ўзининг ва замондошларининг тасвирида. 3-нашр. – Тошкент: Ғ. Ғулом номидаги

Ф. Исомиддинов, З. Мамадалиева, Ф. Қаюмовалар “ЛТ” тадқиқига бағишланган номзодлик, Р. Жумаев эса фалсафа доктори диссертациясини ёқлаган²⁵.

Навоий таваллудининг 550 йиллиги арафасида мамлакатимизда ўзига хос “ЛТ” шунослик юзага кела бошлади. Асарга янгича муносабатни В. Раҳмонов бошлаб берди²⁶. 1991 йили бирйўла 5 журнал айнан “ЛТ” ҳақида мақола чоп этди²⁷, З. Ҳамидовнинг рисоласи ҳам босилди²⁸.

Нашриёт-матбаа ижодий уйи. 2010; *Қаюмов А.* Назм ва тафаккур қуёши. – Тошкент: Фан, 1992; *Шумуалли ф.* Дилқушо такрорлар ва руҳафзо ашъорлар. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2011; *Ҳайитметов А.* Шарқ адабиётининг ижодий методи тарихидан. – Тошкент: Фан, 1970. – Б. 192 – 197; *Шумуалли ф.* Алишер Навоийнинг Шайх Санъон ҳақидаги қиссаси. / *Алишер Навоий.* Шайх Санъон. – Тошкент: Бадиий адабиёт, 1962. – Б. 3 – 8-бетлар; *Шумуалли ф.* Навоийхонлик суҳбатлари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1993; *Валихўжаев Б.* Навоийнинг “Лисон ут-тайр” асарида шеърини миниатюраларни қайта ишлашдаги маҳорати. // *Ўзбек тили ва адабиёти*, 1976 йил, № 6. – Б. 35 – 41; *Абдуғафуров А.* Навоий ижодида сатира. – Тошкент: Фан, 1972. – Б. 188 – 198; *Фаниева С.* Лисон ут-тайр. / *Ўзбек адабиёти тарихи*. 5 томлик. Т. 2. XV асрнинг иккинчи ярми. – Тошкент: Фан, 1977. – Б. 323 – 336; *Комилов Н.* Тасаввуф. – Тошкент: Movarounnahr – O‘zbekiston, 2009; *Раҳмонов В.* Кўнгилар ҳамрози / *Алишер Навоий.* Лисон ут-тайр (Насрий баёни билан). – Тошкент: Ғ. Ғулом номидаги Нашриёт-матбаа бирлашмаси, 1991. – Б. 5 – 16; *Canpolat M.* Önsöz. / *Ali Şir Nevayı.* Lisan ü't-tayr. Hazırlayan Prof. Dr. Mustafa Canpolat. – Ankara: 1995. – S. XIII – XIV; *Sirojiddinov Sh., Yusupova D., Davlatov O.* Navoiyshunoslik. – Toshkent: Tamaddun, 2019. – B. 169 – 198; *Юсунова Д.* Навоийнинг “Лисон ут-тайр” достони. / <https://www.kh-davron.Uz/kutubxonasi>. 05.02.2022; *Жўрақулов У.* “Лисон ут-тайр” да хронотоп шакллари. / *Шумуалли ф.* Назарий поэтика масалалари. – Тошкент: Ғ. Ғулом номидаги Нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2015. – Б. 105 – 120; *Binnatova A.* Əlişir Nəvainin “Şeyx Senan” qissəsi. // *Do‘stlik bayrog‘i*, 2021-yil, 23-noyabr; *Шумуалли ф.* Lisan ut-teyr (Quş dili). / *Шумуалли ф.* Əlişir Nəvainin əsri və nəsrī (elmi-filoloji və təəvvüfi əsərləri). – Bakı: Elm və təhsil, 2023. – S. 330 – 390; *Шумуалли ф.* Qissəsi Şeyx Senan (Şeyx Senan qissəsi). / *Шумуалли ф.* Əlişir Nəvainin əsri və nəsrī. – S. 391 – 400; *Эшонқулов Ҳ.* “Лисон ут-тайр” ни янгича ўрганиш тажрибасидан. / “Алишер Навоий ва форс-тожик шеърятини” мавзусидаги халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Хўжанд: Давлат нашриёти, 2001. – Б. 31 – 32.

²⁵*Ишанходжаев Ш.* “Лисон ат-тайр” Алишера Навои (научно-критический текст). – Автореферат кандидатской диссертации на соискание научной степени кандидата филологических наук. Ташкент: 1966; *Алишер Навоий.* Лисон ут-тайр. Илмий танқидий текст. Тайёрловчи: Шарафидин Эшонхўжаев. – Тошкент: Фан, 1965; *Шарипов Ш.* Генезис и идейно-художественные особенности поэмы Алишера Навои “Лисон ут-тайр” (“Язык птиц”). – Автореф. дисс. ... к. филол. н. – Ташкент: Без издательства, 1978; *Малехова А. Н.* Поэма Алишера Навои “Лисон ут-тайр”. Поэтика композиционных и образных средств. – Автореф. дисс. ... к. филол. н. – Ташкент: Без издательства, 1978; *Ҳамидов З.* Лексико-семантическое и лингвопоэтическое исследование языка “Лисон ут-тайр” Алишера Навои. – Автореф. дисс. ... к. филол. н. – Ташкент: Безиздательства, 1982; *Исомиддинов Ф.* Шайх Санъон ҳақидаги қиссаларнинг қиёсий таҳлили (Фаридиддин Аттор ва Алишер Навоий асарлари асосида). – Филол. ф. н. ... дисс. автореф. – Тошкент: 2001; *Мамадалиева З. У.* Алишер Навоийнинг “Лисон ут-тайр” достонидаги рамзий образлар тизими. Филол. ф. н. ... дисс. автореф. – Тошкент: 2011; *Шумуалли ф.* Лисон ут-тайр. / Алишер Навоий. Қомусий луғат. 2 жилдлик. Ж. 2. – Тошкент: SHARQ, 2016. – Б. 256 – 264; *Қаюмова Ф. А.* “Мантик ут-тайр” Аттара Нишопури и его тюркские ответы (на примере “Лисон ут-тайра” Навои и “Куш тили” Ризои). – Худжанд: 2012; *Жумаев Р. Н.* “Маснавийи маънавий” ва “Лисон ут-тайр” даги ҳикоятларнинг қиёсий таҳлили. – Филол. ф. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. автореф. – Самарқанд: 2018.

²⁶*Раҳмонов В.* Аттор ва Навоий. // *Ўзбекистон адабиёти ва санъати*, 1990 йил, 9 февраль; *Шумуалли ф.* Кўнгилар ҳамрози. / *Алишер Навоий.* Лисон ут-тайр. Насрий баёни билан. – Тошкент: Ғ. Ғулом номидаги Нашриёт-матбаа бирлашмаси, 1991. – Б. 5 – 16.

²⁷*Гафур И.* Кўнгилинг нозиклиги. // *Ёшлик*, 1991 йил, № 2; *Муҳаммад Н.* Ўз вужудунга тафаккур айлагил (Навоий ва тасаввуф мавзусига чизгилар). // *Сирли олам*, 1991 йил, № 2; *Олим С.* Мунда Фоний бўлмади иш ўлмас тамом (“Лисон ут-тайр” ни қайта варақлаганда...). // *Шарқ юлдузи*, 1991 йил, № 2. – Б. 154 – 164; *Имомназаров М.* Симури машаққати (“Ҳақиқат ва мажоз” туркумининг учинчи мақоласи). // *Шарқ юлдузи*, 1991 йил, № 4. – Б. 159 – 166; *Ҳамидов З.* “Лисон ут-тайр” да интоқ санъати. // *Ёшлик*, 1991 йил, № 5. – Б. 75.

²⁸*Ҳамидов З.* Сўз санъати ва санъаткор маҳорати. – Тошкент: Нашриётсиз, 1991.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Шароф Рашидов номидаги Самарқанд давлат университетининг “Алишер Навоий ижоди ва адабий таъсир масалалари” мавзусидаги илмий тадқиқот йўналиши доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади – “ЛТ”нинг қиёсий поэтикасини синтез, назиравийлик ва таржимавийлик жиҳатидан ўрганиб, туб ғоявий, исломий, ирфоний, фалсафий, бадий мазмунини очиб бериш, ишқнома, муножотнома, меърожнома сифатидаги хусусиятларини ёритиш, унда муаллиф кўзда тутган мақсад-муддаонинг акс этиш тамойилларини аниқлаш, унга нақшбандия тариқати ғояларининг таъсири, асар сюжети ва композициясида анъана ва тажид(новаторлик)ни очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

“ЛТ”нинг яратилиш омиллари, тарихи, шоир умумижоди, жаҳон адабиёти, мавзудош асарлар ўртасидаги ўрни ва аҳамияти, унинг ғоявий-тасаввуфий асоси, унда фонийлик ғоясининг талқинлари, муаллиф таҳаллуси ўзгартирилишининг асл сабабларини очиб бериш;

асарнинг ишқнома, муножотнома ва меърожнома сифатидаги ўзига хосликлари, “МТ” билан ўхшаш ва фарқли жиҳатларини аниқлаштириш;

достоннинг жанрий хусусиятларини таҳлил этиш, назиравийлик ва таржимавийлик жиҳатидан ўзига хосликларини ёритиб, унинг таржима-назира эканини исботлаш;

достонга нақшбандия тариқати ғояларининг сингдирилиши, асарнинг лиро-эпиклик даражасини шоирнинг ўз “Хамса”сидаги достонлар ва “МТ”га қиёсан муайянлаштириб, асарда лирик қаҳрамон тимсоли масаласини ёритиш;

ҳикоятларнинг достон сюжети ва композициясидаги ўрни ва аҳамиятини белгилаш, асар бош қаҳрамонлари ва персонажларини таҳлил этиш;

Санъон ҳақидаги ҳикоят “ЛТ”нинг “олтин” ҳалқаси эканини исботлаб, Қақнус ҳақидаги ҳикоятнинг “МТ” ва “ЛТ”даги фарқларини аниқлаштириш;

“ЛТ”ни тушуниш ва тушунтиришда йўл қўйилган хато ва камчиликларни аниқлаш, бунинг сабаблари, адабий асар таҳлилида матнга суяниш ва ундангина келиб чиқишнинг аҳамиятини очиб бериш.

Тадқиқотнинг объекти. “ЛТ” достонининг араб ёзувидаги илмий-танқидий матни, кирилл ва лотин ёзуви асосидаги ўзбек алифболарида чоп этилган нашрлари, насрий баёни, улардаги изох ва шарҳлар тадқиқотнинг манбаси вазифасини ўтади. Қиёсий асосда Аттор “МТ”ининг Эрон ва Тожикистонда чоп этилган нусхалари ҳамда Ж. Камол амалга оширган ўзбекча шеърий таржимасидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг предметини “ЛТ” қиёсий поэтикасини ўрганиш, асар ғоявий-тасаввуфий моҳияти, унинг ишқнома, муножотнома ва меърожнома хусусиятини ёритиш, 1 тилдаги асарга ўша лисонда татаббуъ қилиш билан 1 тилдаги асарга бошқа забонда назира яратишнинг ўхшаш ва ўзига хос томонлари, назиравийлик билан таржимавийликнинг ўзаро қоришиқ ва фарқли жиҳатларини аниқлаштириш, асарда ҳикоятларнинг ўрни ва моҳияти, достон бош қаҳрамонлари ва персонажларини ўрганиш ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда, асосан, илмий-таҳлилий, қиёсий-тарихий, қиёсий-типологик, статистик, структуравий усуллардан фойдаланилган, кўпроқ илмий билишнинг индуктив методига амал қилинган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

“ЛТ” ғоявий-бадий, маърифий-исломий, ирфоний-фалсафий, жанрий, лиро-эпик ўзига хосликлари асар матнидан келиб чиққан ҳолда ўрганилган, шўро мафкураси таъсирида йўл қўйилган хато ва камчиликлар очиб берилиб, унинг шоир ўз ишқини ифодалаган дoston экани исботланган;

дostonнинг тимсоллар тизимига кирувчи қушлар, инсонлар, фаришталарнинг ғоявий ҳамда бадий жиҳатлари ёритилиб, шоирнинг “ЛТ”да қўллаган таҳаллуси навоийшуносликдаги “Фоний”ни фақат унинг форс-тожик тилида битилган асарларидаги таҳаллуси сифатида кўрсатиш хато эканлиги, “фано” ва “фонийлик” тушунчалари талқинларига суянган ҳолда асарнинг ғоявий-тасаввуфий асоси, унда фонийлик ғоясининг тарғиби, шоир таҳаллуси ўзгартирилишининг асл сабаблари, дostonда лирик қаҳрамон тимсоли хусусиятлари исботланган;

дostonнинг қиёсий поэтикаси, унинг туркий, форсий ва қисман арабий адабиётлар синтези сифатидаги хусусиятлари, туб ғоявий, исломий, ирфоний, фалсафий, бадий моҳияти, ундаги ҳақиқий ишқ мажозий йўл билан тасвирланганлиги, асар ишқнома, муножотнома ва меърожнома сифатида баҳоланганлиги ҳамда дostonда нақшбандия тариқатининг “Дил – ба ёр-у, даст – ба қор”, “Хуш – дар дам”, “Назар – бар қадам”, “Сафар – дар ватан”, “Хилват – дар анжуман” ғояларининг тарғиб этилгани очиб берилган;

дoston жанрий хусусиятларини таҳлил этишда янги “назиравийлик” ва “таржимавийлик” истилоҳлари илмга олиб кирилиб, “ЛТ”нинг Навоий “Хамса”си дostonларидан фарқлари жиҳатлари ҳамда таржима-назира эканлиги исботланган;

ҳикоятларнинг асар сюжет ва композициясидаги ўрни ва аҳамияти, Санъон ҳикоятининг “ЛТ”нинг “олтин” ҳалқаси эканлиги, Қакнус ҳикоятига Аттор ва Фонийнинг оҳорий ёндашуви ёритилган, дostonдаги мутаносиблик қонунияти ва унинг айрим бузилиш ҳолатлари, лиро-эпик асарда лирик қаҳрамон тимсоли масаласи “ЛТ”ни “МТ” ҳамда Навоий “Хамса”си дostonларига қиёслаш асосида аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари:

“ЛТ”нинг яратилиш омиллари, тарихи, шоир ижодида тутган ўрни ва аҳамияти, дostonда лирик қаҳрамон тимсолининг ўрни ва аҳамияти, “Фоний” таҳаллусини қўллашга сабаб бўлган омиллар аниқланган;

“ЛТ”нинг қиёсий поэтикаси шоирнинг “Хамса”сига кирган дostonлари, “Маҳбуб ул-қулуб”и, “Насойим ул-муҳаббат...”и, айрим лирик асарлари ҳамда Атторнинг “МТ”и билан солиштирган ҳолда тадқиқ этилган;

асарнинг жанрий хусусиятлари таҳлил этилиб, назиравийлик ва таржимавийлик жиҳатидан ўзига хосликлари асослаб берилган, дostonда нақшбандия тариқати ғояларининг кенг ва дақиқ тарғиб этилгани, ҳикоятларнинг асардаги ўрни ва аҳамияти белгиланиб, Санъон ҳикоятининг “ЛТ”нинг “олтин” ҳалқаси экани исботланган;

“ЛТ” композицияси, унда асосий сюжет билан бобларга иллюстрация бўлиб келган ҳикоятлар ўртасидаги боғлиқликлар, ҳикоятларнинг “макро” ва “микро” вазифаси кўрсатилган;

достондаги мутаносиблик қонунияти ва унинг айрим бузилишлари ҳолатлари тадқиқ этилиб, лирик қаҳрамон тимсоли хусусиятлари, ўрни ва аҳамияти далилланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги илмий муаммонинг аниқ-тиник, муайян тарзда қўйилгани, соҳанинг энг сўнгги ютуқларига суянилгани, илмий-таҳлилий, қиёсий-тарихий, қиёсий-типологик, статистик структуравий усуллар ҳамда илмий билишнинг индуктив методидан фойдаланилгани, кўплаб факт ва далилларга суянган ҳолда ҳаққоний ва холис хулосалар чиқаришга ҳаракат қилингани, тадқиқот объекти бўлган мумтоз адабий асарнинг илмий-танқидий матни ва илмий нашрларига суянилгани, тадқиқот хулосалари ва тавсиялари амалиётга татбиқ этилгани билан асосланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти “ЛТ”нинг қиёсий поэтикаси замонавий илмий талаблар асосида изчил тадқиқ этилгани, асар синкретик ижод намунаси сифатида миллий адабиётлар аро анъана, тажид ва ижодий таъсир асносида таҳлил этилгани, бунда 1 тилдаги адабий ёдгорликка 2-забонда назира ёзишнинг ўзига хосликлари, шоир бадиий маҳоратининг муайян қирралари ёритилгани, синтез, назиравийлик ва таржимавийлик масалалари назарий ўрганилгани билан изоҳланади.

Тадқиқот натижалари амалий аҳамияти бевосита ўзбек адабиёти тарихи, мумтоз достоннавислик, бадиий асарнинг тасаввуф билан ғоявий алоқадорлиги, адабий алоқалар, ижодий таъсир, поэтика, таржима тадқиқида, шу йўналишдаги дарслик, ўқув қўлланмалари ва луғатлар тузишда, ўзбек адабиёти ва таржимашунослик фан сифатида ўқитиладиган олий таълим муассасаларида Шарқ мумтоз поэтикаси асослари, адабий асарнинг тасаввуфий талқини, навоийшунослик, таржимашунослик йўналишларидаги махсус курслар ўтказишда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Диссертацияда ишлаб чиқилган назарий ва амалий хулоса, натижа ва ишланмалар асосида:

“ЛТ” ғоявий-бадиий, маърифий-исломий, ирфоний-фалсафий, жанрий, лиро-эпик хусусиятлари, бу асар шоирнинг ўз ишқи ҳақидаги достони эканидан ЎзР ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институтида 2012 – 2016 йилларда амалга оширилган *“Алишер Навоий (2 жилдлик) ва Абдулла Қодирий қомусларини яратishi”* мавзусидаги фундаментал ҳамда 2018 – 2019 йилларда бажарилган *“Навоий қомусини нашрга тайёрлаш ва чоп этиши”* мавзусидаги амалий лойиҳада, шунингдек, ЎзР ФАнинг Алишер Навоий номидаги Давлат адабиёт музейида фойдаланилган (асос: ЎзР ФАнинг 2023 йилнинг 10 январидagi 3/1255-51-сон хати). Натижада *“Фоний”* Навоийнинг ҳам форсий, ҳам туркий таҳаллуси, “ЛТ” ишқнома, муножотнома, меърожнома асар, Санъон ҳақидаги ҳикоят “ЛТ”нинг “олтин” ҳалқаси экани, достонда қушларнинг 7 водийдан ўтиши Муҳаммад(с. а. в.)нинг меърожи билан вобасталиги, “ЛТ” ва жаҳон адабиёти, “ЛТ” генезиси, айниқса, унинг

Атторнинг “МТ”и билан ўхшаш ва фарқли жиҳатлари ҳақидаги маълумотлардан, “ЛТ”да композициявий қатъиятлар ва айрим номутаносибликлар, дostonнинг композициявий ўзига хосликлари, унда нақшбандия ғоялари тарғиби, Симуруғ, Худхуд, лирик қаҳрамон, Аттор, Санъон тимсоллари, “ЛТ”нинг Навоий “Хамса”си дostonлари билан ўхшаш ва фарқли жиҳатлари, шоир асарларининг хорижий тилларга таржималари билан боғлиқ маълумотлар асосида “Алишер Навоий” қомуси мақолалари тайёрланган. Давлат адабиёт музейидаги “Алишер Навоий” номли экспозицияни қайта ташкил этишда шоир ижоди бўйича топширилган маълумотлар унинг “ЛТ” дostonи адабий, фалсафий, ирфоний моҳияти, унинг қўлёзма, тошбосма ва нашрий нусхалари, таржималари, қиёсий поэтика, синтез, назиравийлик ва таржимавийлик масалалари бўйича маълумотлар музейнинг электрон каталогини тайёрлашга ва “ЛТ” дostonи туб моҳиятини ёритиш, унинг қиёсий поэтикасини кенг таҳлил этишга хизмат қилган;

“ЛТ” тимсоллар тизимида кирувчи қушлар, инсонлар, фаришталар тимсоллари, унда қўлланган “Фоний” таҳаллусидан ЎзР ВМ ҳузуридаги Ўзбекистондаги ислом цивилизацияси маркази фаолиятида фойдаланилган (асос: ЎзР ВМ ҳузуридаги Ўзбекистондаги ислом цивилизацияси марказининг 2022 йил 22 ноябрида берилган 868-сон далолатномаси). Натижада диссертациядаги “ЛТ” хусусиятларини тадқиқ этиш, адабиётшуносликнинг долзарб масалалари таҳлили ва илгари сурилган таклиф ва хулосалар асосидаги илмий хулосалар тасаввуф ва хаттотлик экспозицияси бўлимини шакллантиришда татбиқ этилган;

“ЛТ”да “фано” ва “фонийлик” тушунчалари талқинларига суянган ҳолда асарнинг ғоявий-тасаввуфий асоси, унда фонийлик ғояси тарғиби, шоир таҳаллусининг ўзгартирилиши асл сабаблари, дostonда лирик қаҳрамон тимсоли хусусиятларидан Ўзбекистон МТРК “Madaniyat va ma’rifat telekanali” давлат муассасаси фаолиятида фойдаланилган (асос: Ўзбекистон МТРК “Madaniyat va ma’rifat telekanali” давлат муассасасининг 2022 йил 22 ноябрида берилган 01-02-03/213-сон маълумотномаси). Натижада тадқиқот хулосалари “Тонг нафаси”, “Башарият сиймолари”, “Биргаликда ўқиймиз” кўрсатувлари, “ЛТ” таҳлил этилган махсус кўрсатув тайёрлашга асос бўлган;

“ЛТ” қиёсий поэтикаси, туркий, форсий ва қисман арабий адабиётлар синтези сифатидаги хусусиятлари, туб ғоявий, исломий, ирфоний, фалсафий, бадий моҳияти, мажозий ишқ хусусиятларидан Ўзбекистон МТРК “Ўзбекистон тарихи” телеканали фаолиятида фойдаланилган (асос: Ўзбекистон МТРК “O‘zbekiston teleradiokanali” давлат муассасасининг 2022 йил 23 ноябридаги 06-28-1986-сон маълумотномаси). Натижада тадқиқот материаллари асосида “Мавзу”, “Аслида қандай?..” ва “Шарқ қўлёзмалари” кўрсатувлари сценарийлари тайёрланган;

“ЛТ” ишқнома, муножотнома ва меърожнома сифатида баҳоланганлиги ҳамда дostonда нақшбандия тариқатининг “Дил – ба ёр-у, даст – ба қор”, “Хуш – дар дам”, “Назар – бар қадам”, “Сафар – дар ватан”, “Хилват – дар анжуман” ғоялари тарғиб этилганидан Республика таълим маркази фаолиятида фойдаланилган (асос: ЎзР Халқ таълими вазирлиги ҳузуридаги

Республика таълим марказининг 2022 йил 13 декабридаги 01/11-01/1-1841-сон далолатномаси). Натижада диссертация материаллари диссертант иштирокидаги “Ўзбек адабиёти” бўйича ўқув дастури (5 – 11-синфлар, 1991, 2006), мажмуа (10-синф, 1993, 1995, 1997), дарслик (8-синф, 2006, 2010, 2014, 2019), “Ўқитувчилар учун методик қўлланма” (8-синф, 2006), “Одобнома” дарслиги (4-синф, 2009), “Миллий гоя, мафкура, маънавият” (2014) ва “Миллий гоя ва маънавият асослари” (2015) қўлланмаларини тузишга асос бўлган;

“ЛТ” жанрий хусусиятларини таҳлил этишда қўлланган “назиравийлик” ва “таржимавийлик” истилоҳлари, дostonнинг таржима-назира эканидан Республика Маънавият ва маърифат маркази фаолиятида фойдаланилган (асос: РМММ хузуридаги Ижтимоий-маънавий тадқиқотлар институтининг 2022 йил 22 ноябридаги 345-сон далолатномаси). Натижада диссертация материаллари ўтказилган маънавий-маърифий тадбир ва илмий-амалий анжуманлар йўналишини белгилашга асос бўлган, диссертантнинг Республика Маънавият ва маърифат кенгаши орқали чоп эттирган “Давлатимиз рамзлари” (Ш. Жумаев билан ҳамкорликда, 2002), “Байрамларимиз” (2008, ўзбек, рус ва инглиз тилларида), “Навоий – ёшларга” (2008), “Давлат рамзлари” (2013), “Маънавий баркамоллик сир-синоати” (2015), “Тил ва адабиёт сиёсати” (2016) китобларида “ЛТ”нинг бугун учун ибратли жиҳатлари кўрсатиб берилган;

Асар сюжети ва композициясида Санъон ҳикоятининг ўрни, унинг дoston “олтин” ҳалқаси экани, Қақнус ҳикоятига Аитор ва Фонийнинг оҳорий ёндашуви ёритилганидан “Тафаккур” ижтимоий-фалсафий, маънавий-маърифий журнали фаолиятида фойдаланилган (асос: “Тафаккур” ижтимоий-фалсафий, маънавий-маърифий журналининг 2022 йил 15 ноябридаги ТФ-15-сон маълумотномаси). Натижада диссертантнинг “Навоий ва туркий қавмлар” (2000, № 1. – Б. 62 – 75), “Лисон ут-тайр”нинг “олтин” ҳалқаси” (2001, № 4. – Б. 34 – 47), “Чигатой лафзи ила рақам урдим...” (2005, № 3. – Б. 94 – 101), “Навоий қандай мутолаа қилган?” (2017, № 3. – Б. 54 – 61), “Қақнус: аиторона, навоиёна...” (2019, № 3. – Б. 70 – 73) мақолаларида “ЛТ” таҳлил қилиниб, унинг илғор ғоялари ёритилган, маънавий аҳамияти кўрсатилган;

Дostonдаги муаносиблик қонунияти ва унинг айрим бузилиш ҳолатлари, лиро-эпик асарда лирик қаҳрамон тимсоли хусусидаги маълумотлардан “Умрбоқий мерос” Ўзбекистон маданияти ва санъати тарғибот маркази фаолиятида фойдаланилган (асос: “Умрбоқий мерос” Ўзбекистон маданияти ва санъати тарғибот марказининг 2022 йил 28 октябридаги МЛ-01/01-54-сон маълумотномаси). Натижада “ЛТ”ни Навоий “Хамса”си таркибига кирган дostonлар ва Аитор “МТ”и билан қиёслаш орқали илғари сурилган миллий адабиётлар ва маданиятларнинг ўзаро таъсири ва уйғунлиги, комил инсон ғоясининг ҳозирги замон учун тарбиявий аҳамияти ҳақидаги хулосалар маънавий-маърифий тадбирлар ўтказиш учун асос бўлган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Диссертация натижалари 22, жумладан, 12 халқаро (3 таси хорижда ўтказилган) ва 10 республика

илмий-амалий анжуман ва семинарда апробациядан ўтказилиб, уларнинг маъруза матни ёки тезиси эълон қилинган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Тадқиқот мавзуси бўйича 1 монография, 4 рисола, жами 57 та илмий иш чоп этилган (ўзбек, рус ва инглиз тилларида). Уларнинг 6 таси хорижда нашр қилинган. Шулардан 14 мақола ЎЗР Олий таълим, фан ва инновациялар вазирлиги ҳузуридаги ОАК томонидан докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш учун тавсия қилинган илмий нашрлар (2 таси хорижий журнал)да чиққан.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Тадқиқот “*Кириш*”, 4 мустақил боб, “*Хулоса*” ва “*Фойдаланилган адабиётлар рўйхати*”дан ташкил топган. Ҳар бир боб, ўз навбатида, фаслларга бўлинган. Ҳар бир боб бўйича хулосалар берилган. Ишнинг умумий ҳажми – 279 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

“**Кириш**”да диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати, тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги, мавзу бўйича хорижий илмий тадқиқотлар шарҳи, муаммонинг ўрганилганлик даражаси, тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги, мақсади, вазибалари, объекти, предмети, усуллари, илмий-амалий натижалари, натижаларнинг ишончлилиги, илмий ва амалий аҳамияти, жорийланиши, апробацияси, эълон қилиниши, диссертациянинг ҳажми ва тузилиши бўйича маълумотлар берилган.

Диссертациянинг “**Достоннинг умумий поэтик хусусиятлари**” деб номланган 1-боби 4 фаслга бўлинган.

“**Достоннинг яратилиш тарихи, омиллари**” деган 1.1-фаслда “ЛТ”нинг яратилишига асос бўлган омиллар, унинг ёзилган йили ва битилиш жараёнлари муаллифнинг ўзи достонда келтирган қайдлар ҳамда шоир замондошлари билдирган фикр-мулоҳазалар асосида баён этилади. Қушлар билан боғлиқ бу мавзуда “ЛТ”гача яратилган бадий асарлар ҳам бир ситра кўриб ўтилади. Асарнинг Навоий достонлари орасидаги ўрни ва аҳамияти кўрсатилади, композицияси ва бошқа умумий поэтик хусусиятлари ҳақида маълумотлар берилади.

Навоий 6 та достон ёзган. 5 таси – “Хамса” таркибида. Беш достонли бу эпопеяни у 42 – 44 ёшларида (1483 – 1485 йиллари) битди. “ЛТ”ни – 57 – 58 ёшларида (хижрий 904²⁹, милодий 1498/99 йили) яратди. Бу 6 достон ҳам – назира (ёки татаббуъ, жавобия, ўхшатма, пайрав). Муаллифнинг ўзи уни “*таржума расми бил*а” (Б. 295) ёзганини қайд этади.

Қушлар тимсоллари асосидаги “Рисолат ут-тайр” (“Қушлар ҳақида рисола”) деган биринчи асарни Абу Али ибн Сино (980 – 1037) ёзган.

²⁹“ЛТ”нинг охириги бобида шоир шундай деб ёзади:

*Йил тўқуз юз ўтмиш эрди доғи тўрт, –
Ким улуснинг кўнглига солди бу ўрт*

(Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. 20 томлик. Т. 12. – Тошкент: Фан, 1996. – Б. 302 (Бундан кейин шу нашрдан олинган парчаларнинг саҳифаси қавсда бериб борилади).

Кейинчалик Абу Ҳомид Муҳаммад Ғаззолий (1040 – 1111) шу номда асар битди. Шаҳобиддин Сухравардий (вафоти – 1191) “Рисолайи мусаммо ба сафари Симурғ” асарини яратди³⁰. Аттор(тахминан 1148/51 – 1219/21)нинг “МТ”ига буларнинг бевосита таъсири бўлган. Бироқ “МТ” – йирик шеърый асар. Шу жиҳати билан у номлари зикр этилган асарлардан кескин ажралиб туради. Аттор кўп дostonлар ёзган. Лекин Навоий: “МТ” – *Атторнинг барча дostonлари ичида энг зўри*”, – деб ҳисоблайди:

Бир тараф – бориға ойину шараф,

“Мантиқ ут-тайр”ига ойин – бир тараф (Б. 30).

“ЛТ” – айнан ана шу “МТ”га жавобия тарзида битилган.

Достон – 193 бобдан иборат. Ҳажман 3 минг 598 байт, яъни 7 минг 196 мисрани ташкил этади. Албатта, “ЛТ” – шоирнинг энг кичик дostonи. У ўзига доминанта бўлган 4 минг 838 байтгли “МТ”дан 1 минг 240 байт кам. Халаф салаф асари маъно-мазмунни имкон қадар ихчам тарзда ифодалаш йўлини тутган. Композициявий жиҳатдан асар 4 қисмдан иборат: 1. Анъанавий кириш – 13 боб (1 – 13-боблар). 2. Қушлар сайри билан боғлиқ асосий сюжет (эпик қисм) – 156 боб (14 – 169-боблар). 3. Лирик қаҳрамон муножоти (лирик қисм) – 19 боб (170 – 188-боблар). 4. Хулоса – 5 боб (189 – 193-боблар). Бошқа туркий асарларидан фарқли ўлароқ, шоир “ЛТ”да форс-тожик тилидаги шеърларида ишлатиб келган “Фоний” тахаллусини қўллаган³¹.

*“Навоий ижоди – бир калит. Бу калитни қўлга киритган одам ҳам мумтоз адабиёт сирларини эгаллайди, ҳам Шарқ маънавияти хазинасига эшик очади”*³². “ЛТ” эса – шоир умумижоди моҳиятини англаш учун калит.

1.2-фаслда **“Асарнинг бош қаҳрамонлари ва персонажлари”** таҳлил этилади. Бош қаҳрамонларга қуйидагилар киради: 1. *Аллоҳ* (таърифи). 2. *Муҳаммад пайғамбар* (с. а. в.). 3. *Ҳудҳуд*. 4. *Достоннинг лирик қаҳрамони*. Персонажлар 3 гуруҳга бўлинади: 1) кушлар тимсоллари; 2) инсонлар тимсоллари; 3) фаришталар тимсоллари. Бош қаҳрамонлар бўлган *Симурғ* билан *Ҳудҳуддан* ташқари кушлар 4 гуруҳга бўлинади: 1) *Ҳудҳуднинг Симурғ сари даъватига мушарраф бўлган*; 2) *Симурғ сари дастлабки парвоз амалга ошганидан кейин йўл азобидан қўрқиб, Ҳудҳудга ўз узрини айтган*; 3) *Ҳудҳудга Симурғ васлига етиш билан боғлиқ масалаларда савол берган*; 4) *дostonнинг Симурғ сари парвоз билан боғлиқ асосий сюжети тугаганидан кейин учрайдиган кушлар*. Инсон персонажлар: 1) мамдуҳ персонаж(чаҳорёрлар – Ҳазрат Абу Бакр Сиддиқ, Ҳазрат Умар Форуқ, Ҳазрат Усмон, Ҳазрат Али ҳамда Аттор)лар; 2) ҳикоятларда тасвирланган персонажларга бўлинади.

Жами 193 бобнинг 64 таси – ҳикоят. Бу боблар сонининг 33 фоизини ташкил этади. Диссертацияда ҳикоятлардаги инсон персонажлар фаришталар,

³⁰Қаранг: *Шарипов Ш.* “Лисон ут-тайр” ҳақиқати. – Тошкент: Маънавият, 1998. – Б. 15.

³¹Бунинг сабаблари ва моҳияти диссертациямизнинг 2.1-фаслида махсус таҳлил қилинади.

³²*Комилов Н.* Хизр чашмаси. – Тошкент: Маънавият, 2005. – Б. 317.

пайғамбар(а.)лар, чаҳорёрлар, ҳукамо³³, авлиёлар, ҳукмдорлар³⁴, кўпчилик (халқ, эл), анъанавий адабий қаҳрамонлар, номаълум шахслар тимсоллари сифатида тасниф қилинади. Достонда бу тимсоллар галереяси бутун бир панорамани ташкил этади. Ҳамма ҳикоятларда ҳам инсон тимсоллари иштирок этавермайди (164-бобда – шам ва парвона қатнашади).

1.3-фасл “*Достонда Аттор тимсоли*”ни ёритишга бағишланган. Аттор тахминан 1148/51 йили туғилиб, 1219/21 йили мўғул аскарлари қўлида шахид бўлган³⁵. Модомики, “ЛТ” учун “МТ” доминантлик қилган экан, унда Аттор тимсолининг яратилганини кўриб ўтиш қиёсий поэтика доирасига киради. Бироқ бунинг учун диссертацияда Навоийнинг бутун ижодида бу улуг зотга муносабат масаласи ялпи ҳолда кўриб чиқилган.

Навоий ўзидан олдин ўтган форс-тожик шоирлари ижодини пишиқ-пухта ўрганди, шу бой сўз санъатидан озиқланди, ўз олдида ўзбек тилидаги адабиётни форсий сўз санъати эришган ана шу юксак даражага кўтаришни олий бир мақсад янглиғ ўз олдида қўйиб, ижод қилди. Аттор ҳам унинг устозлари сафида туради. Шоир 7 асарида Атторни эслаган: 1. Атторга бевосита муносабат акс этган асарлар (“ЛТ”, “Насойим ул-муҳаббат мин шамойим ул-футувват”). 2. Атторга билвосита муносабат акс этган асарлари (“Маҳбуб ул-қулуб”, “Мажолис ун-нафоис”, “Муҳокамат ул-луғатайн”, “Хамсат ул-мутаҳаййирин”, “Ҳолоти Саййид Ҳасан Ардашер”). “Насойим ул-муҳаббат...”да “*махлас ниёзмандлардин баъзи*”, яъни ихлосманд умидворлардан бири (бу Навоийнинг ўзи эди) Аттор қабри узра чиройли иморат қурдиргани қайд этилади³⁶.

“ЛТ”да Аттор ва унинг “МТ”ига муносабатларданок кўп нарса ойдинлашади. “ЛТ”даги 6 боб(13-, 169-, 173-, 174-, 189-, 191-боблар)да муаллифнинг бевосита Аттор ва у ёзган “МТ”га муносабатини очиқ-ойдин ва атрофлича билдириб ўтади. Халафнинг салафга муносабати кўлами бўйича “ЛТ” ўз “Хамса”си достонларидагидан кескин фарқ қилади. “Хамса” достонларининг бирортасида салаф таърифи ёки унга муносабат учун бунчалик кўп боб ажратилмаган.

Фаслда Аттор айнан қандай сўз ва ифодалар билан таърифлангани атрофлича кўриб чиқилган. “ЛТ”нинг бирор ерида “МТ” танқиди ёки унинг муаллифига заррача эътироз – йўқ. Халафнинг салафга муносабатида устоз-

³³Навоий “Тарихи анбиё ва ҳукамо” асарида “*ҳукамо*” деганда антик даврда яшаб ўтган улуг алломалар(масалан, Лукмон ҳаким, Фишоғурс ҳаким, Жомосб ҳаким, Букрот ҳаким, Букротис ҳаким, Сукрот ҳаким, Афлотун ҳаким, Аристотелис ҳаким, Балинос ҳаким, Жолинос ҳаким, Батлимус ҳаким, Содик ҳаким)ни кўзда тутган (*Қаранг: Алишер Навоий*. Мукамал асарлар тўплами. 20 томлик. Т. 16. – Тошкент: Фан, 2000. – Б. 97 – 194). Биз ҳам бу атамани шу маънода қўлладик.

³⁴Ҳар қандай таснифда бўлгани каби, бу таснифимизда ҳам шартлилик – мавжуд. Масалан, Маҳмуд (Ғазнавий) тимсоли, гарчи у подшоҳ бўлган бўлса ҳам, айнан анъанавий адабий қаҳрамонлар сирасига ҳам киради. Аммо биз уни ҳукмдорлар гуруҳига киритдик. Искандар (Мақдуний) ҳам – шоҳ, лекин адабиётда унинг тимсоли яратилган асарлар – жуда кўп. Уни ҳам ҳукмдорлар сирасига киритдик.

³⁵*А б д у н а з а р* Ҳ. Фаридиддин Аттор. / Ўзбекистон миллий энциклопедияси. Ж. 9. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2005. – Б. 189.

³⁶Бу ҳақда *қаранг*: “*Кимки бир кўнгли бузуқнинг хотирин шод айлагай...*” ёки Навоий ҳаёти ва ижодида ҳомийлар ва шифокорлик фазилатлари талқини хусусида. Таниқли навоийшунос С. Ғаниева билан журналист Б. Хидирова суҳбати. // Солиқ ва дунё, 2006 йил, 3 апрель.

шогирдликдан ташқари, соф тасаввуфона пир-муридлик муносабатлари ҳам юзага чиқади.

“ЛТ”нинг жаҳон адабиётидаги ўрни ва аҳамияти – алоҳида, махсус монографик тадқиқотга асос бўладиган катта ва жиддий мавзу. Бу, камида, қуйидаги 3 йўналишда тадқиқот олиб боришни тақозо этади: 1. “ЛТ”– жаҳон адабиётининг синкретик ҳосиласи сифатида. 2. “ЛТ”нинг жаҳон адабиётида тутган ўрни ва мавқеи. 3. “ЛТ”нинг жаҳон тилларига таржималари.

Диссертациянинг *“Лисон ут-тайр” ва жаҳон адабиёти* деб номланган 1.4-фаслида дoston қиёсий поэтикасини тадқиқ этиш учун зарур бўлган даражадагина бу масалага бир оз ойдинлик киритиб ўтилган.

“МТ”и яратилганидан бир аср ўтиб (1317 йили) эса усмонли турк шоири Гулшаҳрий “МТ”га жавобан шу номда дoston битади³⁷. Гулшаҳрий “МТ”и Навоийдан олдин Аттор дostonига туркий тилдаги илк назира эди. Адабиётшунос И. В. Боролина ғоявий-бадий жиҳатдан бу асарнинг Юнус Эмронинг 1307 йили битилган “Рисолат ун-нусхия”си (“Насихат китоби”) билан ҳам яқинлик борлигини қайд этади³⁸. Гулшаҳрий асари яратилганидан роппа-роса 181 йил кейин “ЛТ” ёзилди. Бироқ унда ҳам, Навоийнинг бошқа асарларида ҳам Гулшаҳрий ва унинг дostonи тилга олинмайди. Атторга Гулшаҳрий – ўзича, Фоний – ўзича назира битган. XVIII асрда хоразмлик ўзбек шоири Мавлоно Хожа Қози Пайвандий Ризоий ҳам “МТ” деган дoston яратди. Бу Аттор дostonига туркий тилда битилган 3-назира эди. Бу асарнинг бирор ерида “ЛТ” ё унинг муаллифи тилга олинмаган. Бироқ Ш. Ҳасанова Ризоийнинг *“Навоий ижодидан серунум фойдаланган”*и ҳамда улуғ шоир ва мутафаккирдан *“озуқа олиш билан бирга, унинг барҳаёт анъаналарини ўз даврига мос равишда ва ижодийлик талабларига риоя қилган ҳолда давом эттирган”*ини³⁹ алоҳида қайд этади. Уйғур шоири Иброҳим ибн Юсуф Хўтаний (XVIII аср) “МТ” деган дoston ёзган⁴⁰. Бу Аттор асарига 4-туркий назира эди. 1 форсий дostonга 4 туркий жавобия битилгани – жаҳон адабиёти тарихида фавқулodда ноёб ҳодиса. Аммо форсийда “МТ”га бирорта татаббуъ қилингани маълум эмас.

Диссертацияда “ЛТ”нинг Туркиядаги нашри⁴¹, рус тилига шеъррий таржимаси⁴², русча таржима таҳлилига бағишланган илмий мақола⁴³,

³⁷Гулшаҳрийнинг “Каромати Ахий Эврен” деган дostonи ҳам – мавжуд. Уни адабиётшунос И. В. Боролина *“турк агиографик адабиётининг илк намунаси”* деб ҳисоблайди: Қаранг: *Боролина И. В.* Турецкая литература. / История всемирной литературы. Т. 3. – Москва: Наука, 1985. – С. 569.

³⁸Қаранг: Ўша нашр. – Б. Ўша.

³⁹Ҳасанова Ш. Ризоийнинг “Қуш тили” дostonи. / *Мавлоно Хожа Қози Пайвандий Ризоий*. Қуш тили. – Тошкент: 2009. – Б. 26.

⁴⁰Қаранг: *Азизий*. Фаридиддин Аттор. Уйғурчадан Ҳабибуллоҳ Зайниддин таржимаси. // Жаҳон адабиёти, 2009 йил, № 12. – Б. 154.

⁴¹*Ali Şir Neva'yi*. Lisanü't-Ta'ayr. Canpolat M.(Haz.). Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1996.

⁴²Қаранг: *Алишер Навоий*. Сочинения в десяти томах. Т. VIII. Язык птиц. Перевод Сергея Иванова. – Ташкент: Фан, 1970.

⁴³*Иванов С. Н.* Поэма Алишера Навои “Язык птиц” (Опыт переводческого истолкования). / Мастерство перевода, Сб. 10. 1974. – Москва: Советский писатель, 1975. – С. 135 – 159; *Он же*. К переводческому истолкованию поэмы Алишера Навои. / *Алишер Навоий*. Язык птиц. Издание подготовили С. Н. Иванов и А. Н. Малехова. – Санкт-Петербург: Наука, 2007. – С. 330 – 358; *Шумаллиф*. Алишер Навоийнинг “Лисон ут-тайр” дostonи (Таржимоннинг асл нусхани шарҳлаш тажрибаси). / Таржима санъати. Мақолалар тўплами. Китоб 4. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1978. – Б. 195 – 220.

“ЛТ”нинг ҳозирги ўзбек тилидаги насрий баёни⁴⁴, шу насрий баённинг 2 инглизча таржимаси⁴⁵, дoston полякчага ўгирилгани⁴⁶ қайд қилинган.

2-боб “Достоннинг ғоявий-бадий моҳиятида синтез” деб номланган ва ўртага қўйилган масала 4 фаслга бўлинган ҳолда таҳлил этилган.

“Достонда фано талқини” деган 2.1-фаслда “ЛТ”даги “фано” ва “фонийлик” тушунчалари талқини ўрганилган. Асарнинг бош мавзуси – ишқ. Ишққа эса фано ва фонийликсиз етиб бўлмайди. Ислонда: “Қуръонни Қуръон шарҳлайди”, – деган қараш – мавжуд. Муайян асарни, аввало, унинг ўзидан келиб чиқиб баҳолашга асосланган бу усул Навоий ижодини ўрганиш учун жуда-жуда асқотади.

Навоий ижоди – уйғун бир тизим. Ҳар бир манзумасининг бутуни ва бўлаклари аро узвий боғлиқлик, гўзал бир уйғунлик – бор. Ана шу ягона тизимга сифмайдиган ёхуд унга зид фикр илгари сурилган бўлиши мумкин эмас. Бу тизимни эса тасаввуф бошқаради. Е. Э. Бертельс: “...Навоий ижоди бутунисича олинган бўлса ҳам, XV ўзбек адабиётининг умумий тағзамин(контекст)идан юлиб ўрганилса, янада хатарли хавфга айланади”⁴⁷, – деб ёзади. Эски навоийшунослигимиз кўпинча ана шу “хатарли” йўлдан юрди. Шоир асарларига бир томонлама, ҳатто, нукул ижтимоийёт нуқтайи назаридан ёндашув бўлди. Булар, асосан: 1) сиёсат таъсирида атайинми ёхуд билмасданми эътибор қилинмай кетилган нуқталар; 2) нотўғри талқин этилган жиҳатлар; 3) дostonни ялпи ҳолда бошқача, бу асар учун мутлақо нораво мезонларга солиб баҳолашда кўринди.

“ЛТ”да “Фоний” таҳаллусини қўллаш – дostonнинг моҳияти билан бевосита алоқадор масала. Фаслда бу махсус таҳлил этилди.

Тасаввуфда ҳол – бор, мақом ҳам – мавжуд. Мақомларга сўфий қатъий иштилишлари муайян машқлар билан эришади. Ана шу йўлларни босиб ўтиш жараёнида яна бир ҳодиса юз беради: бу – инсоннинг бир лаҳзадагина содир бўладиган муайян руҳий ҳолати. Бу тасаввуф истилоҳотида “ҳол” деб аталади. Ҳолга солиқ махсус интилиш билангина ета олмайди. Чунки бу – Аллоҳнинг ўша сўфийга тақдим этган хос шарофати, меҳрибонлиги натижасида ато этиладиган бир зумлик кайфият. “Фано” тушунчасини ҳам баъзи олимлар ана шу ҳоллар қаторига киритади⁴⁸. Фано – тариқатнинг охири, ҳақиқатнинг эса бошланиши. Сўфийнинг бутун орзу-ўйи, олий мақсади – ана шу фано поғонасига кўтарилиш, фоний бўлиш. Чунки фоний бўлмай туриб, боқий бўлишнинг мутлақо иложи – йўқ. Фано – боқийлик йўлидаги бир кўприк мисоли восита. “Фано” ва “фоний” тушунчалари талқини бутун дostonни тизма бир занжирдек тутиб туради. Воқеалар, шоирнинг ўй-хаёлию ҳис-

⁴⁴Алишер Навоий. Лисон ут-тайр (Насрий баёни билан). – Тошкент: Ғ. Ғулом номидаги Нашриёт-матбаа ижодий уйи, 1991

⁴⁵Alisher Nava'i. The Language of the Birds. A Priceless Pearl of World Literature Presented by Gary Dyck and Nasir Kambarov with Tursunkhodja Makhmudkhodjaev. – Tashkent: 2003; Alisher Nava'i. The Language of the Birds. Indiana: Author House. 2006. Бу ҳақда қаранг: Аҳмедова Д. Алишер Навоий ижодига Америка Қўшма Штатларида қизиқиш – катта. – <http://uza.uz>. 2018.18.05.

⁴⁶Бу таржимон 2013 йили шоир ғазалларидан намуналар ҳам таржима қилиб, чоп эттирган эди.

⁴⁷Бертельс Е. Э. К вопросу о мировоззрении Навои. / Его же. Избранные труды. Навои и Джами. Москва: Наука, 1965. – С. 449.

⁴⁸Қаранг: Бертельс Е. Э. Суфизм и суфийская литература. – С. 38.

туйғулари у ёки бу ип билан фано масаласига чамбарчас боғланади. Бироқ “ЛТ” илмий рисола эмас, албатта. У айнан бадий асар бўлгани учун ҳам “фано” ва “фоний” сўзларини қайта-қайта турли шаклу шамоийлда, турфа воқеа-ходиса тасвири баҳонасида ишлатавериш имкони топилган. “Фоний” сўзи дostonда жами 31, “фано” эса жами 47, “ифно” шакли 1 карра ишлатилган. Диссертацияда буларнинг ҳаммаси бир-бир кўриб ўтилган. Энг муҳими, қушлар 7-водий ҳисобланмиш Фақру фанога етишганидан кейин уларга бақо юзланди:

*Ким магар Симурғ кўргузгай лиқо,
Бу фанолардин етишгай ул бақо.
Кўрдилар ўзни қаёнким, тушти кўз,
Аллоҳ-Аллоҳ, не ажойибдур бу сўз! –
Ким қилиб Симурғ ўттуз қуш ҳавас,
Ўзларин кўрдилар ул “си мурғ”у бас! (Б. 268).*

Қушлар Симурғни излай-излай, шунча азоб-уқубатли мураккаб йўлни босиб ўтишганидан кейин уни топишди, яъни уларнинг ўзи “си” – ўттиз, “мурғ” – қуш бўлиб чикди⁴⁹.

Инсон нимаеки истаса, аввал ўзидан изласин:

*Ўз вужудунгга тафаккур айлагил,
Ҳар не истарсен, ўзунгдин истагил! (Б. 270).*

Бироқ бундан, *Худони излаш – беҳуда, инсоннинг ўзи Худо-ку*, деган хато ва бир ёқлама хулоса чиқариш мутлақо ярамайди. Бу – бадий асар қисмини унинг умумий матнидан юлиб олиб талқин этиш бўлар эди. Нимаеки, маъно ё мазмун чикса, унга матн асос бўлиши, яъни имкон бериши – керак.

*Онглаким, сўз – ўзга, маъни – ўзгадур,
Маъни онмас, шогил улким, сўзгадур (Б. 270), –*

байти билан шоир: “қуш” деганим қуш эмас, “Симурғ” деганим Симурғ эмас, асл маъни ифодаси учун булар – бир восита, холос: сўз – бошқа, маъни – бошқа, кимки сўз билан машғул бўлиб кетса, асл маънини англай олмай қолади, демокчи.

Шарқ мумтоз адабиёти, хусусан, тасаввуф шеъриятида маънолар қават-қават бўлади. Шаклан бир сўз баён этилади, лекин биз чалғиб кетмаслигимиз, ўша сўз муайян тимсол (образ) – рамз эканини, коса тагида ҳамиша нимкоса борлигини унутмаслигимиз – керак. Шунинг учун маълум бир бадий парча ўқилгач, китобхон уни ўзи учун бир шарҳлаб олиши, шу фикрларни айтишдан шоирнинг муроди нималигини аниқлаши – лозим. Шу маънода фоний бўлиб, бақога эришиш – бир банда, бир уммат, бир шахс сифатида шоирнинг ҳам орзуси, яъни олий руҳий мақсади эди.

⁴⁹XX аср бошларида, Бухоронинг сўнги хукмдори – амир Олимхон замонасида ниҳоясига етказилган “Ситорайи Моҳи хосса” меъморий ёдгорлиги таркибидаги хоналардан бирида уч табақали кўзгу – бор. Худди рентген хоначасига киргандек, уйчага ўхшаш тошойна ичига кирасиз. Уч ёғингиздаги кўзгулар сизни бошдан-оёқ ўнлаб, борингки, юзлаб нусхада кўрсатади. Қаён боқманг, фақат ва фақат ўзингизга кўзингиз тушади. Тасаввур қилиш – мумкинки, қушлар ҳам Аллоҳ даргоҳига яқинлашганида худди шунга ўхшаш вазиятга тушган.

2.2-фаслда “Достонда нақшбандия тариқати ғоялари тарғиби” ўрганилади. Бунда ҳам нақшбандия ғояларининг қай даражада тарғиб этилгани, ҳам Нақшбанд таърифи кўриб чиқилади. “ЛТ” бу масалалар ёритилишининг кўлами жаҳатидан шоирнинг “Хамса”сидаги достонлардан алоҳида ажратилиб туради. “ЛТ”да ҳам бот-бот “нақш” калимасига дуч келамиз. Бироқ уларнинг барини ҳам шоир айнан нақшбандия тарғиби учун келтирган эмас. Чунки айрим ўринларда бу сўзни кетма-кет қўллашни Фоний Аттордан олган. Нақшбанд эса Аттордан 2 аср кейин яшаган. Шунинг учун “ЛТ”даги “нақш” талқинлари салафнинг таъсири ва бу ҳали нақшбандияга боғланмагандек. Лекин “ЛТ” мутолаасини давом эттирганимиз сари бу фикримиз ўзгара боради. Чунки шоир достондан ўзи мансуб бўлган нақшбандия тариқати ғоялари тарғиби учун унумли фойдаланади.

“ЛТ”да мавжуд Нақшбанд ҳақидаги ҳикоятда уни, *энг олий сифат, энг боэҳтиром Хожя, Ҳақ, яъни Худо ва диннинг баҳоси*, ҳатто, *шоҳ*, деб таърифлайди, Фақру фано водийси тахтини эгаллагани, йўқлик мамлакатига шоҳ бўлгани, яъни фанога эришганини айтади (*қаранг*: Б. 178). Бу комил инсонлик даражаси эса Фоний учун бир буюк орзу эди. Баҳоуддин ҳазрат ҳикоятда шу қадар бир камтар инсон – комиллик рамзи сифатида таърифланади, шоир буни, *фано қадаҳидан май ичиш*, дея қаламга олади (*қаранг*: Б. 255). Шу тариқа унга мутлақ боқийлик насиб этади (*қаранг*: Б. 179). Солик учун бу – бир меърождек шараф⁵⁰. “ЛТ”да нақшбандиянинг кўпчиликдан ажралиб турмаслик одоби Худхуднинг қушларга раҳбарлик қилишни истамагани мисолида кўрсатилади. Бу – Баҳоуддин айтган: “*Қачон бу бандалиғ хожалиғ била рост келур?!*”⁵¹ – деган фикрнинг айнан ўзи.

Диссертацияда “ЛТ”да келтирилган Арастунинг шогирди ёки беҳунар боғбон ҳақидаги ҳикоятлар орқали зимдан нақшбандиянинг “*Дил – ба ёр-у, даст – ба қор*”, Худхуднинг қушларни бир жойда ўтириб қолганликда айблаши орқали “*Сафар – дар ватан*”, осмоннинг 7-қаватида ва жаннатда ўсадиган сидра дарахти устида ўтирган сокин қуш тасвири воситасида эса ҳам “*Хилват – дар анжуман*”, ҳам “*Сафар – дар ватан*”, ҳам “*Ҳуш – дар дам*” шиорлари илгари сурилгани ойдинлаштирилади. Шоир нақшбандия тариқати ақидаларини илгари сураётганига бевосита ишора ҳам қилади:

Етмайин жонига ҳажридин газанд,

Суврати васлида ҳар дам нақшбанд (Б. 62).

Худхуд, Товукнинг саволига жавоб берар экан, унинг ўзини ҳар ерда юргувчиликда ва ҳар маҳал қичқираверишда айблади. Бу танқидда ҳам “*Назар – бар қадам*” ва “*Ҳуш – дар дам*” ақидаларига ишора – бор.

Фоний моҳиятан кубравия тариқати шайхларидан бўлмиш Маждиддин Бағдодий кўлида таълим олган Атторнинг “МТ”ига содиқ қолиб, имкони – бор қадар воқеаларни зимдан ўзи мансуб нақшбандия ақидаларига мослаб талқин этади. Ҳолбуки, “ЛТ” – шоир достонлари ичида салаф асарига энг яқини.

⁵⁰Бу ҳақда қаранг: *О р и н о в М.* Етти водий таърифи. // Гулистон, 1991 йил, № 9. – Б. 18.

⁵¹Қаранг: *Алишер Навоий.* Мукамал асарлар тўплами. 20 томлик. Т. 17. – Тошкент: Фан, 2001. – Б. 263.

Қушлар парвозининг нақшбандия ақидалари сари буриб талқин этилиши “ЛТ” ва “МТ” ўртасидаги энг муҳим тафовутлардан бирини келтириб чиқарган.

“*Лисон ум-тайр*” – *ишқнома*” деб номланган 2.3-фаслда дostonнинг ишқнома сифатидаги хусусиятларини таҳлил этишда Навоийнинг “Маҳбуб ул-қулуб”идаги зукколик билан амалга оширилган шоирлар ва ошиқлар таснифига суянилган⁵². Шоирларни тасниф қилишда улар ижодига айнан тасаввуф нуқтайи назаридан туриб ёндашилади. Чунки тилга олинган 1 араб ва 20 форс-тожик шоири орасида “*малик ул-калом*” Рудакий билан “*устоди фан*” Фирдавсий – йўқ. Чунки уларнинг шеъриятида тасаввуф унсурлари мавжуд эмас. Муаллиф бу таснифда ҳақиқий маъшукқа, яъни Аллоҳга ишқ қай даражада тасвирлангани ёки тасвирланган-тасвирланмаганидан келиб чиққан эди. Шоирлар 5 гуруҳга бўлинади. 1-гуруҳ ҳақиқий ишқни куйлайди. 2-гуруҳ ҳақиқий ишқни мажозий ишқ орқали куйлайди, яъни Худонинг сирларини мажоз, яъни унинг суврати, нусхаси, рамзини тасвирлаш орқали акс эттиради. 3-гуруҳ мажозий ишқнинг ўзини куйлайди. 4-гуруҳ ҳам ҳақиқий, ҳам мажозий ишқни баравар куйлайди. Бунга муаллиф фақат Жомийнигина киритади. Мантиқан ва моҳиятан Навоий ижоди ҳам – ана шу пири ва устози дохил бўлган гуруҳга мансуб. 5-гуруҳ ҳаётни тасвирлайди, лекин бу тасвирларнинг ҳақиқий ишққа ҳеч алоқаси – йўқ. Буни муаллиф “*адно табақа*”⁵³, яъни “*наст тоифа*” деб ҳисоблайди. Худди ана шу гуруҳ асарларида дунёвий ишқ куйланиши – мумкин. Афсуски, Навоий дастлабки 4 гуруҳга кимлар киришини аниқ қилиб айтиб ўтгани ҳолда 5-гуруҳга мансуб бирон-бир шоирнинг номини тилга олмайди. Буни, *одоб доирасидан ташқари*, деб ҳисоблаган кўринади.

Диссертацияда бу таснифот туркий адабиётга ҳам тегишли экани, муаллиф камтарлик қилиб, ўзини 4-гуруҳда қайд этиб кетишни лозим топмагани, ҳақиқий ишқ ҳам, мажозий ишқ ҳам – моҳиятан битта тушунчанинг таркибий қисмларини ташкил этиб, иккаласининг замирида ҳам – амалда Аллоҳ таолога муҳаббат, яъни илоҳий ишқ ётиши, “*ҳақиқий ишқ*” билан “*илоҳий ишқ*” ўзаро тенг тушунчалар эмаслиги, “*ҳақиқий ишқ*” ва “*мажозий ишқ*” адабиётдаги ҳодисани англатиши, Худога ишқни адабиётда тўғридан-тўғри тасвирлаш усулига “*ҳақиқий ишқ*”, бирор аллегорик йўл билан тасвирлаш эса “*мажозий ишқ*” дейилиши, илоҳий ишқ тушунчаси ҳақиқий ишқни ҳам, мажозий ишқни ҳам қамраб олиши, “*мажозий ишқ*” дегани “*дунёвий ишқ*” дегани эмаслиги, дунёвий ишқ замирида Худога ишққа ишора ҳам кўзда тутилмаслиги ғоялари илгари сурилган.

“МТ”да ҳам, “ЛТ”да ҳам моҳиятан ҳақиқий ишқ куйланган. Бирок, кириш бобларни ҳисобга олмаганда, уларда тўғридан-тўғри Худо таърифи – йўқ. Симурғ рамзан Аллоҳни англатиб келган. Демак, биз бу 2 дostonни ҳар қанча ишқи ҳақиқий таърифидаги асар сифатида баҳоласак ҳам, уларда бу

⁵²Ушбу сатрлар муаллифининг куйидаги мақоласида бу тасниф нисбатан кенгрок таҳлил этилган: Қаранг: О л и м С. “Маҳбуб ул-қулуб”да шоирлар ва ошиқлар таснифи // Ўзбек тили ва адабиёти, 2010, № 6. – Б. 38 – 47.

⁵³Ўша нашр. – Б. 26.

мажозий йўл билан акс эттирилган. Буни Навоийнинг ўзи “Муҳокамат ул-луғатайн”да алоҳида қайд этган⁵⁴.

“Маҳбуб ул-қулуб”даги ошиқлар таснифи билан шоирлар таснифи айнан мос тушмайди: ишқ 5 га эмас, 3 га ажратилади: 1) *авом* (омма) *ишқи* (охири никоҳ билан якунланадиган бу ишқни биз бугун “*дунёвий ишқ*” деб юритамиз); 2) *хавосс* (хос кишилар, сўфийлар) *ишқи*; 3) *сиддиқлар ишқи*. Диссертацияда бу турлар ўртасидаги фарқлар кўрсатилади. Ишқ комилликка етса, ошиқ маъшукқа айланади. Ана шунда: “*Бу ошиқ эди*”, – ёки: “*Бу маъшук эди*”, – деб ўтиришга ҳеч қандай ҳожат қолмайди. Мансур Ҳалложнинг: “*Ана-л-Ҳақ*” (“*Мен Худоман*”), – дегани ҳам – шу. Мажнундан исмини сўраганларида: “*Лайли*”, – деб жавоб қайтаргани⁵⁵ ҳам – шу. “ЛТ”да (“МТ”да ҳам) қушларнинг ўзи “*си мурғ*” (“*ўттиз қуш*”) бўлгани (*қаранг*: Б. 268) ҳам – шу. Тасаввуфда “*васл*” дегани ҳам – шу.

Диссертацияда бу таснифларга суянган ҳолда “Фарҳод ва Ширин”да хавосс, “Лайли ва Мажнун” ҳамда “ЛТ”да сиддиқлар, “Сабъайи сайёр”да эса авом ишқи тасвирлангани ҳақидаги тезис илгари сурилган.

Диссертациянинг “**Достонда лирик ва эпик шеърят синтези**” деган 3-боби 3 фаслга бўлинган.

“**Достонда эпик тасвир**” деган 3.1-фаслда “ЛТ”нинг эпиклик хусусиятлари асарнинг қушлар билан боғлиқ асосий сюжети ҳамда ҳикоятлар орқали намоён бўлишидан келиб чиқиб таҳлил этилади, ҳикоятларнинг 10 хил вазият тақозоси билан битилгани аниқлаштирилади. Достонда жами 64 та ҳикоят – мавжуд. Е. Э. Бертельс улар сонини, “*63 та*”⁵⁶, деб, хато кўрсатади. Ш. Ҳасанова ҳам шу рақамни келтиради⁵⁷. С. Ғаниеванинг: “*Айни чоғда ҳар бир ҳикоят достондаги қушларнинг саволларига жавоб моҳияти билан боғлиқ бўлиб, мақсадни теранлаштиришга, ойдинлаштиришга қаратилади*”⁵⁸, – деган хулосаси – биртомонлама. Бу қушларнинг умумий саволларига жавоблардан кейинги 3, Санъон ҳикоятидан сўнг “*бир қуш*” сифатида берган саволларига жавоблардан кейинги 22 (жами 25) ҳикоятгагина тегишли, холос. Қолган 39 ҳикоятга эса бунинг мутлақо алоқаси – йўқ. Шоир ҳар бир ҳикоятни бир муайян ғоя тасдиғи учун келтирган. Ҳар бир ҳикоятни ўзидан олдинги боб маъно-мазмун билан чамбарчас боғлиқ ҳолда ўқиш, тушуниш ва тушунтириш – шарт. Акс ҳолда, асардан, шунингдек, айнан шу ҳикоятни келтиришдан кўзланган асл муддаога етилмайди.

⁵⁴Қаранг: Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. 20 томлик. Т. 16. – Тошкент: Фан, 2000. – Б. 26.

⁵⁵Қаранг: Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. 20 томлик. Т. 9. – Тошкент: Фан, 1992. – Б. 110, 149.

⁵⁶Қаранг: Бертельс Е. Э. Избранные труды. Суфизм и суфийская литература. – Москва: Наука, 1965. – С. 417.

⁵⁷Ҳасанова Ш. Ризоийнинг “Қуш тили” достони ҳақида. / “Шайх Фаридуддин Аттор Нишобурийнинг ҳаёти ва ижоди” мавзуидаги халқаро илмий анжуман. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2004. – Б. 104.

⁵⁸Ғаниева С. “Лисон ут-тайр”даги баъзи ҳикоятлар талқини / “Шайх Фаридуддин Аттор Нишобурийнинг ҳаёти ва ижоди” мавзуидаги халқаро илмий анжуман. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2004. – Б. 25 – 26.

Қушлар йиғилиб, базм тузмоқчи бўлишади. Лекин ҳунарли қушлар қолиб, бехунарлар тепароқ чиқади. Бу ноҳақликдан жанжал кўтарилади. Шунда бир одил шоҳга эҳтиёж сезишади. Ҳудхуд “Симурғ” деган шоҳдан дарак беради. Ҳамма Симурғни излаб, учишга тушади. Аммо бу пала-партиш, бебошларча парвоз бўлади. Санъон ҳикоятидан сўнг қушлар Ҳудхуддан ўзларига раҳбар бўлишни илтимос қилишади. Ҳудхуд кўнмайди. *Орамизда фарқ пайдо бўлиб қолади*, дейди. Ноилож, қуръа ташлашади. Қуръа ҳам келиб Ҳудхудга тушади:

*Қуръа солиб ҳар бирининг зотиға,
Тушти ул дам қуръа Ҳудхуд отиға* (Б. 137).

“МТ”да ҳам қуръа Ҳудхудга тушади:

قرعه افكندند بس لایق فتاد
قرعهشان بر هدهد عاشیق فتاد⁵⁹

Бироқ Ҳудхуднинг раҳбарликдан бош тортиши – Фонийнинг ўзи қўшган янги талқин. “МТ”да бирданига, ҳеч қандай баҳс-мунозарасиз қуръа ташлашга келишиб олинди. Фоний бунга мантиқий асос излади.

Диссертацияда айрим ҳикоятлар батафсил таҳлил этилиб, уларнинг дostonдаги поэтик ўрни ва аҳамияти ойдинлаштирилди. Шундай хулосага келиндики, зинҳор-базинҳор тасвирланган воқеанинг ўзигагина ёпишиб олмаслик – керак. Чунки шоир учун воқеанинг ўзи эмас, ундан келиб чиқадиган фикр – муҳим, шу – бирламчи.

“Лисон ут-тайр” – муножотнома ва меърожнома деган 3.2-фаслда дostonнинг лирик хусусиятлари, шунингдек, Муҳаммад пайғамбар (с. а. в.) меърожи билан чамбарчас боғлиқ жиҳатлари таҳлил этилади.

Навоий “Хамса” ёзаётганда, табиий равишда, салафлар билан беллашишга кучли мойиллик сезилиб турар, шоирнинг, қандай бўлмасин, салоҳиятини тўлалигича намоён қилгиси, кучини бир “кўрсатиб қўйгиси”, имкон қадар кўпроқ янгилик яратгиси, оҳорий, *“тарҳи тоза”*⁶⁰ асар бунёд этгиси келаверар эди. “ЛТ”ни шоир умри охирларида қоғозга туширди. Бунда 3 жиҳат намоён бўлади: 1) бу киши анча босилиб қолган, мулоҳазакорлик кучайган, жўшқинлик ўрнини оғир-босиқлик ва фалсафийликка мойиллик эгаллаган бир ёш ҳисобланади; 2) муаллифнинг “Хамса” ёзишдан кўзлаган мақсади билан “ЛТ”ни яратишдаги нияти ўртасида жиддий фарқ – бор: “ЛТ”да Аттор олдидаги шогирдона ижодий қарздорлик ҳисси устунлик қилади; 3) “Хамса”га жавоб қайтариш анъанаси Навоийгача ҳам шаклланган, у анъаналарга суяниши шарт, “МТ”га жавоб ёзиш анъанаси мавжуд эмас, у Гулшаҳрий назирасидан беҳабар эди.

“ЛТ” – лиро-эпик асар. Унинг лириклик даражаси – ҳатто, “Ҳайрат ул-аброр” лириклик даражасидан ҳам юқори. Чунки бунда муаллиф бевосита ички бандаликка хос, инсоний, сўфиёна, тасаввуфона шахсий ҳис-туйғулари,

شیخ فریدالدین محمد عطار نیشابری. منطق الطیر (مقامات الطیور). به اهتمام و تصحیح سید صادق گوهرین. شرکت انتشارات علمی و 59
۱۲۹ س. فرهنگى. Бундан кейин шу нашрдан олинган матнларнинг саҳифаси қавсда араб рақамлари билан бериб
борилади.

⁶⁰ *Алишер Навоий*. Мукамал асарлар тўплами. 20 томлик. Т. 8. – Тошкент: Фан, 1991. – Б. 44.

нозик ва олий истак-муддаоларини барча маснавийларидагидан кўра кўпроқ, хўброқ ва очик-ошкорароқ тарзда ифодалаган.

“МТ” ва “ЛТ” ўртасида қарама-қаршилик эмас, яқинлик излашимиз – лозим. Буни “ЛТ”да муаллифнинг ўзи алоҳида таъкидлаган (*қаранг*: Б. 271).

“ЛТ”нинг *“Қушларнинг фано ҳусулидин бақо вусулига еткони”* деган 169-боби билан “МТ”га боғлиқ асосий сюжет якун топади. Қушлар мақсадга – бақо васлига эришади. Кейин гўё янги бир дoston бошланади. Асарнинг охириги 24 боби (170 – 193-боблари) – тўлиқ лирик қисм. Амалда лирик чекиниш ана шу 169-боб охиридаги кўнгилга мурожаат билан бошланган сўнгги 37 байти ҳам – лирик чекиниш (*қаранг*: Б. 268 – 271). *“Ўз адоси қусури узрига тамсил”* (170-боб. – Б. 271 – 273), *“Ҳикоят”* (171-боб. – Б. 273 – 274), *“Ўз тақсирига афв истидъоси ва журмларига гуфрон илтимоси”* (172-боб. – Б. 274 – 275), *“Шайх авсофию ўзининг анга пайравлигда иттисофи”* (173-боб. – Б. 276 – 279), *“Ўзининг Шайх руҳи мададидин анга татаббуъ Қақнус тимсоли”* (174-боб. – Б. 279 – 282) бобларидан кейинги 14 боб лирик қаҳрамоннинг, худди қушлар каби, руҳан ана ўша 7 водийни босиб ўтиш илинжида қоғозга тушган. Кетма-кет 7 та илтижоларга тўла муножот ва уларга иллюстрация тарзида 1 тадан тамсил битилади. Ҳар бирида лирик қаҳрамон Аллоҳ таолодан ўзини ана шу водийдан ўтказишни илтижо қилади. Шоир “Хамса”си ҳеч бир достонида лирик қаҳрамоннинг ўз кўнглини изҳор қилиши “ЛТ”дагидек кенг миқёсда эмас. Бу жиҳатдан фақат “Ҳайрат ул-аброр”гина “Лисон ут-айр”га нисбатан яқин келади. Унда ҳам алоҳида муножотнома боблар ва бошқа боблардаги лирик чекинишларда Аллоҳ таолога илтижолар – кўп. Демак, “ЛТ” – муножотнома.

Аттор “Хусравнома”сида: *“Бизнинг “Қушлар мақомоти” (“МТ”) (асар)имиз шундайки (унда) ишқ қуши эсон меърожи (ҳисобланади)”*, – дейди:

*“Мақомоти таюр” аммо чунон аст, –
Ки мурғи ишқро меъроҷи чон аст⁶¹.*

Меърож мўъжизаси бор эканми, инсон учини орқали руҳан Аллоҳ васлига етишиши – мумкин, деган тасаввуфона орзу ҳам бўлади. Меърожда пайғамбар (с. а. в.) Аллоҳ даргоҳига боради (*қаранг*: Б. 11), ўзлигидан халос бўлади (*қаранг*: Б. Ўша) ва шу тариқа Ҳаққа етиб, васл топади (*қаранг*: Б. 12). Пайғамбаримиз (с. а. в.) – меърож мўъжизаси орқали тириклик пайтидаёқ Аллоҳ васлига мушарраф бўлган дунёдаги энг комил инсон. Сўфийлар ҳам ўз олдига шундай бир мақсад кўяди, яъни: *“Қани, энди биз ҳам, худди пайғамбаримиз (с. а. в.) каби, тириклайин Аллоҳ васлига мушарраф бўлсак”*, – деб орзу қилади, шунга интилади. Бу билан сўфийлар пайғамбарлик даъво қилаётгани – йўқ. Фақат пайғамбар(с. а. в.)га насиб этган васлга ўхшаш васлга булар ҳам – умидвор. Расулulloҳ (с. а. в.) учини мобайнида фалак водийларини босиб ўтгани сингари, сўфийлар ҳам йўлда 7 водийни босиб ўтиши – керак. Бу водийларни учиб ўтиш, аслида, сўфий қалбида кечади. Достонда эса у зоҳиран, яъни рамзангина қушларнинг парвози янглиғ

⁶¹Фаридууддин Аттор. Хусравнома. – Душанбе: Ирфон, 1990. – С. 43.

кўрсатилади. Шу маънода, *бу водийлар горизонтал эмас, вертикал маънода жойлашган*, деб тушунишимиз – зарур. Лекин осмон 7 қаватгина эмас, 9 осмон – бор⁶². Пайғамбар (с. а. в.) ана шу дастлабки 7 осмонга Буроқ ва Жаброил (а.) кўмагида парвоз қилади. Аммо зот ул-буруж – 8-осмон кўринганда Буроқ билан Жаброил (а.), худди кушдан 2 пар тушиб кетгандек, қолади. Чунки бундан бу ёғига уларга рухсат – йўқ. Ҳолбуки, яна 2 осмон – мавжуд. 8-осмондан кейин 9-фалак – арши аъло келади. Бу ёғига Муҳаммад (с. а. в.) Рафраф ёрдамида яккаю ёлғиз сайр этади. “МТ” ва “ЛТ” мантиғига кўра, сўфийлар (кушлар) пир (Ҳудхуд) раҳнамолигида 7-фалаккача кўтарила олади. Жаброил пир рамзи бўлса, унга 8- ва 9-осмонга рухсат йўқ-да:

*Чу қурб қофига еттинг, етишмади Жибрил,
Не навъ Ҳудхуд Симураг ила бўлур йўлдош*⁶³.

Ана шу 7 осмон “МТ” ва “ЛТ”да алоҳида-алоҳида 7 водий сифатида таърифланади. Диссертацияда “ЛТ”даги *Талаб, Ишқ, Маърифат, Истиғно, Тавҳид, Ҳайрат* ва *Фақру фано* водийлари талқинлари, уларда шоир назарда тутган моҳият, сўфийнинг комиллик (васл) сари босқичма-босқич юксала бориши қандай кўрсатилгани атрофлича таҳлил этилади.

*Фақру фано*га етган киши ўзини денгиз юзидаги мавж янглиғ сезади. Чунки бу ерда фақат денгиз – бор. Тўлқинлар эса – ҳаддан ташқари омонат. Улар қандай бир зумда пайдо бўлган бўлса, шундай бир зумда йўқ бўлиб, денгизга сингиб кетаверади. Бу билан киши бу дунёда Худодан бошқа ҳеч қандай абадий, яъни боқий нарса йўқлигини тўла англайди. Инсон руҳан, маънан камолга ета борар экан: “*Бу дунё мендан иборат!*” – деган зўр фикрга келади. Сабабки, Аллоҳнинг бу оламларни яратишдан мақсади ҳам инсон эди:

*Ким сен-ўқсен ҳар неким мақсуд эрур,
Сендин ўзга йўқ, неким мавжуд эрур.
Зотнинг ижмолига тафсилсен,
Ҳам вужуд ишколига таъвилсен* (Б. 270).

Аллоҳнинг мақсади – шунчаки одамни эмас, айнан комил инсонни кўриш. Меърожда Муҳаммад (с. а. в.) шундай юксак комиллик даражасига етган. Шу бахт сўфий учун бир мезон, барчага бир ҳаёт чироғи, бани башар учун бир буюк орзу бўлиши – зарур. Меърож – инсоннинг комиллик мезони. 7 водийдан парвоз қилиб ўтиш ҳам – меърождек гап. Меърож – пайғамбар (с. а. в.) мўъжизалари орасидаги тасаввуф учун энг олий мезон.

Шоирнинг меърож билан энг кўп ва бевосита боғланган достони – айнан “ЛТ”. Лекин “ЛТ”даги ўзликдан кечиш, жисмдан қутулиш ғоялари – бизнинг тасаввуримизда йиллар мобайнида қора бўёқлар билан шакллантирилган таркидунёчиликдан тамоман бошқа фалсафий-маънавий мазмуну моҳиятга эга. “ЛТ”нинг ахлокий-маърифий моҳияти ана шундай чуқур маъноларга асосланади. Меърож – бу дoston учун тасвирий асос. Шу маънода “ЛТ” – меърожнома. Бу – “МТ”га ҳам бирдай тегишли хулоса. Бироқ “ЛТ”да меърож

⁶²Қаранг: *Алишер Навоий*. Мукамал асарлар тўплами. 20 томлик. Т. 11. – Тошкент: Фан, 1993. – Б. 9.

⁶³*Алишер Навоий*. Мукамал асарлар тўплами. 20 томлик. Т. 4. – Тошкент: Фан, 1989. – Б. 177.

бевосита эмас, билвосита, яъни қушлар тимсоли орқали қаламга олинган, меърожнинг ўзи эмас, солиқлар руҳининг меърожга интилиши тасвирланган.

“Достонда композициявий қатъият, симметрия қонуниятлари ва айрим номутаносибликлар” деган 3.3-фаслда “ЛТ” асардаги композициявий қатъиятлар, симметрия қонуниятлари асосида таҳлил қилинади.

9 ўринда симметрия қонидаси бузилади: 1) Худхуд барча қушлар узридан кейин унга жавоб қайтариб, тасдиғига 1 ҳикоят айтгани ҳолда Товуғ узри(72-боб)га жавоб(73-боб)дан кейин ҳикоят келтирмайди; 2) “ЛТ”даги композициявий учлик қонидаси 74 – 76-боблардан кейин бузилиб, 77-бобда қўшимча ҳикоят берилади, достоннинг бошқа ҳеч ерида шоир бир масалага ҳаётий иллюстрация сифатида 2 та ҳикоят келтирмайди; 3) *“Искандарнинг элчиликка боргон ҳикояти”* мазмуни баёни 9 байтда тугайди (қаранг: Б. 92 – 93), шу билан боб ҳам яқун топиши керак эди, аммо шоир қушларнинг Худхудга берган саволини алоҳида боб қилмасдан, шу ҳикоят матнига улаб юборади; 4) 78-боб *“Қушларнинг йўл кайфиятин Худхуддин саволи ва онинг жавоби”* деб номланади, унда саволнинг ўзи – йўқ, у тўғридан-тўғри Худхуднинг жавобидан бошланади (қаранг: Б. 94); 5) достон *“Фоний”* таҳаллуси билан битилгани ҳолда, негадир, шоир Санъон ҳақидаги *“Ҳикоят”*(79-боб)да *“Навоий”* таҳаллусини қўллайди (қаранг: Б. 135); 6) “ЛТ”да олдиндан амал қилиб келинган симметрия қонидасига биноан, савол берилдими, энди Худхуд унга алоҳида боб тарзида жавоб қайтариши, кейин фикр-мулоҳазалари исботига 1 ҳикоят келтириши – лозим, аммо 81-бобда савол билан жавоб бир-бирига боғланиб кетади (қаранг: Б. 138); 7) 148-боб – *“бир қуш”* берган саволга жавоб, кейинги бобда ҳикоят айтилиши керак эди, бироқ, негадир, 149-боб *“Талаб водийсининг сифати”* тарзида битилади; 8) *“Қушларнинг Фано водийсининг ниҳоятининг бақо мулкидин нишон топмоғлари”* деб номланган 166-боб тугаганидан кейин ҳикоят берилмайди; 9) лирик қаҳрамоннинг, худди қушлар каби, 7 водийни босиб ўтиши жараёни тасвирию баёни бошланганидан кейин ҳар водий адосида 1 тадан муножотга ҳаётий далил сифатида берилган 7 ҳикоятнинг 6 таси *“Тамсил”* деб номланиб, 178-бобга эса *“Ҳикоят”* (қаранг: Б. 284) деган хато сарлавҳа қўйилади.

3 ерда симметрия қонидасининг бузилишига ўхшаш ҳолатлар юз берган: 1) чаҳорёрлар мадҳидан кейин уларга 1 тадан ҳикоят берилгани ҳолда, Атор мадҳига бағишланган 13-бобдан кейин ҳикоят – йўқ, *бу онгли равишда амалга оширилган*, деб ҳисоблаймиз, чунки боб достоннинг қушлар билан боғлиқ асосий сюжетини яқунлаган *“Қушларнинг фано ҳусулидин бақо вусулига еткони”* деб номланган 169-, *“Шайх авсофию ўзининг анга пайравлигда иттисофи”* деган 173- ва *“Ўзининг Шайх руҳи мададидин анга татаббуъ Қақнус тамсили”* номли 174-бобларда бевосита Атор ҳусусида сўз боради учун шоир бу ерда алоҳида ҳикоят келтириб ўтишни ортиқча билган кўринади; 2) *“Фақру фано водийсининг адоси”* деб номланган 161-бобга илова тарзида кетма-кет 5 ҳикоят келтирилади, аммо бу ерда ҳам муаллиф мақсадли тарзда шундай йўл тутган бўлиши – мумкин; 3) *“Қушларнинг фано ҳусулидин бақо вусулига еткони”* деб номланган 169-боб ҳам амалда сюжетга алоқадор воқеа баёни бўла туриб, унга ҳам ҳаётий-воқеий ҳикоят илова қилинмаган, аслида,

шу боб билан бемалол асар ҳам тугаши мумкин эди, бироқ бу ёғига шоир ўз ички дардини тўкиб солишга ўтади, асарнинг соф лирик қисми бошланади, 169-боб амалда дostonнинг ана шу 2 қисмини ўзаро боғлаш вазифасини ўтагани учун шоир ҳикоят илова қилишни маъқул топмаганга ўхшайди.

“ЛТ” жуда қисқа фурсатда, шоирнинг ўз қайдлари асосидаги ҳисоб-китобларимизга кўра, 80 кунда ёзиб тугаллаган. Дostonни муаллиф кечалари, бошқа кундалик юмушлардан халос бўлганидан кейин битган. Шунинг учун шошиб ишлаган, жуда тезкорлик билан қоғозга туширган. Шоир кўнглида бу асар ёзилмай қолишидан кучли хавотир бор эди (*қаранг*: Б. 295). Адабий ижод – мураккаб меҳнат тури. Муаллиф ҳам – инсон. У ҳам чарчаши, адашиши, чалғиб қолиши – мумкин. Жаҳон адабиётининг “ЛТ”дек буюк ёдгорлиги хусусиятларини борича ўрганиш – илмнинг муқаддас вазифаси.

“Дostonда назиравийлик ва таржимавийлик синтези” деб номланган 4-бобда “ЛТ”нинг назиравийлик ва таржимавий хусусиятлари ўзаро уйғунликда таҳлил этилади.

“Дostonда назиравийлик ва таржимавийлик моҳияти” деган 4.1-фаслда *“таржима”* ва *“назира”* тушунчалари мавжудлигидан келиб чиқиб, *“таржимавийлик”* ва *“назиравийлик”* ифодалари илк бор қўлланаётгани асосланади. Бунда шоирнинг дostonни *“таржума расми била”* (Б. 295) ёзганини қайд этганига суянилади. Адабиётшунослигимизда *“назира”* атамасининг *“жавобия”*, *“татаббуъ”*, *“ўхшатма”*, *“пайрав”*, *“тавр”*, *“услуг”*⁶⁴ каби маънодошлари ҳам қўлланади. *“Сайёр сюжет”* истилоҳи ҳам – бор. Баъзан бу *“назира”* тушунчаси билан маънодошдек ишлатилаверади. Бироқ буларни аралаштириб юбормаслик – керак. Диссертацияда улар ўртасида нозик фарқлар баён этилади ва шу тариқа “ЛТ”нинг назиравийлик хусусияти Навоийнинг “Хамса”сига кирган дostonлардаги назиравийлик хусусиятидан кескин фарқ қилиши аниқлаштирилади. Навоийнинг “Хамса”си – туркийда битилгани биланоқ Деҳлавий “Хамса”сидан кўра оҳорийроқ. Бу хусусият – “ЛТ”га ҳам бирдай тегишли. “Хамса” дostonларидан фарқли ўлароқ, бу асарда назиравийлик хусусияти таржимавийлик хусусияти билан уйғунлашиб кетган. “МТ” ва “ЛТ” қиёси бир йўла форсий-туркий шеърият вобасталигини ойдинлаштириш, шеърият равнақида тасаввуфнинг ўрнини белгилаш, Аттор ва Фоний муносабатларини ёритиш, адабиётлараро синтез қонуниятларини таҳлил этиш, назираларнинг турларини аниқлаштириш, назиравийлик ва таржимавийлик хусусиятларини муайянлаштириш, *“таржима-назира”* деган форсий-туркий адабиётлараро ўзига хос ижодий ҳодисанинг муҳим жиҳатларини илман кўрсатишга хизмат қилади.

Оҳорий асарга назира билан назирага назира битиш жараёни айнан 1 хил кечмайди. 1 асарга ўша тилда назира айтиш – бошқа, 1 асарга ўзга тилда назира битиш – бутунлай бошқа масала. Навоий қаламига мансуб 6

⁶⁴“Девони Фоний”да муаллиф *“Дар татаббуъи Махдум”* деган сарлавҳа билан берилган ғазалдан кейин *“Дар ҳамон тавр”* ва *“Дар ҳамон услуб”* деган сарлавҳалар билан ғазал жойлаштиради. Булар – ҳам амалда Махдум (Жомий) ғазалига назира. *Қаранг*: Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. 20 томлик. Т. 19. – Тошкент: Фан, 2002. – Б. 102, 104, 106.

достоннинг ҳар бири – эски ўзбек тилида форс-тожик адабиётидаги муайян муаллиф достонига назира. Булар назиранинг алоҳида турига киради. Айнан бошқа тилда битилгани учун ҳам бу татаббуъларни, шартли равишда, *таржима-жавобия* деб ҳисоблаш – керак. Шунда илмий тақсимот (дифференциация) ёки тасниф (классификация) қилиш тўғри бўлади: 1 тилдаги асарга шу тилдаги назирани 1 забондаги асарга ўзга забондаги назирадан аниқ ажратиб олган бўламиз. Бироқ буни ҳеч ким: “*Навоий достонларида таржимонлик қилган, дейиляптими?*” – деб тушунмаслиги – лозим. Бу ерда гап 1 тилдаги асарга 2-забонда жавоб ёзиш жараёнида, табиий равишда, таржимага хос ижодий жараён кечиши ҳақида бораётир. 2-тилда назира битаётган муаллифнинг ўз тилида ўша доминанта асарга мос келадиган янги-янги ифода, тимсол ва баён намуналарини топишига тўғри келади. Бундай тасниф Навоий достонларининг назиравий хусусиятларини ўрганиш, улардаги типик ва ўзига хос жиҳатларни илмий аниқлаштиришни осонлаштиради. Бироқ “Хамса” достонларининг назиравий табиатига, асосан, адабий, “ЛТ”нинг назиравий табиатига эса ҳам адабий, ҳам тасаввуфий ҳодиса сифатида қарашимизга ҳам тўғри келади. Фаннинг эндиги вазифаси эса Атор ва Фоний достонлари ўртасидаги ялпи вобасталикни тўла-тўқис, яъни ҳартарафлама очиб беришдан иборат бўлиши – лозим. Ана шунда “ЛТ”да форсий-туркий адабиёт, борингки, форсий-туркий тамаддун синтезини 1 ялпи ҳодиса сифатида тўлиқ кўра оламиз. Илмда 1 мавзу ва сюжетдаги 1 асарга жавобия билан 1 мавзу ва сюжетдаги 2 ёки 3 асарга жавобия ўртасида муайян фарқлар борлиги кўрсатиб берилиши – лозим.

“*Лисон ут-тайр*”нинг “*олтин*” ҳалқаси” деган 4.2-фасл “ЛТ”даги энг катта (515 байт) бўлган, “*достон ичра достон*”⁶⁵ деб баҳоланадиган 79-боб – Санъон ҳақидаги ҳикоят таҳлилига бағишланиб, унга “ЛТ”нинг “олтин” ҳалқаси сифатида қаралади. У достондаги *мантиқий кўприк* вазифасини ўтайди. Таҳлилда асарнинг унгача бўлган боблари мазмунидан келиб чиқилган. Бу ҳикоят орқали Худхуд қушларга ишқни англатади:

Ишқ оламсўз эрур, жонсўз ҳам,

Шавқ ўтидин куфру иймонсўз ҳам (Б. 67).

Ҳикоят шу тезисни ҳаётий-воқеий таҳлил орқали исботлаш учун келтирилган. Санъон тариқатга кирган-у, лекин ҳали чин мақсаддан – ҳақиқатдан беҳабар, яъни зоҳидлик даражасидан нари ўтмаган эди. Чунки унда ишқ пайдо бўлмаган. Зоҳидлик шариатдан тариқатга ўтиш ҳолатини билдиради. Ошиқлик эса айнан тариқатдан ҳақиқатга ўтиш жараёнини англатади. Санъон ҳали ошиқ эмас, кўнглида маъшук жамоли акс этганича – йўқ. У – ҳали зоҳид. Зоҳид ва ошиқнинг мақсадлари фарқ қилади. Навоийнинг машҳур рубоийсида айтилганидек, зоҳидга – жаннат, ундаги хур, ошиққа эса – майхона (яъни ишқ), соқий (яъни пир), жонона (яъни Аллоҳ васли) –

⁶⁵Хайитметов А. Алишер Навоийнинг Шайх Санъон ҳақидаги қиссаси. / Алишер Навоий. Шайх Санъон. – Тошкент: Бадиий адабиёт, 1962. – Б. 6.

керак⁶⁶. Зоҳидлик – бошланғич босқич, у бирламчи нарса (маъшук) қолиб, иккиламчи нарса(жаннат)га интиляпти.

Диссертацияда Санъоннинг Тарсо қиз шартлари(май ичиш, зуннор боғлаш, Қуръонни куйдириши, бутпараст бўлиш)ни бажариши, кейин яна 1 йил давомида чўчкабоқарлик ва ҳаммомда гўлаҳлик қилиши, шу тариқа ўзини батамом унутиши жараёнлари, муридларининг Маккага кетиб қолгани, 1 муриднинг уларни Румга қайтаргани, Аллоҳга илтижолар қилгани, Санъоннинг ўзига келиб, Макка сари йўлга тушгани, Тарсо қизнинг тушига Исо (а.) кириб, тавба қилиб, Санъон динига киришни айтгани, маъшукнинг ошиққа айланиб, Санъон кетидан Маккага отлангани, буни каромат билан билиб, Санъон ва шерикларининг ортга қайтгани, қари ошиқ билан ёш маъшуканинг учрашгани, қизнинг иймон келтириб, жон таслим қилгани воқеалари таҳлил этилади. Шу ҳикоятдан кейин рамзан кушларнинг чинакам ошиқлик даври бошланади. Энди улар ҳақида сўз юритилгудек бўлса, шоир “*бир қуш*” деб кетаверади. Ўзликдан кечишнинг 1-босқичи Санъон ҳикоятига қадар босиб ўтилган⁶⁷. Энди кушлар водийларни учиб ўтишга киришади.

“*Анъанавий*” деб юритиладиган, “ЛТ”да бевосита асар моҳияти билан чамбарчас боғлиқ дастлабки бобларни ҳисобламаганда, шартли равишда, дostonни 2 қисмга бўлиш – мумкин: 1) кушлар билан боғлиқ тасвир қисми (14 – 169-боблар); 2) кушлар билан боғлиқ бўлмаган, бевосита шоир лирик қаҳрамони дарду ҳоли баёни бўлган қисм (170 – 193-боблар). 1-қисмнинг ўзи яна 2 га бўлинади: а) шариатдан тариқатга ўтиш тасвири (14 – 78-боблар); б) тариқатдан ҳақиқатга ўтиш тасвири (80 – 169-боблар). Мазкур 2 қисмни боғловчи ҳалқа эса – Санъон ҳикояти. Шунинг учун ҳам, “ЛТ” Санъон ҳикоятисиз “ЛТ” эмас ва Санъон ҳақидаги боб – “ЛТ”нинг “олтин” ҳалқаси.

4.3-фаслга “*Мантиқ ум-тайр*” ва “*Лисон ум-тайр*”да *Қақнус тимсоли*” деб ном берилган.

Қақнус – “МТ”дан “ЛТ”га ўтган тимсол. Бироқ бу 2 дostonда мазкур тимсолга тамоман бошқа-бошқа вазифа юклатилган. Диссертацияда “ЛТ”даги Қақнус тимсоли талқинлари қиёсан ўрганилиб, таҳлил этилади, халафнинг салафи яратган тимсолдан ўз дostonи олдиға қўйилган ғоявий мақсад учун қандай маҳорат билан фойдалангани ойдинлаштирилади. Қақнус тасвири “МТ”нинг 17-мақоласида иллюстрация сифатидаги 5 ҳикоятнинг бири сифатида ўлим – ҳақлиги, ундан кўркмаслик – кераклиги, ўлимдан кейин қайта тирилиш – борлиги, тирикликда нариги дунё учун захира йиғиш – лозимлигини таъкидлаш учун келтирилган. Фоний Қақнус ҳақидаги умумий таърифу тавсифларда шу ҳикоятга суянади. Бироқ муайян фарқлар ҳам кўзга ташланади. Атторда “*бир файласуф*” унинг сайрашини эшитиб, мусиқа илмини жорий қилган эмиш:

فیلسوفی بود دمسازش گرفت
علم موسیقی ز آوازش گرفت (س. ۱۳۰)

⁶⁶Қаранг: Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. 20 томлик. Т. 3. – Тошкент: Фан, 1988. – Б. 578.

⁶⁷Бу – Навоий “Лайли ва Мажнун”ида Қайснинг номи унутилиб, “Мажнун”га айланиши билан бир хил ҳодиса.

Фонийда бу олим айнан Фисоғурс, яъни Пифагор (эрамиздан олдинги 571 – 497 йиллар) экани аниқ айтилади:

*Қилди Фисоғурс ул ердин гузар,
Унлари келди қулоғизга магар.
Мухталиф топиб садойи шеванин,
Қилди ондин вазъ мусиқий фанин (Б. 279).*

Атторда Қақнус умрининг сўнгидаги бир ойдагина ўтин йиғади:

*چون ببرد وقت مردن دل ز خویش
هیزم آرد گرد خود ده خر مه پیش (س. ۱۳)*

Лекин Фоний тасвирида Қақнус умр бўйи ўтин йиғиш билан шуғулланади:

*Бешада умри бўлур эрмиш узун,
Умрида шугли онинг йиғмоқ ўтун (Б. 279).*

“ЛТ”да Қақнус ҳикояти дostonнинг “МТ”га жавобия қисми тугаб, лирик қаҳрамоннинг бевосита ўз дардини куйлашга ўтишига бадий халқа вазифасини ўтаган. Унда Қақнусбача – Қақнус билан тенг кучга эга тимсол. Фоний Атторни Қақнусга, ўзини эса Қақнусбачага ўхшатади. Қақнусбача ҳам умри бўйи ўтин жамлади, ҳаёти поёнида тумшуғидан юз хил наво чиқариб, Ҳақнинг яширин сирларидан куйлади, бундан ўзи, хирмони, ҳатто, бошқаларга ҳам ўт қўйди (*қаранг*: Б. 281). Фонийнинг умр поёнида куйлаган, шундан хирмонигаю ўзигаю бошқаларга ҳам ўт қўйган навоси “ЛТ” эди.

Қақнус – моҳиятан тасаввуф ақидаларига уйғун келган тимсол. Унга ўзни ўрташ, жисми куйдириб, ундан воз кечиш, руҳнинг ўлмаслиги, бақога етиш, адабий тириклик мақсадлари шундоққина жо бўлган. У – “МТ” ва “ЛТ” муносабатларини билдириш учун қулай бир восита ҳам. У адабий муҳокамалар доирасидан чиқиб, соф тасаввуфий масалалар гирдобиди ҳам айланади. Фоний зимдан, *менда Аттор руҳи қайта жилваланди*, деган фикрни сингдиради. Бу ҳикоят “МТ” ва “ЛТ”ни бир-бирига чамбарчас боғлайди ҳам.

ХУЛОСА

1. Туркий адабиётда Навоийгача ҳам, ундан кейин ҳам бундай буюк сўз санъаткори етишиб чиқмаган. Унинг ижоди – туркий, форсий ва қисман арабий сўз санъатининг ўзига хос синтези, шу бой мероснинг барча фазилатлари ўзлаштирилиб, ривожлантирилган, умумбашар миқёсида юксак чўққи бўлган бир феномен. “ЛТ” ҳам – жаҳон сўз санъатининг энг юксак намуналаридан.

2. “ЛТ”ни, *фалсавий-тасаввуфий асар*, деб билиб, “*шоирнинг энг мураккаб достони*”, – деб ҳисоблаш – хато. “Хамса”даги ягона сюжетли 4 дoston ҳам – фалсафий-тасаввуфий асар. Улар – “ЛТ”га нисбатан жуда-жуда мураккаб. “ЛТ” эса – вазнан, услубан, композициявий жиҳатдан шоирнинг энг содда дostonи. Унда тасаввуфий калит ўқувчининг қўлига тутқазиб қўйилган.

3. “ЛТ”да 4 бош қаҳрамон – бор: 1) *Аллоҳ* (таърифи); 2) *Муҳаммад пайгамбар* (с. а. в.); 3) *Ҳудҳуд*; 4) *Дostonнинг лирик қаҳрамони*. Персонажлар эса: а) кушлар; б) инсонлар; в) фаришталар тимсолларига бўлинади. Асарда

жами 44 та қуш тимсоли иштирок этган. Бироқ сафарга чиққан “*юз минг туман*” (1 миллиард, яъни жуда кўп) қушдан фақат 30 тасигина охирги манзилга етиб боради. Қушлар тимсолларини: 1) Худхуд даъватига мушарраф бўлган; 2) Худхудга ўз узрини айтган; 3) Худхудга савол берган; 4) Симуруғ сари парвоз тутаганидан кейин учрайдиган қушларга, инсон тимсолларини: 1) бош қахрамонлар; 2) мамдуҳ персонажлар; 3) ҳикоятларда тасвирланган персонажларга бўлиш – мумкин.

4. “ЛТ”, асар моҳиятидан келиб чиққан ҳолда, “*Фоний*” таҳаллуси билан битилган. “*Навоий*” – шоирнинг фақат туркий, “*Фоний*” эса – ҳам форсий, ҳам туркий таҳаллуси. “*Фано*” (31 бор қўлланган) ва “*фоний*” (47 карра ишлатилган) тушунчалари талқини бутун дostonни тизма бир занжирдек тутиб туради. 1 марта “*ифно*” (фано қилмоқ, йўқ қилмоқ) тарзида ҳам келади. “ЛТ”да нақшбандиянинг “*Дил – ба ёр-у, даст – ба кор*”, “*Ҳуш – дар дам*”, “*Назар – бар қадам*”, “*Сафар – дар ватан*”, “*Хилват – дар анжуман*” ғоялари тарғиб қилинган. Қушлар парвозининг нақшбандия ғоялари сари буриб талқин этилиши “МТ” ва “ЛТ” ўртасидаги энг муҳим тафовутлардан бирини келтириб чиқарган. “ЛТ” – бу тариқат моҳиятини тушуниш учун дастурий бадий асар.

5. Илоҳий ишқ *ҳақиқий* ва *мажозий ишқ*қа бўлинади. Мажозий ишқ инсоний ишққина эмас. Унда булбулнинг гулга, қушларнинг Симуруғга ишқи тасвирланиши – мумкин. Яъни ҳақиқий ишқ мажоз воситасида намоён бўлади. Шунинг учун мажозий ишқ дунёвий ишқ эмас. Дунёвий ишқ замирида Худога ишқ кўзда тутилмайди. “ЛТ”да “*ишқ*”, “*ошиқ*” ва “*маъшуқ*” тушунчалари ўзаро вобасталикда келади. Бу жиҳатдан “ЛТ” – ишқнома. “ЛТ”даги қайдга асосланиб, *шоир ўз ишқи ҳақида дoston ёзмоқчи бўлган, бу орзуси амалга ошмаган*, қабилдаги қараш – хато. “ЛТ” – унинг ўз ишқи ҳақидаги дostonи.

6. Пайғамбаримиз (с. а. в.) – меърожда тириклайин Аллоҳ васлига мушарраф бўлган энг комил инсон. Сўфийлар ҳам васлга етишни мақсад қилиб, шунга интилади. Бу билан пайғамбарлик даъво қилинаётгани – йўқ. “ЛТ”даги Худхуд раҳнамолигида Симуруғ сари парвозига қараб, қушларни пайғамбар(а.)ларга менгзаш – хато. Улар расулуллоҳ (с. а. в.) каби васлга етишга – умидвор. 7 водийни босиб ўтиши сўфийлар қалбида кечадиган жараён. Дostonда у рамзан қушлар парвози янглиғ кўрсатилади. Қушлар 7-водий бўлмиш Фақру фанога етишгунига қадар жами 4 марта: 1) Худхуд Симуруғ ҳақида дастлабки маълумот бериб, қушларни унинг сари парвозга тарғиб этганидан кейин (32-боб); 2) қушлар узрларини айтиши ва Худхуднинг асосли-асосли жавоб қайтариб, охирида Санъон ҳикоятини сўзлаб берганидан сўнг (80-боб); 3) қушларнинг қуръа ташлаб, Худхудни ўзларига пир этиб танлаганларидан сўнгра водий бошига етгунларига қадар (81-боб); 4) қушлар билан Худхуд ўртасида савол-жавоблар (81 – 148-боблар), 7 водий таърифи келтирилгани(149 – 165-боблар)дан кейин 7 водий бўйлаб парвоз қилишади (166-боб). Сўфий пир раҳнамолигида 7-осмонгачагина етиб бориши – мумкин. Ҳатто, Жаброил (а.) ҳам осмоннинг 8- ва 9-қаватига кўтарилиш ҳуқуқига эга эмас эди. “ЛТ”да ўзликдан кечиш, жисмдан кутулиш – таркидунёчиликдан тамоман бошқа фалсафий-маънавий мазмунга эга. Меърож ана шу асл моҳиятни англаш учун бағоят асқотади. Меърож – асар учун тасвирий асос ва

“ЛТ” – моҳиятан меърожнома. Бу хулоса – “МТ”га ҳам бирдай тегишли. Лекин меърож мажозан, қушлар тимсоли орқали қаламга олинган, сюжетда меърожнинг ўзи эмас, солиқлар руҳининг меърожга интилиши тасвирланган. Навоийнинг меърож билан энг кўп боғланган достони – айнан “ЛТ”.

7. Назиравийлик даражасига кўра, Навоийнинг “Хамса”си дostonлари – бошқа, “ЛТ” – бошқа мақомда туради. Деҳлавий ва Жомий “Хамса”ларида таржимавийлик – йўқ, фақат назиравийлик – бор. Чунки улар доминанта асар тилида битилган. Навоий “Хамса”сида назиравийлик ҳам, таржимавийлик ҳам – мавжуд. Чунки у форсий тилдаги доминанта дostonларга туркий тилда ёзилган жавоб дostonлардан ташкил топган. Таржимавийлик даражасининг юқорилиги жиҳатидан “ЛТ” Навоий “Хамса”си дostonларидан шу даражада кескин ажралиб турадики, уни “*таржима-назира*” деб ҳисоблаш, унга форсий-туркий шеъриятнинг ўзига хос синкретик ҳосиласи сифатида қараш – керак.

8. Салафга муносабати кўлами бўйича ҳам “ЛТ” ва Навоий “Хамса”си дostonларидагидан кескин фарқ қилади. “Хамса” дostonларида бу муносабат, асосан, устоз-шогирдликни ифодалайди. Бироқ “ЛТ” – муножотнома. Унда лирик қаҳрамон тўғридан-тўғри Аллоҳ таолога таваллолар қилади. “ЛТ”да 30 қуш эришган бахт Фонийнинг ҳам қалб орзуси эди. Шоирнинг “Хамса” ёзишдан кўзлаган мақсади билан “ЛТ”ни яратишдаги нияти ўртасида жиддий фарқ – бор. “ЛТ”да халафнинг Аттор олдидаги шогирдона ижодий қарздорлик ҳисси – устун. Бу пир-муридлик даражасида ифодаланади. Жомий “Искандарнома”сига назира бўлмиш “Садди Искандарий”да ҳам пир-муридлик эмас, устоз-шогирдлик боғланиши асосий ўрин тутаяди. Унинг охириги бобидагина пир-муридлик муносабатлари қаламга олинади, холос. “ЛТ”да муаллифнинг асл мақсади Ҳаққа етиш эди. 30 қушга насиб этган бахт Фонийнинг ҳам кўнглидаги орзуси ҳисобланар эди.

9. “МТ” билан “ЛТ” ўртасида қарама-қаршилик эмас, аксинча, яқинлик излашимиз – лозим. “ЛТ”да шоир ўзидан янгилик қўшмагани, балки Аттор сирларинигина шарҳлаганини қайд этади. Е. Э. Бертельс Фоний “МТ”ининг асосий сюжет чизиғини сақлаган ҳолда ҳикоятларда кўп янгиликлар қилганини исботлайди. Бироқ ҳикоятлар воқеаси бу тип асарлар учун иккиламчи ҳисобланади. Фоний асосий сюжет чизиғида содиқ қолган, имкони борлиги сабабли ҳикоятлардаги эркинликлардан унумли фойдаланган.

10. “ЛТ” – шоирнинг энг кичик достони. Унинг композицияси махсус ва атрофлича ўрганилмаган. Ҳикоятларнинг ҳам ўзидан олдинги “назарий” боб билан алоқадор “микровазифа”си, ҳам умумасар билан боғлиқ “макровазифа”си – мавжуд. Бу дostonда композициявий қатъият, симметрия қонуниятлари ва айрим номутаносибликларни аниқлаштиришга ундайди. “ЛТ”да симметрияга қатъий амал қилингани ҳолда, асарнинг 9 жойида симметрия қонидаси бузилган, 3 ерда симметрия қонидаси бузилишига ўхшаш ҳолатлар юз берган.

11. “ЛТ”даги 64 ҳикоят боблар сонининг 33 фоиздан кўпроғини ташкил этади. Санъон ҳикояти – ҳажман “ЛТ”даги энг катта боб (515 байт), у ҳажман асарнинг нақд 14,31 фоизини ташкил этади. Дostonнинг қушлар сайри билан

боғлиқ асосий сюжети 2 га бўлинади: 1) Санъон ҳикоятигача бўлган боблар (14 – 78-боблар); 2) Санъон ҳикоятидан кейинги боблар (80 – 169-боблар). Санъон ҳикояти мазмунан дostonдаги *бадий ҳалқа ёки мантиқий кўприк* вазифасини ўтайди. Усиз “ЛТ” “ЛТ” эмас. Бу ҳикоят – “ЛТ” нинг “олтин ҳалқаси”. Бу ҳикоятдан сўнг қушлар ошиққа айланади, уларда ўзликдан кечиш бошланади, энди Худхуддан бошқа қушлар “*бир қуш*” деб кетилaveraди. “ЛТ”да шоир ишқ ва тасаввуфнинг ўзаро қанчалар чамбарчас боғлиқлигини, айниқса, Санъон мисолида ҳаётгий қилиб кўрсатди. Ишқ аввал бировни (Санъонни) маъшукқа (Тарсо қизга) ошиқ қилади, кейин маъшукнинг ўзини ошиққа айлантиради. Тасаввуф адабиётида рамзларда адашиш – *асар моҳиятига етолмаслик*, деган гап. Адашмаслик учун асар қисмлари, боблари, ҳатто, байтлари аро вобасталикдан келиб чиқиш – шарт. “*ЛТ*”да *ҳар бир қушнинг ўзига хос характери очилган*, қабилдаги талкинларни умумдostonга нисбатан ишлатиш – мутлақо хато. Бу – дostonнинг Санъон ҳикоятигача бўлган қисмигагина тегишли, холос.

12. “МТ” ва “ЛТ”даги Қакнус тасвири қиёси орқали халафнинг салафи яратган тимсолдан ўз дostonи олдиға қўйилган ғоявий мақсад учун қандай маҳорат билан фойдалангани ойдинлашади. Фоний Қакнусда Атторни, Қакнусбачада ўзини кўради. Фонийнинг умр поёнида куйлаган, шундан хирмонигаю ўзигаю бошқаларға ҳам ўт қўйган навоси – “ЛТ” эди. Фоний, *менда Аттор руҳи қайта жилваланди*, деган фикрни ўтказган, бунда “*Навоий*” таҳаллуси моҳияти ҳам очилгандай бўлади.

13. “*Сайёр сюжет*” тушунчаси билан “*назира*” атамасини аралаштириб юбормаслик – керак. 1 тилдаги асарға 2-тилда жавоб қайтарилдими, бас, энди ундаги оҳорийлик даражаси, сўзсиз, ортади. Навоий “Хамса”си – туркийда битилгани биланок Дехлавий “Хамса”сидан кўра оҳорийроқ. Тасаввуф – адабиётға ғоявий-назарий йўналиш учун, адабиёт эса – тасаввуфға ўз ғояларини кенг халқ оммаси ўртасида тарғиб қилиш учун керак.

14. Навоий – тасаввуф шоири. “ЛТ” – бадий асар, тасаввуфға доир рисола эмас. У инсонни ҳамиша эзгуликларни мақсад қилиб яшаш, умрни бир пок ва буюк орзу сари интилиш билан ўтқариш, Аллоҳ, борлик, ҳаётнинг ҳам асл моҳиятини англаш учун тинимсиз ҳаракат қилишға чорлайди. Соф дунёвий маънода тушунганда ҳам, унда бош, асл, бирламчи мақсад йўлида инсон қандай қилиб асосий бўлмаган, 2-даражали мақсадлардан воз кечиши мумкинлиги, умр бўйи 1-даражали мақсадға етиш учун 2-даражали мақсадлардан воз кеча бориши йўл-йўриқлари кўрсатилади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/05.05.2023.Fil.02.11 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ
СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
ИМЕНИ ШАРОФА РАШИДОВА**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ШАРОФА
РАШИДОВА**

ОЛИМОВ СУЛТОНМУРОД ХОШИМОВИЧ

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ПОЭТИКА “ЯЗЫКА ПТИЦ”
 (“ЛИСАН УТ-ТАЙРА”): СИНТЕЗ,
ПОДРАЖАТЕЛЬСТВО И ПЕРЕВОДЧЕСТВО**

10.00.02 – Узбекская литература

Автореферат диссертации доктора (DSc) филологических наук

Самарканд – 2023

Тема диссертации доктора наук (DSc) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией за № B2017.2.DSc/Fil58.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном университете имени Шарафа Рашидова.

Автореферат диссертации на трех языках [узбекский, русский, английский (резюме)] размещен на вебстранице Научного совета (www.samdu.uz) и Информационно-образовательном портале “Ziyonet” (www.ziyonet.uz).

Научный консультант:	Муслихиддин Кутбиддинович МУХИДДИНОВ, доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	Усман Уралович КАБИЛОВ, доктор филологических наук, доцент Бакиджан ТУХЛИЕВ, доктор филологических наук, профессор Алмас Касим кизи БИННАТОВА, доктор филологических наук, профессор
Ведущая организация:	Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои

Защита диссертации состоится “__” _____ 2023 года на заседании Научного совета DSc.03/05.05.2023.Fil.02.11 по присуждению ученых степеней при Самаркандском государственном университете имени Шарафа Рашидова (Адрес: 140104, город Самарканд, улица Сквер университета, дом 15, главный учебный корпус Самаркандского государственного университета имени Шарафа Рашидова, 1-этаж, зал заседаний, 105-комната. Тел.: +99866 239-11-40, +99866 239-18-92; факс: +99866 239-11-40; e-mail: rector@samdu.uz).

С диссертацией (зарегистрирована под №__) можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного университета имени Шарафа Рашидова (Адрес: 140104, город Самарканд, улица Сквер университета, дом 15. Тел.: +99866 239-11-40, +99866 239-18-92).

Автореферат диссертации разослан “__” _____ 2023 года
(протокол рассылки № __ от “__” _____ 2023 года).

Х. Эшанкулов

Исполняющий обязанности председателя
Научного совета по присуждению ученых
степеней, доктор филологических наук,
профессор

Д. Хурсанов

Секретарь Научного совета по присуждению
ученых степеней, доктор философии по
филологическим наукам (PhD)

Ш. Хасанов

Председатель научного семинара при
Научном совете по присуждению ученых
степеней, доктор филологических наук,
профессор

ВВЕДЕНИЕ

[аннотация диссертации доктора наук (DSc)]

Актуальность и востребованность темы диссертации. Великое наследие Алишера Навои, созданное на узбекском и персидско-таджикском языках, по качеству и объему является большим вкладом в искусство слова и своеобразным феноменом в мировой литературе. Его произведения считаются образцом синкретического творчества, сочетающего особенности тюркской, персидской и частично арабской литературы. В этой связи в мировом литературоведении актуальное значение приобретает изучение дастанов Навои, в частности, сравнительную поэтику произведения “Язык птиц” (“Лисан ут-тайр”, “ЛТ”), и особенно вопросы синтеза, подражательства и переводчества в данном сочинении великого поэта.

В мировом литературоведении сформировано специальное направление “навоиведение”, многое сделано по изучению “Языка птиц”, но, тем не менее, полное раскрытие тайн произведения, большого числа открытых и скрытых художественных ценностей, исследование сравнительной поэтики с точки зрения синтеза, подражательства и переводчества остаются вопросами, ожидающих своего решения. Эта поэма создана в формате подражательства дастану “Речь птиц”, т. е. “Мантик ут-тайр” (“МТ”) персидско-таджикского поэта Фаридиддина Аттара. Исследование “ЛТ” в качестве своеобразного синтеза персидской, тюркской и частично арабской поэзии позволит пролить свет на его идейно-смысловую и духовно-мистическую значимость, художественно-поэтические особенности и своеобразие произведения как результата литературного влияния.

В годы независимости “ЛТ” наиболее глубоко изучалось среди дастанов поэта. В эпоху бывшего Союза в связи пропагандой политики атеистической идеологии не было возможности объективно изучать основную суть и главный смысл этого дастана, более того, исходя из требований коммунистической идеологии допускались и ошибочные трактовки произведения. Изучение “ЛТ” с учетом основ религии ислам и сформированного в свете этой религии суфийского учения навоиведение в нашей стране поднялось на качественно новый уровень. Были созданы условия для объективного восприятия и толкования образцов классической литературы. Ибо: *“Имя Навои и многих других мыслителей по праву золотыми буквами внесены в историю не только ислама и всей мировой цивилизации”*¹. В этой связи исследование “ЛТ”, глубокое осознание сути, исламо-мистического значения произведения, позволит отобразить значимость выдвинутых в дастане благородных идей в развитии общества и воспитании молодежи.

Исследование будет способствовать реализации задач, намеченных в постановлениях Президента РУз ПП-2789 от 17 февраля 2017 года *“О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности академии наук,*

¹ Мирзиёев Ш. Речь на церемонии открытия 43-сессии совета министров иностранных дел Исламской организации сотрудничества. // Народное слово, 19 октября 2017 года.

организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности”, ПП-2909 от 20 апреля 2017 года “О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования”, ПП-2995 от 24 мая 2017 года “О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников”, ПП-3271 от 13 сентября 2017 года “О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения”, ПП-4865 от 19 октября 2020 года “О широком праздновании 580-летия со дня рождения великого поэта и мыслителя Алишера Навои”, законе РУз от 10 октября 2019 года “О науке и научной деятельности” и в других нормативно-правовых документах, касающихся научно-педагогической деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. “Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства”.

Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации². Творчество Навои, в том числе, его произведение “ЛТ” изучается в научных центрах, высших образовательных учреждениях мирового уровня. В образовательных учреждениях The University of California (США), University of Chicago (США), Indiana University (США), University of Cambridge (Великобритания) исследователи Запада проводят весомую работу по переводу произведений поэта, доведению их содержания до широких научных кругов.

Отдельную страницу составляет изучение “ЛТ” русскими навоиоведами. Исследования в этом направлении путем защиты магистерской диссертации начал во 2-ой половине XIX века (1857 год) М. Никитский, в начале XX века данную работу продолжил Е. Э. Бертельс, результатом его работы стал созданный в 1928 году известный труд “Навои и Аттар”³. Накануне 525-летия Навои С. Н. Иванов без сокращения перевел каждый бейт бейтом поэмы “ЛТ” с языка оригинала на русский⁴. Впоследствии он написал объемную научную статью, посвященную анализу принципов, на которые опирался при переводе дастана⁵. А. Н. Малехова защитила диссертацию, посвященную поэтике “ЛТ”,

²Обзор научных исследований по теме диссертации осуществлен на основе <https://www.universityofcalifornia.edu>; <https://www.uchicago.edu>; www.indiana.edu; <https://www.cambridge.org>; <https://www.istanbul.edu.tr>; <https://literature.az>; <https://www.enu.kz>; <https://www.hgu.tj> и других источников.

³Бертельс Е. Э. Навои и Аттар. / Он же. Избранные труды. Суфизм и суфийская литература. – Москва: Наука, 1965. – С. 377 – 420; Шу м у а л л и ф. Навоий в ва Аттор. Рус тилидан И. Мирзаев таржимаси. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2005.

⁴См.: Алишер Навои. Сочинения. В десяти томах. Т. 8 (“Язык птиц”). – Ташкент: Фан, 1970.

⁵Иванов С. Н. К переводческому истолкованию поэмы “Язык птиц” Алишера Навои. / Алишер Навои. Язык птиц. – Санкт-Петербург: Наука, 2007. – С. 330 – 358. Данная статья переведена и издана на узбекском языке: Иванов С. Н. Алишер Навоийнинг “Лисон ут-тайр” достони (Таржимоннинг асл нухани шархлаш тажрибаси). / Таржима санъати. Мақолалар тўплами. Китоб 4. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1978. – Б. 195 – 220.

затем опубликовала ее в формате монографии⁶. В архивах рукописей и библиотеках Российской Федерации хранятся 81 рукопись 35 произведений Навои⁷. В этом аспекте Россия занимает последующее место после Ирана, где хранятся 99 рукописей 13 произведений поэта⁸. Ш.Эшонхуждаев при составлении научно-критического текста “ЛТ” использовал 9 рукописей, 4 из которых были копии, хранящиеся в Санкт-Петербурге⁹. В начале 2-й мировой войны в Эрмитаже блокадного Ленинграда проводилась научная конференция, посвященная 500-летию Навои (1941 год, 10 декабря), что свидетельствует о героизме русских ученых. На русском языке издан 10-томник произведений поэта¹⁰.

В ближнем зарубежье научным исследованием “ЛТ” занимаются ученые таких университетов и центров, как İstanbul Üniversitesi (Турция), Azərbaycan Milli Elmlər Akademiyası Nizami Gəncəvi adına Ədəbiyyat İnstitutu (Азербайджан), Еуразия Ұлттық Университеті (Казахстан). В Турции издан 10-томник произведений поэта на языке оригинала, один из томов включает “ЛТ”¹¹. В Азербайджане осуществлен полный поэтический перевод “Хамсы” Навои¹². В Государственном университете Хужанд Республики Таджикистан проведены исследования творчества Навои, в частности, анализ “ЛТ”¹³. Большой интерес к творчеству поэта проявляют и в США¹⁴. Прозаическое изложение “ЛТ” дважды переведено с узбекского на английский язык¹⁵. Первый перевод осуществили канадец Гери Дик и узбекский ученый Насир

⁶Малехова А. Н. Поэма Алишера Навои “Лисан ут-тайр”. Поэтика композиционных и образных средств. – Автореф. дисс. ... к. филол. н. – Ташкент: Без издательства, 1978; *Она же*. Поэма Алишера Навои “Язык птиц”. / *Алишер Навои*. Язык птиц. – Санкт-Петербург: Наука, 2007. – С. 267 – 329.

⁷См.: *Халлиева Г.* Рус шарқшунослигида ўзбек мумтоз адабиёти: таҳлил ва талқин. / “O‘zbek mumtoz va zamonaviy adabiyotini xalqaro miqyosda o‘rganish va targ‘ib qilishning dolzarb masalalari” mavzusidagi xalqaro konferensiya materiallari. – Тошкент: MASHHUR-PRESS, 2018. – Б. 357; *Баҳодиров Р.* Алишер Навоий асарларининг хорижий мамлакатлардаги қўлғемалари. / “Алишер Навоий ижодий меросининг башарият маънавий-маърифий тараққиётидаги ўрни” мавзусидаги IV анъанавий илмий-амалий конференция материаллари (2021 йил, 23 – 25 ноябрь, Ўзбекистон, Навоий шаҳри). – Тошкент: Фан, 2021. – Б. 429 – 435.

⁸*Халлиева Г.* Рус шарқшунослигида ўзбек мумтоз адабиёти: таҳлил ва талқин. / “O‘zbek mumtoz va zamonaviy adabiyotini xalqaro miqyosda o‘rganish va targ‘ib qilishning dolzarb masalalari” mavzusidagi xalqaro konferensiya materiallari. – Тошкент: MASHHUR-PRESS, 2018. – Б. 430 – 431.

⁹См.: *Алишер Навоий*. Лисан ут-тайр. Илмий-танқидий текст. – Тошкент: Фан, 1965. – Б. 31 – 40.

¹⁰*Алишер Навоий*. Сочинения в 10 томах. – Ташкент: Фан, 1968 (Т. 1, 3, 4, 5, 6, 7), 1969 (Т. 2), 1970 (Т. 8, 9, 10).

¹¹*Ali Şir Nevayi*. Lisan ü't-tayr. Hazırlayan Prof. Dr. Mustafa Canpolat. – Ankara: 1995.

¹²*Əlişir Nəvayi*. Heyrət ül-əbrar. Özbəkçədən uyğunlaşdırın, önsözün, qeyd və şərhlərin müəllifi: Prof. Dr. Ramiz Əskər. – Bakı: Uluslararası Türk Kültürü Təşkilatı, 2020; *Əlişir Nəvayi*. Fərhad və Şirin. Özbəkçədən uyğunlaşdırın, önsözün, qeyd və şərhlərin müəllifi: Prof. Dr. Ramiz Əskər. – Bakı: Uluslararası Türk Kültürü Təşkilatı, 2020; *Əlişir Nəvayi*. Leyli və Məcnun. Özbəkçədən uyğunlaşdırın, önsözün, qeyd və şərhlərin müəllifi: Prof. Dr. Ramiz Əskər. – Bakı: Uluslararası Türk Kültürü Təşkilatı, 2020; *Əlişir Nəvayi*. Səb'ayi-səyyar. – Özbəkçədən uyğunlaşdırın, önsözün, qeyd və şərhlərin müəllifi: Prof. Dr. Ramiz Əskər. – Bakı: Uluslararası Türk Kültürü Təşkilatı, 2020; *Əlişir Nəvayi*. Səddi-İskəndəri. Özbəkçədən uyğunlaşdırın, önsözün, qeyd və şərhlərin müəllifi: Prof. Dr. Ramiz Əskər. – Bakı: Uluslararası Türk Kültürü Təşkilatı, 2020.

¹³См.: *Каюмова Ф. А.* “Мантик ут-тайр” Аттара Нишопури и его тюркские ответы (на примере “Лисан ут-тайра” Навои и “Куш тили” Ризои). – Худжанд: 2012.

¹⁴<http://uza.uz/oz/society/alisher-navoiy-izhodiga-amerika-shma-shtatlarida-izi-ish-kat-15-05-2018>.

¹⁵*Alisher Navoi*. The Language of the Birds. A Priceless Pearl of World Literature Presented by Gary Dyck and Nasir Kambarov with Tursunkhodja Makhmudkhodjaev. – Tashkent: 2003; *Шумалли ф.* The Language of the Birds. Indiana: Author House. 2006. Об этом см.: *Аҳмедова Д.* Алишер Навоий ижодига Америка Қўшма Штатларида қизиқиш – катта. – <http://uza.uz>. 2018.18.05.

Камбаров. Второй раз это произведение издавалось на английском языке в переводе американца Двейна Родживера и узбекистанца Шавката Азимова¹⁶.

Степень изученности темы. Первоначальные сведения о “ЛТ”, прежде всего, встречаются в творчестве самого Навои. В “Мухакамат ул-лугатайн” написано: “*Когда же я сложил мелодию песен “Языка птиц” (“Лисан ут-тайра”), то выразил посредством иносказаний истинные тайны провидения и показал это в речах птиц*”¹⁷. Затем Гиёсиддин Хандамир в своем произведении “Щедрости этики” (“Макарим ул-ахлак”) отмечает то, что Навои “*написал несколько книг о жизни и деятельности шейхов и святых, а также о пути суфизма*”¹⁸, а именно в “Языке птиц” (“Лисан ут-тайре”) он “*рассказывает о путях ордена суфизма и к Всевышнему*”¹⁹. Захириддин Мухаммад Бабур в своем “Бабурнаме” подтверждает, что поэт “*творил поэму под названием “Язык птиц” (“Лисан ут-тайр”) в стихотворном размере “Речь птиц (“Мантик ут-тайр”) Аттара*”²⁰. В Хорезме Пайванди на узбекском языке написал ответ на “МТ”, которое великий персо-таджикский поэт и святой Мухаммад Абу Бакр ибн Ибрахим Шайх Фаридиддин Аттар²¹ завершил в 1177/78 году н. э. Ученые отмечают, что в нем есть и влияние “ЛТ” Фани²². Поэма “ЛТ” заметно повлияла на развитие узбекского классического дастана и в последующие века.

“ЛТ” изучали также ученые России, Турции, Азербайджана, Таджикистана, Китая..

“ЛТ” – одно из 6 дастанов поэта. В навоиведение довольно часто обращались к этому произведению, написаны специальные научные работы, посвященные анализу этой поэмы. Однако И. Султан в 70-е годы прошлого века отмечал, что: “*Еще недостаточно изучен специалистами... этот масштабный философский дастан...*”²³, так как в эпоху бывшего Союза религиозно-мистический характер произведения не соответствовал главенствующей идеологии, основанной на атеистическом мировоззрении. Помимо того, что дастан был мало изучен, при его исследовании допускались неверные трактовки, а также поиск в нем, – возможно по незнанию, или целенаправленно – смысла коммунистической идеологии, и идей, не

¹⁶Alisher Navoi. The Language of the Birds. – Indiana: Author House, 2006.

¹⁷Алишер Навои. Сочинения в десяти томах. Т. 10. – Ташкент: Фан, 1970. – С. 126.

¹⁸Гиёсиддин Хондамир. Макарим ул-ахлак. Форс тилидан таржима, изоҳлар, кириш ва иловалар муаллифи: Комилжон Раҳимов. – Тошкент: Akademnashr, 2017. – Б. 120.

¹⁹Там же. – С. 121.

²⁰Захириддин Мухаммад Бобур. Бобурнома. – Тошкент: Шарк, 2002. – Б. 132.

²¹Об этом суфийском поэте см.: *Абдуназар Х.* Фаридиддин Аттор / Ўзбекистон миллий энциклопедияси. Ж. 9. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2005. – Б. 189; *Саидов А.* Атторшунослик. – Тошкент: SHARQ, 2013. – Б. 84 – 122; ۱۳۹۲: تهران. – محمد رضا شفيع يى كدكى. – فديد الدين محمد نشا برى عطار. منطق الطير. مقدمه

²²Хасанова Ш. Ризоининг “Куш тили” достони. / *Мавлоно Хожса Қози Пайвандий Ризоий.* Куш тили. – Тошкент: 2009. – Б. 26; *Шумуаллиф.* “Тўтинома” ва “Куш тили” туркумидаги асарларнинг киёсий-типологик ва текстологик тадқиқи. – Тошкент: Mumtoz so‘z, 2016. – Б. 143– 144.

²³Султон И. Навоийнинг қалб дафтари. Буюк шоирнинг ҳаёти билан ижоди ўзининг ва замондошларининг тасвирида. 3-нашр. – Тошкент: Ф. Фулом номидаги Нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2010. – Б. 352.

содержащихся в тексте. Требовался объективный анализ произведения, возможность для этого была предоставлена только в годы независимости.

В трудах ученых и исследователей Е. Бертельса, С. Айни, В. Захидова, И. Султана, Н. Маллаева, А. Каюмова, А. Хайитметова, А. Абдугафурова, Н. Камилова, С. Ганиевой, В. Рахмонова, М. Джанпулата, Ш. Сироджиддинова, Д. Юсуповой, А. Давлатова, У. Джуракулова, А. Биннатовой и других частично освещена роль произведения в творчестве поэта²⁴. По исследованию произведения “ЛТ” Ш. Эшонхужаев, А. Малехова, Ш. Шарипов, З. Хамидов, Ф. Исомиддинов, З. Мамадалиева, Ф. Каюмов защитили кандидатские диссертации, Р. Жумаев – диссертацию доктора философии (PhD)²⁵ по филологическим наукам.

²⁴*Бертельс Е. Э.* Навои и Аттар. / Мир-Али-Шир (Сборник). – Ленинград: Наука, 1928; *Он же.* Избранные труды. Суфизм и суфийская литература. – Москва: Наука, 1965; *Айни С.* Танланган илмий асарлар. – Тошкент: Фан, 1978; *Зоҳидов В.* Навоийнинг “Лисон ут-тайр” асари. / *Шу муаллиф.* Ўзбек адабиёти тарихидан. – Тошкент: Бадиий адабиёт, 1961. – Б. 16 – 46; *Он же.* Мир идей и образов Алишера Навои. – Ташкент: Художественная литература, 1961. – С. 278 – 290; *Шу муаллиф.* Улуғ шоир ижодининг қалби. – Тошкент: Ўзбекистон, 1970. – Б. 377 – 404; *Султон И.* Навоийнинг қалб дафтари. Буюк шоирнинг ҳаёти билан ижоди ўзининг ва замондошларининг тасвирида. 3-нашр. – Тошкент: Ғ. Ғулом номидаги Нашриёт-матбаа ижодий уйи. 2010; *Каюмов А.* Назм ва тафаккур куюши. – Тошкент: Фан, 1992; *Шу муаллиф.* Дилкушо такрорлар ва руҳафзо ашъорлар. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2011; *Хайитметов А.* Шарқ адабиётининг ижодий методи тарихидан. – Тошкент: Фан, 1970. – Б. 192 – 197; *Шу муаллиф.* Алишер Навоийнинг Шайх Санъон ҳақидаги қиссаси. / *Алишер Навоий.* Шайх Санъон. – Тошкент: Бадиий адабиёт, 1962. – Б. 3 – 8-бетлар; *Шу муаллиф.* Навоийхонлик суҳбатлари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1993; *Валихўжаев Б.* Навоийнинг “Лисон ут-тайр” асарида шеърый миниатюраларни қайта ишлашдаги маҳорати. // Ўзбек тили ва адабиёти, 1976 йил, № 6. – Б. 35 – 41; *Абдугафуров А.* Навоий ижодида сатира. – Тошкент: Фан, 1972. – Б. 188 – 198; *Ганиева С.* Лисон ут-тайр. / Ўзбек адабиёти тарихи. 5 томлик. Т. 2. XV асрнинг иккинчи ярми. – Тошкент: Фан, 1977. – Б. 323 – 336; *Комилов Н.* Тасаввуф. – Тошкент: Movarounnahr – O‘zbekiston, 2009; *Раҳмонов В.* Қўнгиллар ҳамрози / *Алишер Навоий.* Лисон ут-тайр (Насрий баёни билан). – Тошкент: Ғ. Ғулом номидаги Нашриёт-матбаа бирлашмаси, 1991. – Б. 5 – 16; *Canpolat M.* Önsöz. / *Ali Şir Nevayî..* Lisan ü't-tayr. Hazırlayan Prof. Dr. Mustafa Canpolat. – Ankara: 1995. – S. XIII – XIV; *Sirojiddinov Sh., Yusupova D., Davlatov O.* Navoiyshunoslik. – Toshkent: Tamaddun, 2019. – B. 169 – 198; *Юсупова Д.* Навоийнинг “Лисон ут-тайр” достони. / <https://www.kh-davron.Uz/kutubxonasi>. 05.02.2022; *Жўрақулов У.* “Лисон ут-тайр”да хронотоп шакллари. / *Шу муаллиф.* Назарий поэтика масалалари. – Тошкент: Ғ. Ғулом номидаги Нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2015. – Б. 105 – 120; *Биннатова А.* Ўлиш Навоининг “Şeyx Senan” қиссаси. // Do‘stlik bayrog‘i, 2021-yil, 23-noyabr; *Она же.* Lisan ut-teyr (Quş dili). / *Она же.* Ўлиш Навоининг асри ва нәси (elmi-filoloji va təsəvvüfi əsərləri). – Bakı: Elm və təhsil, 2023. – S. 330 – 390; *Она же.* Qissəsi Şeyx Senan (Şeyx Senan qissəsi). / *Она же.* Ўлиш Навоининг асри ва нәси. – S. 391 – 400; *Эшонқулов Х.* “Лисон ут-тайр”ни янгича ўрганиш тажрибасидан. / “Алишер Навоий ва форс-тожик шеърятини” мавзусидаги халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Хўжанд: Давлат нашриёти, 2001. – Б. 31 – 32.

²⁵*Ишанходжаев Ш.* “Лисон ат-тайр” Алишера Навои (научно-критический текст). – Автореферат кандидатской диссертации на соискание научной степени кандидата филологических наук. Ташкент: 1966; *Алишер Навоий.* Лисон ут-тайр. Илмий танқидий текст. Тайёрловчи: Шарафидин Эшонхўжаев. – Тошкент: Фан, 1965; *Шарипов Ш.* Генезис и идейно-художественные особенности поэмы Алишера Навои “Лисон ут-тайр” (“Язык птиц”). – Автореф. дисс. ... к. филол. н. – Ташкент: Без издательства, 1978; *Малехова А. Н.* Поэма Алишера Навои “Лисон ут-тайр”. Поэтика композиционных и образных средств. – Автореф. дисс. ... к. филол. н. – Ташкент: Без издательства, 1978; *Хамидов З.* Лексико-семантическое и лингвопоэтическое исследование языка “Лисон ут-тайр” Алишера Навои. – Автореф. дисс. ... к. филол. н. – Ташкент: Безиздательства, 1982; *Исомиддинов Ф.* Шайх Санъон ҳақидаги қиссаларнинг қиёсий таҳлили (Фаридидин Аттор ва Алишер Навоий асарлари асосида). – Филол. ф. н-ди ... дисс. автореф. – Тошкент: 2001; *Мамадалиева З. У.* Алишер Навоийнинг “Лисон ут-тайр” достонидаги рамзий образлар тизими. Филол. ф. н. ... дисс. автореф. – Тошкент: 2011; *Шу муаллиф.* Лисон ут-тайр. / Алишер Навоий. Қомусий луғат. 2 жилдлик. Ж. 2. – Тошкент: SHARQ, 2016. – Б. 256 – 264; *Каюмова Ф. А.* “Мантик ут-тайр” Атгара Нишопури и его тюркские ответы (на примере “Лисон ут-тайра” Навои и “Куш тили” Ризои). – Худжанд: 2012; *Жумаев Р. Н.* “Маснавийи маънавий” ва “Лисон ут-тайр”даги ҳикоятларнинг қиёсий таҳлили. – Филол. ф. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. автореф. – Самарқанд: 2018.

Накануне 550-летия Навои в стране началось новое “ЛТ”ведение. Зачинателем такого движения стал В. Рахмонов²⁶. В 1991 году одновременно в 5 журналах были опубликованы статьи о “ЛТ”²⁷, а также монография З. Хамидова²⁸.

Связь исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, в котором выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках научных исследований по теме “Творчество Алишера Навои и вопросы литературного влияния” в соответствии с планами научно-исследовательских работ СамГУ имени Шарафа Рашидова.

Цель исследования – раскрытие идейного, религиозного, мистического, философского, художественного значения “ЛТ” путем изучения сравнительной поэтики и в аспекте подражательства и переводчества, освещение особенностей сочинения, касающихся чувства любви, молитвы, вознесения и определение принципов, отображающих цель автора, раскрытие воздействия на произведение идей учения накшбандия, традиций и новаторства в композиции поэмы.

Задачи исследования:

раскрытие факторов создания и истории “ЛТ”, его роли и значения в общем творчестве поэта, мировой литературе и среди произведений, написанных на основе данного бродячего сюжета, идейно-суфистских основ и трактовки идеи бренности, причин изменения псевдонима автора в этом сочинении;

определение своеобразия дастана как способа передачи чувства любви, молитвы, вознесения, сходства и различия поэмы с “МТ”;

анализ жанровых особенностей дастана, доказательство подражательно-переводческой сущности произведения путем освещения в плане подражательства и переводчества;

освещение внедрения в дастан идей учения накшбандия, умения поэта раскрыть в сочинении образ лирического героя посредством сравнительного определения лиро-эпического уровня произведения с дастанами “Хамсы” самого Навои и “МТ” Аттара;

определение роли и значения притч в сюжете и композиции дастана, анализ главных героев и персонажей произведения;

доказательство того, что притча о Санъане является “золотым” кольцом “ЛТ”, определить разницу рассказа о Какнусе в “МТ” и “ЛТ”;

²⁶Рахмонов В. Аттор ва Навоий. // Ўзбекистон адабиёти ва санъати, 1990 йил, 9 февраль; *Шу муаллиф*. Кўнгиллар ҳамрози. / *Алишер Навоий*. Лисон ут-тайр. Насрий баёни билан. – Тошкент: Ф. Ғулум номидаги Нашриёт-матбаа бирлашмаси, 1991. – Б. 5 – 16.

²⁷Фафур И. Кўнгилнинг нозиклиги. // Ёшлик, 1991 йил, № 2; *Муҳаммад Н.* Ўз вужудунга тафаккур айлагил (Навоий ва тасаввуф мавзуига чизгилар). // Сирли олам, 1991 йил, № 2; *Олим С.* Мунда Фоний бўлмади иш ўлмас тамом (“Лисон ут-тайр”ни қайта варақлаганда...). // Шарқ юлдузи, 1991 йил, № 2. – Б. 154 – 164; *Имомназаров М.* Симурғ машаққати (“Ҳақиқат ва мажоз” туркумининг учинчи мақоласи). // Шарқ юлдузи, 1991 йил, № 4. – Б. 159 – 166; *Хамидов З.* “Лисон ут-тайр”да инток санъати. // Ёшлик, 1991 йил, № 5. – Б. 75.

²⁸Хамидов З. Сўз санъати ва санъаткор маҳорати. – Тошкент: Нашриётсиз, 1991.

определение допущенных ошибок и недостатков в понимании и трактовке “ЛТ”, показ причин этих ошибок, раскрытие значимости текста как основы при анализе литературного произведения.

Объект исследования. Основными источниками при исследовании служили научно-критический текст дастана “ЛТ” на арабской графике, издания на узбекском языке на латинице и кириллице, прозаическое изложение, представленные в нем примечания и комментарии. Для сравнения использовались копии “МТ” Атгара, изданные в Иране и Таджикистане, его поэтический перевод на узбекский язык, осуществленный Дж. Камалом.

Предмет исследования составили сравнительная поэтика “ЛТ”, идейно-суфийская значимость произведения, освещение особенностей передачи чувства любви, молитвы, вознесения, определение схожих аспектов при создании подражания сочинению на определенном, схожим с языком оригинала, уточнение взаимосвязи и отличий подражательства и переводчества, определение роли и значимости притч, изучение образов героев и персонажей дастана.

Методы исследования. В ходе исследования применялись сравнительно-исторические, сравнительно-типологические, статистические, структурные, и большей частью – индуктивные методы научного познания.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

исходя из идейно-художественных, просветительно-исламских, философско-мистических, жанровых, лиро-эпических особенностей текста “ЛТ” раскрыты ошибки и недостатки, допущенные исследователями под воздействием советской идеологии и доказано, что это дастан о любви самого поэта;

освещены идейные и художественные особенности образов – птиц, людей, ангелов и доказана ошибочность указания в навоиведении использованного в “ЛТ” поэтом псевдонима “Фани” только в произведениях на персидско-таджикском языке, на основании трактовки понятий “фана” ва “фани” доказана идейно-суфистская основа произведения, пропаганда идеи бренности мира, основные причины изменения поэтом своего псевдонима и определены особенности образа лирического героя;

раскрыты сравнительная поэтика дастана, синтез в нем тюркской, персидской и частично арабской литератур, его идейная, исламская, мистическая, философская, художественная значимость, метафоричность отображения божественной любви, оценка произведения как отображения чувства любви, молитвы, вознесения и пропаганда в произведении идей учения накшбандия “Сердце – к Богу, рука – к делу” (“Дил – ба ёр-у, даст – ба кор”), “Сознание – в каждое время” (“Хуш – дар дам”), “Взгляд – на каждый шаг” (“Назар – бар қадам”), “Путешествие – в родине” (“Сафар – дар ватан”), “Одиночество – в коллективе” (“Хилват – дар анжуман”);

при анализе жанровых особенностей в науку введены новые термины “подражательство” и “переводчество”, определены различия между “ЛТ” и “Хамса” самого Навои и доказан подражательно-переводческий характер данного дастана;

определено место и значение притч в сюжете и композиции, показано, что “золотым” кольцом “ЛТ” является притча о Санъане, изучены оригинальные подходы Аттара и Фани к созданию образа Какнуса (Феникса), на основе сравнения произведений “ЛТ” и “МТ”, а также “Хамса” самого Навои определены законы соразмерности и случаи его нарушения, изучен вопрос роли и места лирического героя в лиро-эпическом произведении.

Практические результаты исследования:

определены факторы, история создания, роль и значение “ЛТ” в творчестве поэта, место образа лирического героя в произведении, причины использования псевдонима “Фани” в “ЛТ”;

исследована поэтика “ЛТ” путем сравнения его с поэмами, включенными в “Пятерицу” Навои, его лирическими стихотворениями, а также произведениями “Возлюбленный сердец” (“Махбуб ул-кулуб”), “Ветерки любви...” (“Насойим ул-мухаббат...”) и “МТ” Аттара;

на основе анализа жанровых особенностей произведения обоснованы подражательные и переводческие аспекты дастана, широкая пропаганда в произведении идей учения накшбандия, определено значение притч;

определена связь между композицией “ЛТ” и притчами, по своему сюжету служащим иллюстрацией основных глав, указаны “макро” и “микро” задачи притч;

исследованы законы соразмерности и случаи его нарушения, определены особенности, роль и значение образа лирического героя.

Достоверность результатов исследования обоснована конкретным определением научной проблемы, обоснованностью на последние достижения сферы, использованием научно-аналитических, сравнительно-исторических, сравнительно-типологических, статистических, структурных и индуктивных методов научного познания, выводом объективного заключения на основе многих фактов и свидетельств, использованием научно-критического текста и научных изданий, служивших объектом исследования, практическим внедрением заключений исследования и предложенных рекомендаций.

Научное и практическое значение результатов исследования.

Научное значение результатов исследования заключается в изучении сравнительной поэтики “ЛТ” на основе современных научных требований, исследовании произведения как образца синкретического творчества на основе воздействия традиций национальных литератур и освещения особенностей создания подражания произведению, написанного на этом же языке, а также написанного на другом, освещении определенных граней художественного творчества поэта, теоретическом изучении вопросов синтеза, подражательства и переводчества.

Практическое значение результатов исследования подтверждается использованием в изучении истории узбекской литературы, в частности, классического дастана, идейной связи классической художественной литературы с суфизмом, в исследованиях вопросов литературных связей, творческого воздействия, поэтики и переводов, в составлении касающихся этой сферы учебников, учебных пособий и словарей, а также на специальных

курсах по основам классической поэтики Востока, трактовки суфийского направления художественных произведений, навоиведения и переводоведения в высших учебных заведениях.

Внедрение результатов исследования. На основе полученных теоретических и практических заключений, результатов и разработок:

полученные результаты об идейно-художественных, просветительско-исламских, философско-мистических, жанровых, лиро-эпических особенностях “ЛТ” и о том, что это дастан о любви самого поэта использованы в 2-х томном фундаментальном проекте “Создание энциклопедий Алишера Навои ва Абдуллы Кадири” и практическом проекте “Подготовка к изданию и издание энциклопедии Навои”, выполненных в 2012 – 2016 годах в Институте узбекского языка, литературы и фольклора АНРУз, а также в Государственном музее литературы имени Алишера Навои АНРУз (основание: письмо № 3/1255-51 АНРУз от 10 января 2023 года);

на основе сведений о том, что “Фани” – это и тюркский, и персидский псевдоним Навои, “ЛТ” – произведение о любви, молитве, вознесении, притча о Санъане – “золотое” кольцо “ЛТ”, перелет птиц через 7 долин связан с вознесением Мухаммада (с. а. в.), генезисе “ЛТ” и мировой литературы, подобии и различиях “ЛТ” и “МТ” Аттара, композиционной принципиальности и отдельных несоразмерностях в “ЛТ”, особенностях композиции дастана, пропаганды идей учения накшбандия, образов лирического героя, Симурга, Удада, Аттара, Санъана, подобий и различий между “ЛТ” и “Хамса” самого Навои, переводов произведений поэта на другие языки подготовлены статьи для энциклопедии “Алишер Навои”;

при подготовке экспозиции “Алишер Навои” Государственного музея литературы собранные сведения о литературном, философском, мистическом значении “ЛТ” и вопросах его сравнительной поэтики, синтеза, подражательства и переводчества использовались при составлении электронного каталога музея, а также в широком освещении дастана “ЛТ” и анализе сравнительной поэтики произведения;

толкование образов птиц, людей, ангелов в системе образов “ЛТ”, суть употребления псевдонима “Фани” в “ЛТ” использовались в деятельности Центра исламской цивилизации в Узбекистане при КМРУз (основание: справка №868 Центра исламской цивилизации в Узбекистане при КМРУз от 22 ноября 2022 года). В результате научные заключения по исследованию особенностей “ЛТ”, анализу актуальных вопросов литературоведения и представленные на основе заключений предложения использовались при формировании экспозиции суфизма и каллиграфии;

определенная путем трактовки применявшихся в “ЛТ” понятий “фана” и “фани”, идейно-суфистская основа произведения, пропаганда в нем идеи бренности мира, истинные причины изменения псевдонима поэта, особенности образа лирического героя использовались в деятельности государственного учреждения “Madaniyat va ma’rifat telekanali” НТРК Узбекистана (основание: справка № 01-02-03/213 государственного учреждения “Madaniyat va ma’rifat telekanali” НТРК Узбекистана). В

результате заключения исследования служили основой при подготовке программ *“Тонг нафаси”*, *“Башиарият сиймолари”*, *“Биргаликда ўқиймиз”*, специальной передачи о “ЛТ”;

сравнительная поэтика “ЛТ”, особенности произведения как синтеза тюркской, персидской и частично арабской литератур, идейные, исламские, мистические, философские, метафорические и художественные особенности “ЛТ” использованы в деятельности телеканала *“Ўзбекистон тарихи”* НТРК Узбекистана (основание: справка №06-28-1986 государственного учреждения *“O‘zbekiston teleradiokanali”* НТРК Узбекистана от 23 ноября 2022 года). В результате подготовлены сценарии программ *“Мавзу”*, *“Аслида қандай?..”* и *“Шарқ қўлёмалари”*;

оценка “ЛТ” как произведения о любви, мольбе и вознесении и пропаганды идей учения накшбандия *“Сердце – к Богу, рука – к делу”* (*“Дил – ба ёр-у, даст – ба кор”*), *“Путешествие – в родине”* (*“Сафар – дар ватан”*), *“Взгляд – на каждый шаг”* (*“Назар – бар қадам”*), *“Одиночество – в коллективе”* (*“Хилват – дар анжуман”*) использована в деятельности Республиканского образовательного центра (справка № 01/11-01/1-1841 Республиканского образовательного центра при Министерстве народного образования РУз от 13 декабря 2022 года). В результате материалы диссертации при участии диссертанта использовались при составлении учебной программы *“Ўзбек адабиёти”* (для 5 – 11-классов, 1991, 2006), сборника (для 10-класса, 1993, 1995, 1997), учебника (для 8-класса, 2006, 2010, 2014, 2019), *“Медотическое пособие для учителей”* (8-класс, 2006), учебника *“Одобнома”* (для 4-класса, 2009), пособий *“Миллий гоё, мафкура, маънавият”* (2014) *“Миллий гоё ва маънавият асослари”* (2015);

применявшиеся при анализе жанровых особенностей “ЛТ” термины *“подражательство”* (*“назиравийлик”*) и *“переводчество”* (*“таржимавийлик”*), доказательство подражательно-переводческого характера произведения “ЛТ” использованы в деятельности Республиканского центра духовности и просветительства (основание: справка №345 института социально-духовных исследований РЦДП от 22 ноября 2022 года). В результате материалы служили основой при определении направлений, проводившихся духовно-просветительских мероприятий и научно-практических конференций, в изданных Республиканским центром духовности и просветительства книгах диссертанта *“Давлатимиз рамзлари”* (в соавторстве с Ш. Джумаевым, 2002), *“Байрамларимиз”* (на узбекском, русском и английском языках, 2008), *“Навои – ёшларга”* (2008), *“Давлат рамзлари”* (2013), *“Маънавий баркамоллик сир-синоати”* (2015), *“Тил ва адабиёт сийсати”* (2016) освещены аспекты из “ЛТ”, имеющие актуальные значения и в наши дни;

освещение роли притчи о Санъане в сюжете и композиции произведения и его определение как “золотого” венца дастана, оригинальные подходы Аттара и Фани к созданию образа Какнус использовались в деятельности социально-философского, духовно-просветительского журнала *“Тафаккур”* (основание: справка духовно-просветительского журнала *“Тафаккур”*, №15,

15 ноября 2022 год). В результате в статьях диссертанта “*Навои ва туркий қавмлар*” (2000, № 1. – С. 62 – 75), “*Лисон ут-тайр*”нинг “*олтин*” ҳалқаси” (2001, № 4. – С. 34 – 47), “*Чигатой лафзи ила рақам урдим...*” (2005, № 3. – С. 94 – 101), “*Навои қандай мутолаа қилган?*” (2017, № 3. – С. 54 – 61), “*Қақнус: атторона, навоиёна...*” (2019, № 3. – С. 70 – 73) представлен анализ “ЛТ”, освещены передовые идеи и указана духовная значимость произведения;

сведения о законе соразмерности в дастане, случаи его нарушения, образе лирического героя в лиро-эпическом произведении использованы в деятельности Центра пропаганды культуры и искусства Узбекистана “Умрбокий мерос” (основание: справка № МЛ-01/01-54 Центра пропаганды культуры и искусства Узбекистана “Умрбокий мерос” от 28 октября 2022 года). В результате определены взаимовлияние и гармония национальных литератур на основе сравнения “ЛТ” с дастанами “Хамса” Навои и “МТ” Аттара, заключения об актуальности воспитательной значимости совершенствования человека в настоящее время служили основой проведения дууховно-просветительских мероприятий.

Апробация результатов исследования. Результаты диссертации апробированы на 12 международных (3 – за рубежом), 10 республиканских, в целом на 22 научно-практических конференциях и семинарах, опубликованы тексты или тезисы докладов.

Опубликование результатов исследования. По теме исследования опубликованы 1 монография, 4 брошюры, 57 научных работ (на узбекском, русском, английском языках). 6 из них опубликованы за рубежом. 14 статей изданы в научных журналах, рекомендованных к публикации основных результатов докторских диссертаций ВАК при Министерстве высшего образования, науки и инноваций РУз – научные издания (2 статьи – в зарубежных журналах).

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из “*Введения*”, 4 глав, “*Заключения*”, списка использованной литературы. По каждой главе даны выводы. Общий объем диссертации составляет 279 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

В “**Введении**” диссертации освещены актуальность и востребованность темы исследования, связь исследования с основными приоритетными направлениями развития науки и технологий республики, обзор зарубежных научных исследований темы, степень изученности исследуемой проблемы, связь темы диссертации с научно-исследовательской работой высшего образовательного учреждения, в котором выполнена диссертация, цели и задачи исследования, объект и предмет, методы, научная новизна и практический результат исследования, достоверность, научно-практическая значимость, внедрение, апробация, публикация результатов исследования, объем и структура диссертации.

1-глава диссертации “Общие поэтические особенности дастана” разделена на 4 раздела.

В разделе 1.1 “История и факторы создания дастана” на основе заметок, приведенных автором в дастане, а также мнений и суждений современников поэта, изложены факторы, год и процессы создания “ЛТ”. По теме, связанной с птицами, в определенной степени рассмотрены художественные произведения, созданные до “ЛТ”. Указаны роль и значение произведения среди дастанов основного поэтического произведения Навои “Хамса”, представлена информация о композиции и общих поэтических особенностях произведения.

Навои написал 6 дастанов. 5 из них включены в “Пятерицу” (“Хамсу”). Эту эпопею из пяти дастанов поэт создал в 1483 – 1485 годах (в возрасте 42 – 44 лет). “ЛТ” написал в 904²⁹ году хиджры – 1498/99 г. г. н. э. (в возрасте 57 – 58 лет). Этот шестой дастан – тоже подражание.

Впервые произведение на основе образов птиц “Книга о птицах” (“Рисолат ут-тайр”) написал Абу Али ибн Сина (980 – 1037). Затем под таким же названием создал произведение Абу Хамид Газзали (1040 – 1111). Шахабиддин Сухраварди (умер в 1191г.) написал произведение “Книга под названием “Путешествие к Симургу” (“Рисолаи мусаммо ба сафари Симурғ”³⁰). Эти произведения оказали непосредственное влияние на “МТ” Аттара. “МТ” – крупное поэтическое произведение и по масштабу резко выделяется среди вышеуказанных произведений. Аттар написал много произведений. Однако Навои считал “МТ” лучшим произведением среди дастанов Аттара”:

*Всем твореньям его да воздается по чести,
Но меж них “Речи птиц” – на особенном месте (С. 34).*

“ЛТ” написано в форме ответа, отклика на “МТ”. Дастан состоит из 193 глав. Главы включают 3 тысячи 598 бейтов, т. е. 7 тысяч 196 строк. “ЛТ” – самый маленький по объему дастан поэта. Это произведение на 1 тысяча 240 бейтов меньше относительно “МТ” – доминирующего произведения, включающего 4 тысячи 838 бейтов. По сравнению с предыдущим произведением избран путь по возможности сжато отобразить содержание. В композиционном аспекте произведение состоит из 4 частей: 1. Традиционное вступление – 13 глав (1 – 13-главы). 2. Основной сюжет, связанный с взлетом птиц – 156 глав (14 – 169-главы). 3. Молитва с просьбой к Богу (мунаджат) лирического героя – 19 глав (170 – 188-главы). 4. Заключение – 5 глав (189 – 193-главы). В отличие от других своих произведений, написанных на староузбекском языке, поэт в “ЛТ” использовал псевдоним “Фани”, используемый до этого в своих стихах на персидско-таджикском языке³¹.

²⁹В последней главе “ЛТ” поэт пишет:

*Девятьсот да четыре сменялось лет,
Как в людские сердца пал сей огненный свет*

(Алишер Навои. Сочинения в десяти томах. Т. 8. – Ташкент: Фан, 1970. – С. 326 (Далее выдержки из этого издания будут даваться в скобках).

³⁰См.: Шарипов Ш. “Лисон ут-тайр” хақиқати. – Тошкент: Маънавият, 1998. – Б. 15.

³¹В разделе 2.1 данной диссертации специально изучаются причины и суть этого вопроса.

В разделе 1.2 представлен анализ *“Главных героев и персонажей произведения”*. К главным героям относятся: 1. *Аллах* (Его характеристика). 2. Пророк *Мухаммад* 3. *Удод*. 4. Лирический герой дастана. Персонажи делятся на 3 группы: 1) образы птиц; 2) образы людей; 3) образы ангелов. Кроме главных героев Симурга и Удоды, птицы делятся на 4 группы: 1) птицы, удостоившиеся на призывы Удоды к Симургу; 2) птицы, уставший от тяжести при первом полете к Симургу и просившие прощения у Удоды; 3) птицы, задавшие вопросы Удоду, касающиеся полета к Симургу; 4) птицы, встречающиеся после основного сюжета поэмы о полете к Симургу. Людские персонажи можно разделить на две части: 1) похвальные персонажи (халифы, т. е. заместители пророка Мухаммада алайхиссалама – Хазрат Абу Бакр Сиддик, Хазрат Умар Фарук, Хазрат Усман, Хазрат Али, а также Аттар); 2) персонажи, отображенные в притчах.

64 из 193 глав – это притчи. Они составляют 33 процента всех глав. Персонажи притч классифицируются в диссертации как ангелы, святые, халифы, т. е. заместители пророка Мухаммада (с. а. в.), великие мыслители (хукама)³², шейхы, т. е. святые, правители³³, народ, традиционные литературные герои, неизвестные лица. Галерея этих образов составляет в дастане целостную панораму. В притчах не всегда присутствует образ человека (например, в 164-главе присутствуют свеча и бабочка).

Раздел 1.3 называется как *“Образ Аттара в дастане”*. Аттар родился приблизительно в 1148/51 году, в 1219/21 году его убил монгольский воин³⁴. Поскольку для “ЛТ” доминантой служила поэма “МТ”, естественно, в рамки сравнительной поэтики входит рассмотрение образа Аттара в “ЛТ”. В этой связи в диссертации в целостном аспекте рассмотрен вопрос отношения к этой личности во всем творчестве Навои.

Навои глубоко изучил творчество своих предшественников – поэтов, писавших на персидско-таджикском языке, перенимая качество этой литературы, творил с целью выведения тюркоязычной поэзии до высокого уровня искусства персидского слова. Аттар также входил в ряд его наставников. Поэт упоминает Аттара в 7 своих произведениях: 1. Произведения, непосредственно посвященные отношению к Аттару (“ЛТ”, “Насойим ул-мухаббат...”). 2. Отображение непосредственного отношения к Аттару (“Махбуб ул-кулуб”, “Маджалис ун-нафаис”, “Мухакамат ул-лугатайн”, “Хамсат ул-мутахаййирин”, “Халати Саййид Хасан Ардашер”). В

³²В произведении “Тарихи анбиё ва хукамо” под термином “хукамо” Навои подразумевал великих мыслителей (например, Лукман хахим, Фишагурс хахим, Джамасб хахим, Букрат хахим, Букратис хахим, Сукрат хахим, Афлатун хахим, Аристоталис хахим, Балинос хахим, Джалинос хахим, Батлимус хахим, Садик хахим, см.: *Алишер Навоий*. Мукаммал асарлар тўплами. 20 томлик. Т. 16. – Тошкент: Фан, 2000. – Б. 97 – 194). Мы тоже употребляли термин в этом же смысле.

³³Как и в любой классификации, в этой классификации также имеется условность. Например, хотя Махмуд (Газневи) является правителем, но вместе с тем его образ считается традиционно-литературным героем. Но мы включили этот образ в группу правителей. Искандар (Мақдуни, т. е. Александр Македонский) – правитель, но в литературе много произведений, в которых фигурирует его образ. Его также мы включили в группу правителей.

³⁴*Абдуназар Х.* Фаридиддин Аттар. / *Ўзбекистон миллий энциклопедияси*. Ж. 9. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2005. – Б. 189.

“Насойим ул-мухаббате...” поэт отмечает, что *“некто из поклонников Аттара возвел над его могилой красивое здание”*³⁵. Это был сам Навои.

В “ЛТ” многое проясняется из отношения поэта к Аттару и его произведению “МТ”. В 6 (13-, 169-, 173-, 174-, 189-, 191) глав “ЛТ” автор подробно и отчетливо отображает свое отношение к Аттару и его “МТ”. По объему отображения отношения преемника к предшественнику “ЛТ” резко отличается от дастанов “Пятерицы” Навои. Ни в одном из ее дастанов не уделено так много глав для характеристики предшественника или отношения к нему. В данном разделе главы диссертации подробно рассмотрено какими словами и эпитетами характеризуется Аттар. В “ЛТ” нет критики “МТ” и его автора. В отношениях предшественник-преемник помимо традиции “учитель-ученик” проявлено и наставничество чисто суфийско-мюридского направления.

Роль и значение “ЛТ” в мировой литературе – это большая и серьезная тема отдельного, специального монографического исследования. Это требует, по меньшей мере, исследования в следующих 3 направлениях: 1. “ЛТ” – как синкретический плод мировой литературы. 2. Роль и статус “ЛТ” в мировой литературе. 3. Перевод “ЛТ” на мировые языки. Эти вопросы, лишь на уровне исследования сравнительной поэтики дастана, освещены в разделе 1.4 диссертации под названием *“Лисан ут-тайр” и мировая литература*”.

Прошел целый век со времени создания “МТ”, когда османско-тюркский поэт Гулшахри написал ответный дастан на “МТ” (1317 год)³⁶. “МТ” Гулшахри был первым – до Навои – подражанием дастану Аттара на тюркском языке. Литературовед И. В. Боролина отмечает, что в идейно-художественном аспекте это произведение довольно близко к созданному в 1307 году произведению Юнуса Эмра *“Рисалат ун-нусхия”* (*“Трактат наставления”*)³⁷. “ЛТ” написано ровно через 181 год после создания произведения Гулшахри. Однако в нем и в других произведениях Навои не упоминаются ни Гулшахри, ни его дастан. Гулшахри по своему, а Фани – по своему создали подражание Аттару. В XVIII веке дастан “МТ” создал и узбекский поэт из Хорезма Мавлоно Хаджа Кази Пайванди Ризаи. Это было 3-е подражание дастану Аттара на тюркском языке. В этом произведении вообще не упоминаются “ЛТ” и его автор. Однако Ш. Хасанова отмечает, Ризои *“плодотворно использовал творчество Навои”* и *“продолжил бессмертные традиции великого поэта и мыслителя в соответствии со своей эпохой и соблюдая требования творческого кредо поэта”*³⁸. Под названием “МТ” написал дастан и уйгурский поэт Ибрахим ибн Юсуф Хутани (XVIII

³⁵Об этом см.: “Кимки бир кўнгли бузукнинг хотирин шод айлағай...” ёки Навоий ҳаёти ва ижодида ҳомийлар ва шифокорлик фазилатлари талқини ҳусусида. Таниқли навоийшунос С. Ганиева билан журналист Б. Хидирова суҳбати. // Солиқ ва дунё, 2006 йил, 3 апрель.

³⁶У Гулшахри есть дастан “Каромати Ахий Эврен”. Этот дастан литературовед И. В. Боролина считает *“первым образцом тюркской агиографической литературы”* (Б о р о л и н а И. В. Турецкая литература. / История всемирной литературы. Т. 3. – Москва: Наука, 1985. – С. 569.

³⁷См.: Там же. – С. 569.

³⁸Хасанова Ш. Ризоийнинг “Куш тили” достони. / Мавлоно Ходжа Қози Пайвандий Ризоий. Куш тили. – Тошкент: 2009. – Б. 26.

век)³⁹. Это было 4-м подражанием произведению Атгара на тюркском языке. 4 тюркских ответа на 1 дастан на персидском языке – чрезвычайно редкое явление в истории мировой литературы. Однако на персидском языке пока не было ни одного подражания “МТ”.

В диссертации рассмотрены турецкие издания “ЛТ”⁴⁰, поэтический перевод произведения на русский язык⁴¹, научная статья, посвященная анализу русского перевода⁴², прозаическое изложение “ЛТ” на современном узбекском языке⁴³, 2 перевода этого изложения на английский язык⁴⁴, перевод на польский язык⁴⁵.

2-глава диссертации названа “Синтез идейно-художественного значения дастана”, где данный процесс был анализирован, разделяя его на 4 раздела.

В разделе 2.1 “Трактовка фана в дастане” изучены толкования понятия “фана” и “фани” в “ЛТ”. Главная тема произведения – любовь. Чувство любви невозможно понять без понимания “фана” и “фани”. Любовь невозможно достигнуть без понимания бренности этого мира. В исламе есть понятие “Коран разъясняет Коран”. Этот метод, основанный на оценке определенного произведения, прежде всего, исходя из него самого, полностью подходит для изучения творчества Навои.

Творчество Навои – это своеобразная система гармонии. Между каждым целым или частичным поэтическим текстом присутствуют взаимосвязь, некая красивая гармония. И не допускается мысль, противоречащая или не соответствующая этой единой системе. Ведомой силой в этой системе служит суфизм.

Е. Э. Бертельс пишет, что: “Опасность эта становится еще более угрожающей, когда творчество Навои изучается пусть в целом, но в отрыве от всего “контекста” литературы XV века”⁴⁶. Именно по этому “ошибочному” пути шли прежние навоиведы. К произведениям поэта осуществлялся односторонний подход, и большей частью это был подход с

³⁹См.: *Азизий*. Фаридиддин Атгор. Уйгурчадан Ҳабибуллоҳ Зайниддин таржимаси. // *Жаҳон адабиёти*, 2009 йил, № 12. – Б. 154.

⁴⁰*Levend A. S. Ali Şir Nevai*. С. IV. – Ankara: 1968. – S. 131 – 185.

⁴¹См.: *Алишер Навои*. Сочинения в десяти томах. Т. VIII. Язык птиц. Перевод Сергея Иванова. – Ташкент: Фан, 1970.

⁴²*Иванов С. Н.* Поэма Алишера Навои “Язык птиц” (Опыт переводческого истолкования). / Мастерство перевода, Сб. 10. 1974. – Москва: Советский писатель, 1975. – С. 135 – 159; *Он же*. К переводческому истолкованию поэмы Алишера Навои. / *Алишер Навои*. Язык птиц. Издание подготовили С. Н. Иванов и А. Н. Малехова. – Санкт-Петербург: Наука, 2007. – С. 330 – 358; *Шумуаллиф*. Алишер Навоийнинг “Лисон ут-тайр” достони (Таржимоннинг асл нусхани шарҳлаш тажрибаси). / Таржима санъати. Мақолалар тўплами. Китоб 4. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1978. – Б. 195 – 220.

⁴³*Алишер Навоий*. Лисон ут-тайр (Насрий баёни билан). – Тошкент: Ф. Гулом номидаги Нашриёт-матбаа ижодий уйи, 1991

⁴⁴*Alisher Nava'i*. The Language of the Birds. A Priceless Pearl of World Literature Presented by Gary Dyck and Nasir Kambarov with Tursunkhodja Makhmudkhodjaev. – Tashkent: 2003; *Alisher Nava'i*. The Language of the Birds. Indiana: Author House. 2006. Об этом см.: *Аҳмедова Д.* Алишер Навоий ижодига Америка Қўшма Штатларида қизиқиш – катта. – <http://uza.uz>. 2018.18.05.

⁴⁵В 2013 году этот переводчик также перевел и издал газели поэта.

⁴⁶*Бертельс Е. Э.* К вопросу о мировоззрении Навои. / *Его же*. Избранные труды. Навои и Джами. Москва: Наука, 1965. – С. 447.

точки зрения обществоведения. Это проявлялось, в основном: 1) в аспектах, на которые – специально под воздействием политики или по незнанию – не обращалось внимание; 2) неверно истолкованных аспектах; 3) оценке дастана путем сравнения с критериями, не подходящими для этого процесса.

Применение в “ЛТ” псевдонима “Фани” – вопрос, непосредственно связанный с содержанием и значением дастана. В разделе приведен анализ этого.

В суфизме есть понятия “состояние” (“хал”) и “статус” (“макам”). Статусы достигаются суфиями при строгом соблюдении определенных упражнений. В процессе выполнения этих упражнений происходит нечто: это духовное состояние человека в какое-то мгновение. В суфийской терминологии это называется “хал” (состояние). Но не каждому дано бывать в таком состоянии даже при сильном стремлении, так как это мгновенное чувство, даруемое Аллахом конкретному лицу (суфию) по своей воле и доброте. Отдельные ученые в ряд таких состояний относят и понятие “фана”⁴⁷. Фана – это конец “тариката” и начало “хакиката”. Мечта, главная цель суфия – достичь ступени фана, стать фани. Потому что не будучи “фани” (“бранным”), невозможно быть “баки” (“вечным”). Фана – средство, подобное мосту на пути к вечности. Трактовка понятий “фана” “фани” держит весь дастан как цепочку. События, мысли и чувства поэта теми или иными нитями неразрывно связаны с темой бренности жизни. Однако “ЛТ” – не научный труд. Это художественное произведение, поэтому в нем слова “фана” и “фани” повторяются, даются в различных формах, используются для отображения различных событий. Слово “фоний” использовано в дастане 31 раз, слово “фано” – 47 раз. Каждый случай использования этих слов отдельно рассмотрен в диссертации. Главное, после того, как птицы достигли последней – 7-ой долины “Факру фана” (“Отрешения”), они увидели вечный мир:

*Что Симург им свой лик явит в благо и в милость,
Чтобы им в отрешении вечность открылась!
А узрели себя – нет пред взором иного!
О Аллах, это слово – чудесное слово!
Тридцать птиц на Симурга стремились взглянуть
И в себе увидали симургову суть!
(Слово “си” значит “тридцать” в персидских созвучьях,
Словом “мург” персы птиц называют летучих) (С. 284).*

После долгого, изнурительного перелета с целью найти Симурга, птицы все же нашли его, т. е. Симургом оказались они сами: “си” – тридцать, “мург” – птица⁴⁸.

⁴⁷См.: Бертельс Е. Э. Суфизм и суфийская литература. – С. 38.

⁴⁸В одной из комнат архитектурного комплекса “Ситорайи Мохи хосса”, строительство которого было завершено в начале XX века в эпоху правления последнего правителя Бухары Алимхана, есть трехстворчатое зеркало. Вы подходите к подобному домику зеркалу и будто входите в рентген-кабинет. Трехстворчатое зеркало отображает вас десятками и сотнями изображений. Вы видите себя со всех сторон. Можно предположить, что птицы, приближаясь к обителю Аллаха попали в такую ситуацию.

Что бы ни искал человек, пусть ищет в себе:

*Поразмысли над сутью – своею потребой,
Все, что нужно тебе, от себя и потребуй!* (С. 285).

Однако было бы ошибочно думать, что поиск Бога – бесполезное дело, что Бог – это сам человек. Недопустимо делать подобный однобокий вывод. Принять такую мысль означало бы толкование лишь некой части художественного произведения отдельно от его целостного текста. Если чтонибудь и выйдет смысл и содержание из произведения, то обязательно именно текст должен дать этому возможность.

Бейтом:

*Речь – одно, смысл – другое, об этом размысли:
Тот, кто занят словами, не ведает мысли* (С. 286), –

поэт пытается сказать: я говорю “птица”, но это не птица, говорю “Симург” – но это не Симург, истинное их значение – всего лишь средство: слово – одно, значение – другое, кто напрямую воспримет слово, возможно не сможет понять истинное значение.

Для восточной классической литературы, в частности суфийской поэзии, характерно наслоение значений (многозначность). Например, излагается слово, но мы не должны отвлекаться, сбиваться, не следует забывать, что это слово означает определенный образ, подобно тому, что под чашкой всегда есть блюдце. Поэтому прочитав некий художественный отрывок, читатель должен разьяснить его для себя, определить, что именно хотел выразить поэт этой мыслью. И в этом смысле стать фани, достичь вечного мира было мечтой, высшей духовной целью поэта, как личности, человека.

В разделе 2.2 изучен вопрос **“Пропаганда в дастане идей учения накшбандия”**. Для этого рассмотрены уровень пропаганды идей накшбандия и характеристика Накшбандия. В плане освещения этих вопросов “ЛТ” намного отличается от дастанов “Хамсы” Навои. В “ЛТ” иногда встречается слово “*нақш*”. Однако не везде оно употреблено поэтом для пропаганды учения накшбандия, так как в некоторых местах последовательное применение этого слова Фани перенял у Атгара. Накшбанд родился и жил через 2 века после Атгара. Поэтому толкование слова “*нақш*” в “ЛТ” как бы не связано с влиянием предшественника и с накшбандия. Но при продолжении чтения произведения “ЛТ” это мнение изменяется. Потому что поэт умело использует дастан для пропаганды учения накшбандия, к которому сам был привержен.

Во включенной в “ЛТ” притче о Накшбанде поэт характеризует его словами “*энг олий сифат, энг боэҳтиром Хожя, Ҳақ ва диннинг баҳоси*” (“человек высших качеств, самый уважаемый Хожя, ценитель Бога и религии”), даже “*шоҳ*” (“царь”), пишет о том, что он взошел на трон долины Факру фана, был шахом страны небытия, т. е. достиг фана (см.: С. 178). Такой уровень совершенства человека был главной мечтой для Фани. В повествовании Бахауддин изображен скромным человеком, как образ совершенного человека, и поэт пишет что, он “*чашу благ отрешенья вкушала*

их суть” (С. 267). Именно поэтому он видел “вечность в пути единения” (С. 267). Для человека это честь, подобная вознесению⁴⁹. В “ЛТ” неотделимость учения накшбандия от большинства людей показана в нежелании Удоду руководить птицами. Это ничто иное как отображение высказывания Бахауддина: “Когда слуга (человек) может равняться с хозяином (Богом)?!”⁵⁰.

В диссертации через притчу о помощнике Арасту или нерадивом садовнике проливается свет на девиз учения накшбандия “Сердце – к Богу, рука – к делу” (“Дил – ба ёр-у, даст – ба кор”), через обвинение птиц Удодом за то, что они остаются на одном месте – на “Путешествие – в родине” (“Сафар – дар ватан”), посредством отображения птицы, сидящей на ветвях дерева сидра на 7-м небе в раю – и на “Одиночество – в коллективе” (“Хилват – дар анжуман”), и на “Путешествие – в родине” (“Сафар – дар ватан”), и на “Сознание – в каждое время” (“Хуш – дар дам”). Поэт намекает и на непосредственное выдвигание устоев учения накшбандия:

*Етмайин жонига ҳажридин газанд,
Суврати васлида ҳар дам нақибанд*⁵¹.

Перевод С. Н. Иванова данного бейта:

*Ей неведомы беды и горе разлук,
Лик Симурга пред нею повсюду вокруг* (С. 96).

Отвечая на вопрос петуха, Удод, обвиняет его в том, что он везде попусту бегаёт и кричит. В этой критике также есть намек на принцип “Взгляд – на каждый шаг” (“Назар – бар қадам”) и “Сознание – в каждое время” (“Хуш – дар дам”).

Оставаясь верным “МТ” Аттара, который был учеником одного из шейхов учения кубравия Мадждиддина Багдади, Фани по возможности трактовал события в свете убеждений накшбандия, к которому сам был привержен. Между тем, среди всех дастанов поэта “ЛТ” – самое близкое к произведению предшественника. Толкование полета птиц в аспекте устоев накшбандия является одним из самых основных различий между “ЛТ” и “МТ”.

В разделе 2.3 под названием “Лисан ут-тайр” – ишикнаме” (“Язык птиц” – поэма о любви к Богу”) при анализе особенностей дастана как любовного произведения, в качестве основы исследования использовалась классификация поэтов и влюбленных из “Махбуб ул-кулуб” Навои⁵². При классификации поэтов подход к их творчеству осуществляется с точки зрения суфизма. Среди указанных 1 арабского и 20 персидских поэтов отсутствуют имена “малик ул-калама” (“царя слова”) Рудаки и “устади фана” (“наставника сферы слова”) Фирдауси. Причина этого в том, что в их поэзии отсутствуют элементы суфизма. Автор классифицирует авторов в зависимости

⁴⁹Об этом см.: *О р и н о в* М. Етти водий таърифи. // Гулистон, 1991 йил, № 9. – Б. 18.

⁵⁰См.: *Алишер Навоий*. Мукаммал асарлар тўплами. 20 томлик. Т. 17. – Тошкент: Фан, 2001. – Б. 263.

⁵¹*Алишер Навоий*. Мукаммал асарлар тўплами. 20 томлик. Т. 12. – Тошкент: Фан, 1996. – Б. 87. Далее страницы выдержок из этого издания будут даны в скобках указывая на узбекском языке сокращенно как “Б.”

⁵²Эти строки более глубоко анализированы в следующей статье автора. См.: *О л и м* С. “Махбуб ул-кулуб”да шоирлар ва ошиқлар таснифи // *Ўзбек тили ва адабиёти*, 2010, № 6. – Б. 38 – 47.

от уровня отображения или не отображения любви к Аллаху. Поэты разделены на 5 групп. 1-группа – поэты, воспевающие истинную любовь (любовь к Богу). 2-группа – поэты, воспевающие истинную любовь иносказательно, т. е. отображающие тайны Бога через описание аллегорических (символических) образов. 3-группа – поэты, воспевающие только образную любовь. 4- группа – поэты, воспевающие и истинную, и образную любовь. В эту группу автор включил только Джами. Логически и творчество Навои можно отнести к этой группе. 5-группа – поэты, воспевающие земную жизнь, их творчество совершенно не связано с истинной любовью (любовью к Богу). Автор считает это “*адно табақа*”⁵³, т. е. “*низшая категория*”. В произведениях этой группы было возможно применение темы земной любви. Навои конкретно указал, кто относится к первым четырем группам, но, к сожалению, не упомянул ни одного имени поэтов, относящихся к 5-группе. Вероятно, он считал, что это вне рамок приличия.

В диссертации выдвинуты следующие идеи: такая классификация имеет отношение и к тюркоязычной литературе, автор, в силу своей скромности, посчитал неудобным указать свое имя в 4-группе, истинная и образная любовь по сути составляют части одного общего понятия. В основе и образной, и истинной любви заложена любовь к Аллаху, т. е. божественная любовь. “*Истинная любовь*” и “*божественная любовь*” – это разные понятия. “*Истинная любовь*” и “*образная любовь*” указывают на событие в литературе. В литературе прямое отображение любви к Богу отображается понятием “*истинная любовь*”, а отображение путем аллегории – понятием “*образная любовь*”. Значит, понятие о божественной любви охватывает и истинную, и образную любовь. Однако “*образная любовь*” не означает “*земную любовь*”. В основе понятия о земной любви не подразумевается указание на любовь к Богу.

И в “МТ”, и в “ЛТ” по сути воспета истинная любовь. Но, если не считать вступительные главы, в этих произведениях нет прямого описания Бога. Символически Аллах дан в образе Симурга. Следовательно, как бы мы ни оценивали эти 2 дастана как произведения о различных видах любви, это чувство в них представлено в образном порядке. Это отмечал и сам Навои в своем трактате “Суждение двух языков” (“*Муҳокамат ул-луғатайн*”)⁵⁴.

Классификация влюбленных в “Возлюбленных сердцах” (“*Махбуб ул-кулубе*”) и классификация поэтов в количественном отношении различны. Любовь разделяется не на 5, а на 3 вида: 1) любовь массы (“*авом ишқи*”), т. е. человеческая любовь, завершающаяся браком, сегодня мы называем это “*земной любовью*”; 2) любовь достойных (“*хавосс ишқи*”), т. е. особых людей; 3) любовь преданных (Богу) людей (“*сиддиқлар ишқи*”). В диссертации указаны различия в этих видах любви. Если любовь достигает совершенства, влюбленный становится возлюбленным. Тогда не будет возможности называть кто из них влюбленный, а кто возлюбленный. Эта

⁵³Там же. – С. 26.

⁵⁴См.: Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. 20 томлик. Т. 16. – Тошкент: Фан, 2000. – Б. 26.

мысль совпадает с известным высказыванием Мансура Халладжа “Я – есть Бог” (“Ана-л-Хақ”). Когда у Меджнуна спросили его имя, он ответил, как “Лейли”⁵⁵. Данная мысль совпадает и этим ответом. В поэме “ЛТ” (и в “МТ” тоже) сами птицы становятся “Симургом” (по-персидски “си” – “тридцать”, “мурғ” – “птица”) (см.: С. 284). Это тоже совпадает с той же мыслью. Встречающееся в суфизме понятие “васл” (“соединение с возлюбленной, т. е. Богом”) также обозначает ту же мысль.

На основе этой классификации в диссертации выдвинут тезис о том, что в произведении “Фархад и Ширин” Навои изображены любовь достойных (“хавосс ишқи”), в “Лейли и Меджнуне” и “ЛТ” – любовь преданных (Богу) людей (“сиддиқлар ишқи”), а в “Сабъайи сайёре” – любовь массы (“авом ишқи”), т. е. человеческая, земная, светская любовь.

3-глава диссертации “Синтез лирической и эпической поэзии в дастане” разделена на 3 раздела.

В разделе 3.1 “Эпическое изображение в дастане” эпические особенности “ЛТ” анализированы на основе их проявления в главном сюжете произведения и в притчах, связанных с птицами, определено, что притчи связаны с 10 ситуациями. В дастане 64 рассказа. Е. Э. Бертельс ошибался, считая, что рассказов “63”⁵⁶. Такую же цифру указывала Ш. Хасанова⁵⁷. Односторонне и заключение С. Ганиевой: “Каждая притча связана в дастане с содержанием ответа на вопросы птиц, и направлена на углубление, уточнение освещения цели”⁵⁸. Это связано лишь с 3 притчами, следующими после ответов на общие вопросы птиц, и после притчи Санъана с 22 притчами (всего 25) после ответов на вопросы, заданными птицами в качестве “одной птицы”. К остальным 39 притчам это не имеет никакого отношения. Каждую притчу поэт приводит для подтверждения определенной идеи. Понимать и разъяснять каждую притчу следует путем его чтения в неразрывной связи со смыслом и содержанием предыдущей главы. В противном случае невозможно осознать истинную задумку произведения и притчи.

Собравшись, птицы решают устроить пиршество. Однако, лучшие места заняли неумелые птицы, а искусные остались позади. Это было нечестно, и разразился скандал. В такой ситуации требовался справедливый шах. Удод упомянул о шахе “Симурғ”. И все полетели на поиск Симурга. Но это был неорганизованный, беспорядочный полет. И птицы просят Удода стать их вожак. Удод не соглашается. Между нами появится различие, отвечает он. От безысходности решили бросить жребий. Жребий выпал на Удода:

Жребий кинули всем, кто там был, – круговой,

⁵⁵См.: Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. 20 томлик. Т. 9. – Тошкент: Фан, 1992. – Б. 110, 149.

⁵⁶См.: Бертельс Е. Э. Избранные труды. Суфизм и суфийская литература. – Москва: Наука, 1965. – С. 417.

⁵⁷Хасанова Ш. Ризоийнинг “Куш тили” достони ҳақида. / “Шайх Фаридуддин Аттор Нишобурийнинг ҳаёти ва ижоди” мавзуидаги халқаро илмий анжуман. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2004. – Б. 104.

⁵⁸Фаниева С. “Лисон ут-тайр”даги баъзи ҳикоятлар талқини / “Шайх Фаридуддин Аттор Нишобурийнинг ҳаёти ва ижоди” мавзуидаги халқаро илмий анжуман. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2004. – Б. 25 – 26.

И Удоду досталось быть в стае главой (С. 147).

В “МТ” также жребий выпадает на Удоду:

قرعه افكندند بس لایق فتاد
قرعیشان بر هدهد عاشیق فتاد⁵⁹

Однако, отказ Удоду от руководства в “ЛТ” – новая трактовка, добавленная самим Фани. В “МТ” решении о жеребьевке принимается спонтанно, без всякого спора. Фани искал для этого логическую основу.

В диссертации путем подробного анализа отдельных притч прояснена роль и значимость поэтики в дастане. Сделан вывод – ни в коем случае нельзя опираться только на одно изображенное событие, так как для поэта важно не само событие, для него первична исходящая от него мысль.

В разделе 3.2 *“Лисан ут-тайр” – мунаджатнаме и меъраджнаме* представлен анализ лирических особенностей дастана, а также его аспектов, непосредственно связанных с вознесением пророка Мухаммада (с. а. в.).

При создании “Хамсы” Навои, естественно, чувствовал в себе силы состязаться с предшественниками, у него было желание полностью проявить свой потенциал, силы, по возможности внести новшества, создать *“новый проект”* (*“тархи тоза”*⁶⁰) произведения. “ЛТ” поэт создавал в последние годы своей жизни. Здесь проявляются 3 аспекта: 1) к этому времени он уже был уравновешенным, умеющим глубоко, философски рассуждать человеком; 2) цели создания “Хамсы” и “ЛТ” имели серьезные различия: в “ЛТ” превалирует чувство ученического творческого долга перед Аттаром; 3) традиция ответа на “Хамсу” была сформирована до Навои, поэт считал, что следует опираться на них, но не была традиция по ответу на “МТ”, Фани не был осведомлен о наличии подражания Гулшахри на “МТ”.

“ЛТ” – лиро-эпическое произведение. Уровень лиризма в произведении намного выше, чем в “Хайрат ул-абрар”, потому что в “ЛТ” автор более, чем во всех месневи и более открыто осветил человеческие, суфийские душевные чувства, сокровенные желания.

Между “МТ” и “ЛТ” следует искать не противоречия, а наоборот близость, соответствие. Это в “ЛТ” отмечал и сам автор (см.: С. 271).

169-й главой “ЛТ” *“Прилет птиц из брэнного мира в вечность”* завершается основной сюжет, связанный с “МТ”. Птицы достигают цели – встречаются с вечностью. И далее будто начинается новый дастан. Последние 24 главы произведения (170 – 193-главы) – это чисто лирическая часть произведения. Лирические отступления начаты в конце 169-й главы, последние 6 бейтов – тоже лирическое отступление (см.: С. 286).

В последующих 14 главах после глав *“Притча”* (в оригинале: *“Ўз адоси қусури узрига тамсил”*, 170-глава. – С. 287 – 288), *“Притча”* (171-глава. – С. 288 – 289), *“Мольба о прощении своих прегрешений и просьба о всепрощении грехов”* (172-глава. – С. 290 – 292), *“Восхваление Шейха и повествование о своей покорности ему”* (173-глава. – С. 293 – 296),

شیخ فریدالدین محمد عطار نیشابری. منطق الطیر (مقامات الطیور). به اهتمام و تصحیح سید صادق گوهرین. شرکت انتشارات علمی و فرهنگی. ۱۳۹۰ س. – س. ۱۲۹. Далее страницы выдержок из этого издания будут даны в скобках арабскими цифрами.

⁶⁰ *Алишер Навоӣ*. Мукамал асарлар тўплами. 20 томлик. Т. 8. – Тошкент: Фан, 1991. – Б. 44.

“Присловие” (в оригинале: “Ўзининг Шайх руҳи мададидин анга татаббуъ Қақнус тимсоли”, 174-глава. – С. 296 – 299) изложены мысли лирического героя, желающего подобно птицам, духовно преодолеть эти 7 долин. Подряд представлено 7 молитв-просьб и в качестве иллюстрации по 1 притче. В каждой из этих глав лирический герой просит Аллаха о переходе через каждую долину. Ни в одном из дастанов “Хамсы” душевные излияния лирического героя не представлены так масштабно, как в “ЛТ”. В этом аспекте близость к “Лисан ут-айр” заметна лишь в “Хайрат ул-абрар”. В “ЛТ” также есть отдельные главы-обращения и лирические отступления с просьбой к Аллаху в других главах. Следовательно, “ЛТ” – это произведение-обращение, т. е. мунаджатнаме.

В “Хусравнаме” Аттар писал: “*Наи “Макамати таюр” (т. е. “МТ”) – это дастан о вознесении души птицы любви*”:

*“Мақомоти таюр” аммо чунон аст, –
Ки мурғи ишқро меъроқи ҷон аст⁶¹.*

Есть чудо – вознесение пророка Мухаммад (с. а. в.), значит, существует суфийская мечта о возможности человека к духовному вознесению для воссоединения с Аллахом. В полете пророк (с. а. в.) достигает мир Аллаха (см.: С.11), отказывается от своего “я” (см.: Там же) и таким образом достигает Истины и воссоединения (см.: С.12). Пророк (с. а. в.) – самый совершенный человек в мире, путем чуда вознесения удостоенный встречи с Аллахом. Суфии тоже ставят перед собой такую же цель, мечтают, стремятся к ней: “*Если бы мы тоже, как Пророк (с. а. в.), были бы удостоены встречи с Аллахом при жизни*”. Этим суфии не претендуют на роль пророка (с. а. в.). Они лишь мечтают о такой встрече, какой удостоился Пророк (с. а. в.). Суфии должны пройти 7 долин – так же, как Расуллаллах (с. а. в.) во время вознесения преодолел 7 долин неба под руководством ангела Гавриил. Суфии мечтают о преодолении этих долин под руководством своего наставника (“*пир*”). В дастане это представлено символично в виде полета птиц. И в данном смысле следует понимать, что эти долины расположены не горизонтально, а вертикально. Но существует не 7 небес, есть еще и 8-е и 9-е неба⁶². Пророк возносится на 7-е небо при помощи Бурака и Гавриила. Однако, у 8-го неба Бурак и Гавриил становятся бессильными, так как путь им туда запрещен. Между тем, есть еще 2 долины. После 8-го следует 9-е небо – “*арши аъло*”, т. е. божий престол. Туда Мухаммад (с. а. в.) возносится в одиночку при помощи Рафрафа. По логике “МТ” и “ЛТ” суфии (птицы) могут подняться до 7-неба при помощи пира (Удода). Если Гавриил – образ пира, ему нет пути на 8-е и 9-е небо:

*Чу қурб қофига еттинг, етишмади Жибрил,
Не навъ Худхуд Симуриг ила бўлур йўлдош?⁶³*

⁶¹Фаридууддин А т т о р. Хусравнома. – Душанбе: Ирфон, 1990. – С. 43.

⁶²См.: Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. 20 томлик. Т. 11. – Тошкент: Фан, 1993. – Б. 9.

⁶³Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. 20 томлик. Т. 4. – Тошкент: Фан, 1989. – Б. 177.

Содержание: “(Эй пророк Мухаммад алайхиссалам), ты достиг вершины сближения (с Богом), до которой не мог достичь Гаврил, тогда как Удод может сопутствовать с Симулгом?”.

Эти 7 небес и в “МТ”, и в “ЛТ” трактуются как 7 долин. В диссертации подробно анализированы представленные в “ЛТ” трактовки 7 долин – “Долины Исканий” (“Талаб водийси”), “Долины Любви” (“Ишқ водийси”), “Долины Познания” (“Маърифат водийси”), “Долины Безразличия” (“Истиғно водийси”), “Долины Единения” (“Тавҳид водийси”), “Долины Смятения” (“Ҳайрат водийси”) и “Долины Отрешения” (“Фақру фано водийси”), что подразумевал поэт под этими понятиями, поэтапное развитие суфия на пути к совершенствованию.

Человек, достигший *Фақру фана*, чувствует себя подобно морской зыби. А волны неустойчивы. В мгновение они прибывают и так же быстро исчезают в море. Из этого человек делает вывод – ничто, кроме Бога, в этом мире не вечно. Совершенствуясь духовно, человек приходит к мысли: “*Этот мир состоит из меня!*”. Потому что человек был целью Аллаха при сотворении этого мира:

*Что ты сам есть предел всех желаемых путей, –
Вне тебя нет иных создаваемых путей
Объяснение сути – вся сущность твоя,
Ты – отгадка загадок и мук бытия!* (С. 285).

Цель Аллаха – не просто человек, а человек совершенный. И такого уровня совершенства достиг при вознесении Мухаммад (с. а. в.). Для суфия достижение такого счастья – определенный критерий, для многих – свет жизни, для человечества – великая мечта. Вознесение – критерий совершенства человека. Преодоление 7 небесных долин условно сравнимо с вознесением. Для суфизма вознесение – наивысший критерий среди чудес пророка (с. а. в.).

Среди дастанов поэта “ЛТ” непосредственно и намного больше связано с понятием вознесения. Однако освещенные в “ЛТ” идеи об отречении собственного “я”, освобождении от тела – в нашем представлении имеют философско-духовное значение, в корне отличное от сформированного в течении многих лет понятия о загробном мире. Такой глубокий смысл заложен в морально-просветительской сути “ЛТ”. Вознесение – это изобразительная основа для дастана. В этом смысле “ЛТ” – повествование о вознесении. Это также и заключение для “МТ”. Однако в “ЛТ” вознесение представлено опосредованно, т. е., через образы птиц, точнее, представлено не само вознесение, а стремление духа суфиев к вознесению.

В разделе 3.3 “**Композиционное постоянство, законы симметрии и отдельные несоответствия в дастане**” “ЛТ” анализируется на основе композиционного постоянства и законов симметрии.

В 9 местах нарушено правило симметрии: 1) после ответа Удоды на оправдания всех птиц в доказательство приводится 1 притча, а после ответа (73-глава) на оправдание Петуха (72-глава) притча не приводится; 2) композиционное правило трех в “ЛТ” после 74 – 76-глав нарушается, в 77-

главе дается дополнительная притча, а в других местах дастана автор не дает 2 притчи в качестве иллюстрации к какому-либо вопросу; 3) изложение содержания *“Искандарнинг элчиликка боргон ҳикояти”* (на русский язык этот заголовок переведен как *“Притча”*, см.: С. 102) завершается на 9-бейте (см.: С. 92 – 93), на этом и глава должна быть завершена, однако поэт, не выделяя отдельной главой вопрос птиц к Удоду, добавляет его к тексту этой притчи; 4) 78-глава называется *“Қушларнинг йўл кайфиятин Худхуддин саволи ва онинг жавоби”* (*“Птицы” спрашивают Удода о предстоящем пути, и он отвечает им*”, см.: С. 104), но вопрос не указан, глава начинается с ответа Удода (см.: С. 94); 5) дастан подписан псевдонимом *“Фани”*, но в *“Притче”* о Санъане (79-глава) поэт применяет псевдоним *“Навои”* (С. 135); 6) согласно правилу симметрии, изначально применяемому в “ЛТ”, сначала задается вопрос, затем отдельной главой дается ответ Удода, далее как обобщение мыслей приводится одна притча, однако в 81-главе вопрос и ответ объединены (см.: С. 138); 7) 148-глава – ответ вопросу *“одной птицы”* (*“бир қуш”*), по принципу в следующей главе Удод должен был рассказать притчу, однако, почему-то, 149-глава посвящена описанию *“Долины Исканий”* (*“Талаб водийсининг сифати”*); 8) отсутствует притча после 166-главы *“О том, как птицы у предела долины Отрешения узнают о стране вечности”* (*“Қушларнинг Фано водийсининг ниҳоятининг бақо мулкидин нишон топмоғлари”*); 9) после изложения процесса преодоления лирическим героем каждой долины дается притча, 6 из 7 притч получили название *“Тамсил”* (*“Присловие”*), а 178-глава озаглавлена *“Ҳикоят”* (С. 284), что вероятно является ошибочным. Однако, заметив эту случайную ошибку автора, русский переводчик поэмы С. Н. Иванов исправил её употребляя здесь слово *“Присловие”* (С. 304).

В 3 местах определены моменты, подобные нарушению правила симметрии: 1) после глав, посвященных прославлению первых четырех халифов, т. е. заместителей пророка Мухаммада (с. а. в.) даны по одной притчи, а после 13-й главы, посвященной прославлению Аттара, отсутствует притча. Мы считаем, что это осознанный ход, так как в главах 169-я (*“О том, как птицы, постигнув отрешение, достигают единения с вечностью”*), 173-я (*“Восхваление Шейха и повествование о своей покорности ему”*) и 174-я (*“Присловие”*, в оригинале: *“Ўзининг Шайх руҳи мададидин анга татаббуъ Қақнус тамсили”*) речь идет непосредственно об Аттаре, и вероятно автор посчитал лишним приводить отдельную притчу; 2) в качестве приложения к 161-й главе (*“Долина Отрешения”*) подряд приводятся 5 притч, вероятно это тоже было некой целью автора; 3) в 169-й главе (*“О том, как птицы, постигнув отрешение, достигают единения с вечностью”*) при изложении связанных с сюжетом событий не прилагаются притчи жизненно-событийного характера, на самом деле этой главой можно было завершить дастан, но поэт переходит к излиянию собственных душевных страданий, начинается чисто лирическая часть произведения, и в связи с тем, что 169-я глава играет роль связующего звена между этими 2 частями, поэт не посчитал нужным включение притчи.

“ЛТ” был написан в короткие сроки, по нашим расчетам, сделанным на основе заметок поэта, в течение 80 дней. Произведение создавалось после освобождения поэта от дневных забот, в вечернюю пору. Поэт торопился, тревожась о том, что не успеет закончить задуманное произведение (см.: С. 295). Литературное творчество – это сложный труд. Автор – человек, которому, как и всем, присущи усталость, допущение ошибок. Изучение особенностей такого великого памятника мировой литературы, как “ЛТ” – серьезная задача науки.

В 4-главе “Синтез подражательства и переводчества в дастане” дается анализ взаимной гармонии особенностей подражательства и переводчества “ЛТ”.

В разделе 4.1 “Значение подражательства и переводчества в дастане” исходя из понятий “перевод” и “подражание” обосновано применение впервые понятий “подражательство” и “переводчество”. Исследование проводилось на основе заметки поэта о том, что дастан создавался “с принципом перевода” (“таржума расми била”, С. 295). В литературоведении применяются близкие по смыслу, синонимичные слову “назира” (“подражание”) термины “жавобия”, “татаббуъ”, “ўхшатма”, “найрав”, “тавр”, “услуб”⁶⁴. Также есть термин “бродячий сюжет” (“сайёр сюжет”), который в отдельных случаях используется как синоним понятия “подражание”. Но не следует их смешивать. В диссертации изложена разница между этими терминами, что позволило определить границу особенностей подражательства в “ЛТ” от особенностей подражательства в дастанах “Хамсы” Навои. “Хамса” Навои более оригинальна, чем “Хамса” Дехлави и тем, что она написана на тюрки (староузбекском языке). Эта особенность также присуща и “ЛТ”. В отличие от дастанов “Хамсы” Навои, в этом произведении удачно сочетаются особенности подражательства и переводчества. Сравнение “МТ” и “ЛТ” одновременно позволило осветить взаимосвязь персидской и тюркской поэзии, определить роль суфизма в развитии поэзии, определить отношения Атгара и Фани, проанализировать межлитературные законы синтеза, особенности подражательства и переводчества, научно обосновать важные аспекты персидско-тюркского межлитературного явления под названием “перевод-подражание”.

Процесс создания подражания подражанию, последнему произведению, не бывает одинаковым. Создание подражания на произведение на языке оригинала – это один вопрос, а создание подражания на произведение на ином языке – это иная проблема. Каждое из 6 дастанов Навои – это подражания дастанам авторов персидско-таджикской литературы на староузбекском языке. Они относятся к отдельному виду подражания. В связи с тем, что они написаны на другом языке, эти исследования следует условно считать как *перевод-ответ*. При этом приходится дифференцировать или классифицировать: подражание произведению на языке оригинала и

⁶⁴В “Девони Фоний” автор после газели под названием “Дар татаббуъи Махдум” размещает газели под названиями “Дар ҳамон тавр” и “Дар ҳамон услуб”. Это тоже подражание газели Махдум (Джами). См.: Алишер Навоӣ. Мукамал асарлар тўплами. 20 томлик. Т. 19. – Тошкент: Фан, 2002. – Б. 102, 104, 106.

подражание произведению, на отличном от оригинала языке. Однако, это не следует понимать как: “*Это означает, что Навои переводил дастаны?*”. Речь идет о том, что в написании ответа на произведение на другом языке, присутствует присущий переводу творческий процесс. Автору, создающему подражание на втором языке приходится находить новые образцы отображения, символов и изложения в этом языке, соответствующие доминирующему произведению. Такая классификация способствует облегчению изучения подражательных дастанов Навои, научного определения в них типичных и нетипичных особенностей. Однако, природу подражательства и в “Хамсе”, и, главное, в “ЛТ” следует рассматривать в качестве как литературного, так и философского события. Очередной задачей науки является полное, т. е. всестороннее раскрытие общей заисимости между дастанами Атгара и Фани. В результате, в качестве целостного события в “ЛТ”, мы увидим полную картину синтеза персидско-тюркской литературы и, более того, персидско-тюркской цивилизации. В науке должна быть показана конкретная разница между подражанием на одно произведение, написанном на одну тему по единому сюжету и подражанием на 2 или 3 произведения, написанными на одну тему по единому сюжету.

Раздел 4.2 “*Золотое*” кольцо “*Лисан ут-тайра*” посвящен анализу самой большой 79-й главы “ЛТ” (содержит 515 бейтов), оцениваемой как “*дастан в дастане*”⁶⁵ и содержащегося в ней притчи о Санъане, рассматриваемом как “золотое” кольцо “ЛТ”. Эта притча в дастане выполняет задачу логического моста. Анализ проводился на основе содержания предыдущих глав. Посредством этой притчи Удод рассказывает птицам о любви:

*Ишқ оламсўз эрур, жонсўз ҳам,
Шавқ ўтидин куфру иймонсўз ҳам* (Б. 94).

Перевод:

*Пламень верности жизнь и вселенную губит,
И бесчестье, и веру – все тленное губит* (С. 105).

Притча приводится для доказательства этого тезиса посредством жизненно-событийного анализа. Санъан ступил на путь учения, но пока еще не осознал настоящую цель – истину, т. е. еще не поднялся выше уровня аскетизма. Потому что пока в нем не зародилась любовь. Аскетизм – это переход от шариата на путь духовного совершенствования. А влюбленность указывает на процесс перехода от духовного совершенствования к истине. Санъан пока не влюблен, в его душе нет образа возлюбленной. Пока он – просто захид (аскет). У аскета и влюбленного – разные цели. Как указано в известном рубаи Навои, захиду нужны – рай и гурии в нем, а влюбленному – питейный дом (т. е. любовь), кравчий (т. е. духовный наставник), влюбленная (т. е. слияние с Аллахом)⁶⁶. Захидизм (аскетизм) – начальный этап, после него осознав влюбленность начинается стремление к последующему этапу (к Богу).

⁶⁵Хайитметов А. Алишер Навоийнинг Шайх Санъон ҳақидаги киссаси. / Алишер Навоий. Шайх Санъон. – Тошкент: Бадий адабиёт, 1962. – Б. 6.

⁶⁶См.: Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. 20 томлик. Т. 3. – Тошкент: Фан, 1988. – Б. 578.

В диссертации анализируются такие события, как выполнение Санъаном условий девушки Тарса, т. е. Христианки (испитие вина, навязать нить на пояс, чтобы показать себя как человеком вне ислама, сжигание Корана, стать идолопоклонником), затем в течение года пасти свиней и быть истопником в бане и таким образом забыть о себе, уход мюридов в Мекку и как один из мюридов вернул их обратно в Рум (Византию), под влиянием их мольбы к Аллаху, как Санъан пришел в себя и отправился в Мекку, приход Иисуса во сне к девушке Тарса и его указание ей принять религию Санъана, ее превращение во влюбленную и уход в Мекку вслед за Санъаном, узнавая это чудесной силой, возвращение Санъана и его спутников назад, встреча старого влюбленного с молодой возлюбленной, обращение девушки в исламскую веру и ее уход от жизни.

После этой притчи символически начинается период влюбленности птиц. Теперь при их упоминании везде поэт упоминает их только как *“бир қуш”* (*“одна птица”*), не называя их конкретно. Первый этап отказа от собственного *“я”* пройден до притчи о Санъане⁶⁷. Теперь птицы приступают к перелету через 7 долин.

Если в *“ЛТ”* не учесть считающиеся *“традиционными”* первые главы, непосредственно связанные с сутью, т. е. основным сюжетом произведения, условно дастан можно разделить на 2 части: 1) часть, связанная с изображением птиц (главы 14 – 169); 2) часть с изложением внутренних переживаний лирического героя (главы 170 – 193). 1-я часть делится на 2 подчасти: а) изображение перехода от шариата на путь тариката (духовного совершенствования, главы 14 – 78); б) изображение перехода от пути тариката к хакикату (истине, главы 80 – 169). Рассказ Санъана – кольцо, связующее эти две части. Поэтому *“ЛТ”* невозможно представить без притчи Санъана и поэтому же глава о Санъане считается *“золотым”* кольцом *“ЛТ”*.

Раздел 4.3 называется *“Образ Какнуса в “Мантик ут-тайре” и “Лисан ут-тайре”*.

В *“ЛТ”* Какнус – это образ, заимствованный из *“МТ”*. Однако образу Какнуса в этих двух дастанах отведены совершенно разные задачи. В диссертации в сравнительном отношении изучен и проанализирован представленный в *“ЛТ”* образ Какнуса, освещено талантливое использование преемником созданного предшественником образа для реализации задуманной им идейной цели дастана. В *“МТ”* образ Какнуса представлен в одной из 5-ти притч, представляющих как иллюстрация к 17-статье. В ней идет речь о смерти, которая неизбежна и ее не нужно бояться, после смерти бывает возрождение, при жизни следует готовиться к уходу в иной мир, т. е. надо подготовить запасы. На основе этой притчи Аттара Фани составлял полную характеристику Какнуса. Но при этом есть и различия. У Аттара будто *“некий философ”* услышав его пение, разработал науку о музыке:

فيلسوفی بود دمسازش گرفت

⁶⁷Это такое же событие, как и в произведении Навои *“Лейли и Меджнун”* – имя Кайса забывается и заменяется на *“Меджнун”* (*“Безумец”*).

علم موسیقی ز آوازش گرفت (س. ۱۳۰)

Фани точно точно указывает имя этого ученого – Фисогурс, т. е., Пифагор (571 – 497 гг. до н. э.):

Как-то раз Фисагурс брел там, словно прохожий,

И достиг его слуха звук песни пригожей.

И, познав сей богатый напевами звук,

Основал он закон музыкальных наук (С. 296 – 297).

У Аттара Какнус собирает дрова лишь за один месяц до своей смерти:

چون ببرد وقت مردن دل ز خویش

هیزم آرد گرد خود ده خر مه پیش (س. ۱۳۰)

У Фани Какнус всю свою жизнь занимается сбором дров:

Долог век ее был в тех лесах запропащих,

Век ее проходил в сборе хвороста в чащах (С. 297).

В “ЛТ” притча о Какнусе, завершая ответную часть дастана на “МТ”, выполняет задачу художественного перехода к непосредственному изложению страданий лирического героя. В дастане “ЛТ” Какнусбача (Сын Какнуса) и Какнус – равные между собой образы. Фани сравнивает Аттара с Какнусом, а себя – с Какнусбачой. Какнусбача тоже на протяжении всей жизни собирал дрова, в конце жизни воспевал тайны Истины (Бога), зажигая огонь в себе и других сердцах (см.: С. 299). “ЛТ” стал дастаном, воспетым в конце жизни Фани и воспламенивший его сердце и сердца других людей .

По сути Какнус – это образ, соответствующий устоям суфизма. В нем было все: терзания души, отказ от бренного тела, бессмертие души, желание уйти в вечный мир, вечная живость. Все это также является средством определения соотношения “МТ” и “ЛТ”. Выходя за рамки литературного обсуждения оно попадает и в вихрь чисто суфийских вопросов. Фани претворяет мысль: “*Во мне вновь оживает дух Аттара*”. Эта притча также неразрывно связывает “МТ” и “ЛТ”.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В тюркоязычной литературе ни до, ни после Навои не было такого, как он, великого мастера слова. Его творчество – это своеобразный синтез тюркского, персидского и арабского литературного мастерства, освоивший и развивший все лучшие качества богатого наследия, феномен всемирного значения. “ЛТ” – одно из лучших образцов восточного искусства слова.

2. Ошибочно считать “ЛТ” единственным философско-мистическим дастаном и самым сложным произведением поэта. 4 дастана с единым сюжетом “Хамсы” Навои тоже являются философско-мистическими произведениями. Относительно “ЛТ” они довольно сложны. А “ЛТ” по объему, содержанию и композиции самый простой дастан поэта. В этом произведении читателю дан ключ к суфизму.

3. В “ЛТ” 4 главных героя: 1) *характеристика Аллаха*; 2) *Пророк Мухаммад (с. а. в.)*; 3) Удод; 4) лирический герой дастана. Персонажи делятся на образы: а) птиц; б) людей; в) ангелов. В произведении присутствуют образы

44 птиц. Но при перелете из “ста тысяч туманов” (1 миллиард, т. е. очень много) до места назначения долетают лишь 30 птиц. Образы птиц можно разделить на следующие персонажи: 1) поддавшиеся призыву Удода; 2) попросившие прощения у Удода; 3) задавшие вопрос Удоду; 4) встречающиеся после полета к Симургу птиц. А образы людей делятся на: 1) главных героев; 2) похвальные персонажи; 3) другие персонажи, отображенные в притчах.

4. Произведение “ЛТ” дано под псевдонимом “Фани”. Значит, “Навои” – только тюркский псевдоним поэта, а “Фани” – и персидский и тюркский. Трактовка понятий “Фана” (использовано 31 раз) и “фани”, т. е. “фоний” (использовано 47 раз) представляет подобие цепочки во всем дастане. 1 раз использовано понятие “ифна” (“ифно”) в значении уходить, устранять. В “ЛТ” пропагандируются идеи учения накшбандия “Сердце – к Богу, рука – к делу” (“Дил – ба ёр-у, даст – ба кор”), “Сознание – в каждое время” (“Хуш – дар дам”), “Взгляд – на каждый шаг” (“Назар – бар қадам”), “Путешествие – в родине” (“Сафар – дар ватан”), “Одиночество – в коллективе” (“Хилват – дар анжуман”). Трактовка полета птиц в аспекте идей учения накшбандия позволила выявить одно из важнейших различий между “МТ” и “ЛТ”. “ЛТ” – это программное художественное произведение, позволяющее понять основную суть учения накшбандия.

5. Божественная любовь делится на истинную любовь (“*ишқи ҳақиқий*”) и аллегоричную (символичную) любовь (“*ишқи мажозий*”). Аллегоричная любовь – это не земная любовь. Например, если в литературе речь идет о любви соловья к розе или же любви птиц к Симургу и обозначается на этом любовь человека к Богу – это есть аллегоричная любовь. Здесь истинная любовь (к Богу) изображается путем аллегории. Однако основа земной любви не предусматривает любовь к Богу. В “ЛТ” понятия “*ишқ*” (любовь), “*оишқ*” (влюбленный) и “*маъшуқ*” (возлюбленный) даются в непрерывной взаимосвязи. И в этом аспекте “ЛТ” – “*ишкнаме*”, т. е. произведение о любви. В “ЛТ” поэт пишет о своем намерении написать дастан о своей любви. Основываясь на это многие ученые считают, что эта мечта поэта так и не осуществилась. Нет, поэт в этом имел в виду именно эту же поэму, т. к. “ЛТ” – дастан о собственной любви к Богу автора.

6. Пророк Мухаммад (а. а. в.) был совершенной личностью, удостоившейся встречи с Аллахом при жизни в “*меърадже*”. Суфии тоже ставили целью удостоится такой встречи. Это не значит, что они претендовали на пророчество, нет. Ошибочно и приравнивание к пророку (с. а. в.) представленных в “ЛТ” птиц, летящих к Симургу под руководством Удода. Они желают лишь подняться хотя бы до 7-го неба под руководством Удода, как поднялся до этого уровня пророк (с. а. в.) под руководством Гавриила (а.). Преодоление 7 долин – это процесс, душевное желание суфиев. В дастане это символически отображено в виде перелета птиц. Птицы до 7-долины (“*Факру фано*” – “*Отрешение*”) 4 раза совершили полет: 1) после того, как Удод дал

птицам первые сведения о Симурге и пропагандировал их взлет к нему (32-глава); 2) после того, как птицы Удоду предъявили свои претензии и он обоснованно ответил каждому из них, в конце рассказал притчу о Санъане (80-глава); 3) после того, как птицы через жребий Удода выбрали как своего наставника (“*пир*”) и долетели до начала долины (81-глава); 4) после того, как птицы по одному задали вопросы и Удод ответил им (81 – 148-главы), Удод определил особенности 7 долин (149 – 165-главы) и птицы полетели через эти 7 долин (166-глава). Даже Гавриил (а.) не имел права на вознесение на 8-е и 9-е небо. В “ЛТ” отказ от своего “я”, освобождение от тела имеет философско-духовное значение, отличное от иного мира. Вознесение на небо – вот что имеет чрезвычайно значение в понимании этой истины. Вознесение на небо – это изобразительная основа для произведения, и по сути “ЛТ” – это дастан о вознесении на небо пророка (с. а. в.). Это заключение одинаково соответствует и “МТ”. Однако вознесение на небо представлено в произведении иносказательно, через образы птиц, в сюжете отображено не само вознесение на небо, а стремление духа людей к этому процессу на примере птиц. Именно “ЛТ” – произведение Навои, большей частью связанное с темой вознесения на небо Мухаммада (с. а. в.). Поэтому “ЛТ” – “*меъраджнаме*” своего рода.

7. В зависимости от уровня подражательства произведения Навои “Хамса” и “ЛТ” – сочинения различного уровня. В “Хамсе” Дехлеви и Джами нет переводчества, присутствует только подражательство. Потому что они созданы на языке произведения доминанты. В “Хамсе” Навои есть и переводчество, и подражательство, так как это произведение представляет собой сборник дастанов, написанных на тюркском языке в форме ответа на дастаны-доминанты на персидском языке. По уровню переводчества “ЛТ” настолько отличается от его “Хамсы”, что этот дастан можно считать как “*перевод-подражание*” и рассматривать как результат своеобразной синкретики персидско-тюркской поэзии.

8. “ЛТ” и дастаны “Хамсы” Навои резко отличны и по масштабу отношения к предшественнику. В поэмах “Хамсы” это отношение отображается лишь в плане “наставник-ученик”. А “ЛТ” – это “*мунаджатнаме*”, т. е. обращение к Богу. Лирический герой дастана напрямую с мольбой обращается в Аллаху. В создании “Хамсы” и “ЛТ” у поэта были совершенно различные цели. В “ЛТ” превалирует чувство творческого долга преемника перед Аттаром. Это отображается в качестве пир-муридства. А в “Стене Искандара” (“Садди Искандарий”) – подражании “Искандарнаме” Джами – основное место занимает не пир-муридство, а связь наставника и ученика. Пир-мюридские отношения упоминаются в этом произведении лишь в последней главе, которая одновременно является и последней главой “Хамсы”. Целью “ЛТ” было достижение Истины. Счастье, достигнутое 30 птицами, было и душевной мечтой самого Фани.

9. Между “МТ” и “ЛТ” следует искать не противоречия, а близость, сходство. Поэт отмечает, в “ЛТ” он не привнес новшества, лишь дал комментарии тайнам Аттара. Е. Э. Бертельс доказывает, Фани при сохранении основных линий сюжета “МТ” привнес множество новшеств в притчы. Однако события притч считаются вторичными для такого типа произведения. Фани оставаясь верным линиям основного сюжета, имел возможность эффективно использовать вольность при сочинения притч.

10. “ЛТ” – самый малый дастан поэта. Его композиционные особенности подробно и специально не изучены. Есть “микрозадача”, связанная с изучением притч и “теоретической” главы, а также “макрозадача”, связанная с изучением всего целостного произведения. Это требует определения композиционной формы дастана, применения правил симметрии и уточнения некоторых диспропорций. В “ЛТ” поэт строго соблюдает правила симметрии. Но в 9 местах дастана эти правила нарушены, в 3 местах есть подобие нарушения этих правил.

11. 64 притчи в “ЛТ” составляют более 33 процентов числа всех глав. Притча Санъана по объему составляет самую большую главу в “ЛТ” (515 бейтов) или 14,31 процента всего произведения. Основной сюжет дастана, связанный с взлетом птиц делится на 2 части: 1) главы до притчи Санъана (14 – 78-главы); 2) главы после притчи Санъана (80 – 169-главы). Притча Санъана по содержанию выполняет в дастане роль художественного кольца или логического моста. Т. е. без этой притчи “ЛТ” не был бы самого “ЛТ”. Поэтому она считается “золотым” кольцом “ЛТ”. После этой притчи птицы становятся влюбленными, они начинают полностью отказываться от собственного “я”, не называется теперь имя ни одной птицы, кроме Удада, и далее каждая из них называется как *“одна птица”*. В “ЛТ” поэт показал, насколько неразрывно связаны любовь и суфизм, особенно это ярко представлено на примере Санъана. Любовь сначала порождает влюбленность одного лица (Санъана) в другое лицо (девушка Тарса, т. е. Христианка), затем возлюбленная тоже становится влюбленной. Путанность в символах суфийской литературы означает непонимание сути произведения. Для недопущения путанности необходимо не забывать общего духа месневи, и мыслить, исходя из связанности частей, глав, и даже бейтов. Ошибочно применять относительно всего содержания дастана толкования, типа *“в “ЛТ” раскрыт характер каждой птицы”*. Это относится лишь к части дастана до притчи Санъана.

12. Посредством сравнения отображения Какнуса в “МТ” и “ЛТ” можно осознать, насколько талантливо преемник использовал созданный предшественником образ для освещения идейной цели своего дастана. Опираясь на произведение Аттара, Фани в образе Какнуса отображает самого Аттара, себя же он видит в маленьком Какнусе – Какнусбаче. “ЛТ” – это песнь Фани, созданная в конце жизни и этим, как Какнус, он разжигал и себя, и сердца многих людей. В этом произведении Фани мастерски отобразил мысль

“во мне возродился дух *Аттара*”, и, вместе с тем, будто раскрывается значение избрания поэтом псевдонима “*Навои*”. Потому что слово “*наво*” обозначает “*пение*”, “*мелодию*”.

13. Не следует смешивать понятие “*бродячий сюжет*” с термином “*подражание*”. Если написан ответ на другом языке на произведение на одном языке, следовательно, автоматически возрастает его новизна. Написание “*Хамсы*” *Навои* на тюркском языке является новшеством относительно “*Хамсы*” *Дехлеви* и *Джами*. Для литературы суфизм нужен для идейно-теоретического направления, а литература для суфизма – для широкой пропаганды своих идей среди народа.

14. *Навои* – поэт-суфий. Но “*ЛТ*” – не трактат о суфизме, это – художественное произведение. “*ЛТ*” призывает человека к благородству, жить с чистой совестью и стремиться к великой мечте и неустанно действовать для полного осознания Аллаха, всего сущего и сути самой жизни. Если рассматривать суть поэмы с точки зрения светского мышления, то она указывает человеку пути отказа от второстепенных целей во имя достижения главной, основной цели на протяжении всей жизни.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/05.05.2023. Fil.02.11 AT SAMARKAND STATE UNIVERSITY
NAMED AFTER SHAROF RASHIDOV**

**SAMARKAND STATE UNIVERSITY NAMED AFTER SHAROF
RASHIDOV**

OLIMOV SULTONMUROD HOSHIMOVICH

**COMPARATIVE POETICS OF “LANGUAGE OF BIRDS” (“LISAN UT-TAYR”):
SYNTHESIS, IMITATION AND TRANSLATION**

10.00.02 – Uzbek literature

**DISSERTATION ABSTRACT
for a doctor of science degree (DSc) in Philological sciences**

Samarkand – 2023

The theme of the dissertation for doctor of science (DSc) was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № B2017.2.DSc/Fil58

The dissertation has been carried out at Samarkand State University named after Sharof Rashidov. The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) is available online of scientific council website www.bsu.uz and on the website of «Ziyonet» information- educational portal www.ziyonet.uz.

Scientific consultant: **Muslihiddin Qutbiddinovich Muhiddinov,**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Usmon Uralovich Qobilov,**
doctor of philological sciences, associate professor

Boqijon Tukhliev,
doctor of philological sciences, professor

Olmos Qosim qizi Binnatova,
doctor of philological sciences, professor

Leading organization: Tashkent State Uzbek language and literature
University named after Alisher Navoi

The defense of the dissertation will take place on “__” “_____” 2023 at “__” at the meeting of Scientific council on awarding Scientific Degrees DSc.03/05.05.2023.Fil.02.11 at Samarkand State University named after Sharof Rashidov (Address: 140104, Samarkand, University Avenue street, 15-house. Tel.: +99866 239-11-40, +99866 239-18-92; fax: +99866 239-11-40; e-mail: rector@samdu.uz).

The dissertation can be reviewed at the Informational Resource Centre of Samarkand State University, (registered under №.____) (Address: 140104, Samarkand, University Avenue street, 15-house. Tel.: +99866 239-11-40, +99866 239-18-92).

The abstract of the dissertation sent out on “__” _____ 2023 year
(Protokol at the registr No. _____ of “__” _____ 2023 year).

H. Eshonqulov

Acting chairman of the Scientific Council on awarding of the scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

D. Khursanov

Scientific secretary of the scientific council on awarding scientific degrees, PhD on Philological sciences

Sh. Hasanov

Chairman of the Scientific seminar under Scientific council on awarding the scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION

(abstract of DSc thesis)

The aim of the research is to study the comparative poetics of “Lisan ut-Tayr” in terms of synthesis, poeticism, and translation, to illuminate its original ideological, Islamic, mystical, philosophical, and artistic content, to illuminate its features as love letter, prayer letter, and ritual letter, and to reflect the author's intended purpose. It consists in determining the principles of creation, the influence of the ideas of the Naqshbandiya sect, and revealing the tradition and innovation in the plot and composition of the work.

As the **object of the research** work were selected scientific-critical text of "Lison ut-Tayr" in Arabic writing, publications, prose description, comments in them.

The subject of the research is the study of the comparative poetics of “LT”, the ideological-mystical essence of the work, its nature of romance, dialogue and celebration, the similar and unique aspects of creating a poem in one language and creating a poem in another language, the intermingling of poeticism and translatability and clarifying the different aspects, the role and essence of the stories in the work, the study of the main heroes and characters of the epic.

Practical results of the research.

It has been identified that the factors of creation of “LT”, its history, its role and importance in the work of the poet, the role and importance of the image of the lyrical hero in the epic, the factors that caused the use of the nickname “Foni”;

The comparative poetics of “Lisan ut-Tayr” was studied by comparing it with the poet's “The Quintuple” epics, “Mahbub ul-Qulub”, “Nasoyim ul-Muhabbat”, some lyrical works and Attar's “Mantiq ut-tayr”;

Genre features of the work have been analyzed, peculiarities in terms of poeticism and translation has been justified, the ideas of the Naqshbandi sect have been widely and precisely propagated in the epic, the place and importance of the stories in the work have been determined, and it has been proven that the story of San'on is the "golden" ring of “Lisan ut-Tayr”;

It has been shown that the “Lisan ut-Tayr” composition, which shows the connections between the main plot and the stories illustrating the chapters, the "macro" and "micro" functions of the stories;

the law of proportion in the epic and the cases of some of its violations have been researched, and the features, place and importance of the lyrical hero's image have been proved.

Research methods. In the dissertation, mainly scientific-analytical, comparative-historical, comparative-typological, statistical, structural methods have been used, and the inductive method of scientific knowledge has been followed.

Scientific novelty of the research work consists of the following:

It has been proved that based on the original text of “Lisan ut-Tayr”, its ideological-artistic, educational-Islamic, mystical-philosophical, genre, lyrical-epic

peculiarities are revealed, the mistakes and shortcomings made under the influence of Shura ideology are shown, and this is the epic of the poet about his love;

It has been revealed that the ideological and artistic aspects of the birds, people, and angels that are part of the system of symbols of the epic are highlighted, and it is a mistake to show the poet's nickname "Foniy" in Navoi studies as a nickname only in his works written in the Persian-Tajik language, relying on the interpretations of the concepts of "fano" and "foniy" of the work, its ideological-mystical basis, the promotion of the idea of phantasm, the real reasons for changing the poet's pseudonym, the characteristics of the lyrical hero in the epic;

It has been highlighted that the comparative poetics of the epic, its features as a synthesis of Turkish, Persian and partly Arabic literature, its fundamental ideological, Islamic, mystical, philosophical, artistic essence, the depiction of real love in it in a figurative way, the work is evaluated as love letter, prayer and rite, and in the epic, the Naqshbandi sect's "Dil - ba yor-u, dast - ba kor", "Safar - dar vatan", "Nazar - bar qadam", "Khilvat - dar anjuman" ideas; in the analysis of the genre features of the epic, the new terms of "Poeticism" and "translation" have been introduced to science, and it has been proved that "Lisan ut-Tayr" has different aspects from the epics of Navoi "Quintuple" and that it is a translation;

It has been determined based on comparison that the place of stories in the plot and composition, San'on's story is the "golden" ring of "Lison ut-Tair", the Ahori approach of Attar and Foni to the Qaqnus story, the law of proportion in the epic and some of its violations, the issue of the lyrical hero's image in the lyric-epic work is called "Lisan ut-tayr" and Navoi's "The Quintuple" epics.

Implementation of the results of the dissertation. Based on the theoretical and practical conclusions, results and developments developed in the dissertation:

The ideological-artistic, educational-Islamic, mystical-philosophical, genre, lyrical-epic features of "Lisan ut-Tayr", since this work is an epic of the poet about his love was used in the project "Alisher Navoi (2-volume) and Abdulla Qadiri encyclopedias" carried out in 2012-2016 at the Institute of Uzbek Language, Literature and Folklore of the SA of the Republic of Uzbekistan and the practical project "Preparation and printing of Navoi's encyclopedia" carried out in 2018-2019, as well as in the Alisher Navoi State Literature Museum of the UzRSA (basis: Reference No. 3/1255-51 of the UzR SA as of January 10, 2023).

Symbols of birds, people, angels included in the "Lison ut-Tair" system of symbols, the nickname "Foniy" used in it was used in the activities of the Center of Islamic Civilization in Uzbekistan under the Ministry of the Internal Affairs of the Republic of Uzbekistan (base: Document No.868 of the Center of Islamic Civilization in Uzbekistan under the Ministry of the Internal Affairs of the Republic of Uzbekistan as of November 22, 2022).

Based on the interpretations of the concepts of "transience" and "imitation" in "Lison ut-tayr", the ideological-mystical basis of the work, the promotion of the idea of transience, the real reasons for changing the poet's pseudonym, the characteristics of the lyrical hero in the epic used in its activities (base: Reference No. 01-02-03/213 of the NTRC of Uzbekistan "TV channel of Culture and Education" as of November 22, 2022).

The comparative poetics of “Lison ut-Tair”, its characteristics as a synthesis of Turkish, Persian and partially Arabic literature, its original ideological, Islamic, mystical, philosophical, artistic essence, figurative love characteristics were used in the activities of the Uzbekistan NTRC “History of Uzbekistan” TV channel (base: Reference No. 06-28-1986 of Uzbekistan NTRC state institution “Uzbekistan TV and Radio Channel” as of November 23, 2022).

“Lisan ut-tayr” is evaluated as a love letter, a prayer book and a poem, and “Dil - ba yor-u, dast - ba kor”, “Safar - dar vatan”, “Nazar - bar qadam”, “Khilvat - dar anjuman” of the Naqshbandi sect’s ideas were promoted in the activities of the Republican Education Center (base: Act No. 01/11-01/1-1841 of the Republican Education Center under the Ministry of Public Education of the Republic of Uzbekistan as of December 13, 2022).

The terms "poeticism" and "translation" used in the analysis of the genre features of "Lison ut-Tair" were used in the activities of the Republican Center for Spirituality and Enlightenment, since the epic is a translation (base: document No. 345 of the Institute of Social and Spiritual Research under RMMM as of November 22, 2022).

The role of the story of San'on in the plot and composition of the work, the "golden" link of his epic, the Ahori approach of Attar and Foni to the story of Qaqnus, were used in the activities of the social-philosophical, spiritual-educational journal “Tafakkur” (base: Reference No. TF-15 of "Tafakkur" social-philosophical, spiritual-educational journal as of November 15, 2022).

The law of proportion in the epic and some cases of its violation, the information about the image of the lyrical hero in the lyric-epic work was used in the activities of the "Umrboqiy Meros" Center for the Promotion of Culture and Art of Uzbekistan (base: Reference No. 01-54 of the "Umrboqiy Meros" Center for the Promotion of Culture and Art of Uzbekistan as of October 28, 2022).

The structure and scope of the dissertation. The work consists of an introduction, four main chapters, conclusion, and a list of references, with a total volume of 279 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. О л и м С. “Лисон ут-тайр”нинг қиёсий поэтикаси: синтез, назиравийлик ва таржимавийлик. / Ш у м у а л л и ф. Нақшбанд ва Навоий. Тўлдирилган 2-нашр. – Тошкент: Tamaddun, 2022. – Б. 164 – 269 (Монография).

2. O l i m S. The image of qaqnus in the friends “Mantiq Ut-Tayr” (“Bird Speech”) and “Lison Ut-Tayr” (“Bird Language”). // International Journal on Integrated Education (IJIE), <https://doi.org/10.31149/ijie.v3i11.852>. – P. 85 – 89. SJIF: 5.803. IFSIJ: 7.242. November 2020. Vol. 3 No. 11 (2020). DOI: doi.org/10.31149/ijie.v3i11.852.

3. O l i m S. Relationship of the poet's nameless with the significance of the work in “Lison Ut-Tayr” / International Journal on Integrated Education (IJIE), <https://doi.org/10.31149/ijie.v3i11.855>. – P. 93 – 97. SJIF: 5.803. IFSIJ: 7.242. November 2020. Vol. 3 No. 11 (2020). DOI: doi.org/10.31149/ijie.v3i11.855.

4. О л и м С. “Маҳбуб ул-қулуб”да шоирлар ва ошиқлар таснифи. // Ўзбек тили ва адабиёти, 2010, № 6. – Б. 38 – 47 (10.00.00. – № 14).

5. О л и м С. “Мантқиқ ут-тайр” ва “Лисон ут-тайр” қиёсига доир. // Ўзбек тили ва адабиёти, 2011, № 4. – Б. 18 – 23 (10.00.00. – № 14).

6. О л и м С. Навоий ва Аттот. // Жаҳон адабиёти, 2013, № 2. – Б. 141 – 146 (10.00.00. – № 4).

7. О л и м С. Навоий асарларида Нақшбанд таърифи. // Жаҳон адабиёти, 2013, № 3. – Б. 152 – 161 (10.00.00. – № 4).

8. О л и м С. Таржимавийлик ва назиравийлик (“Лисон ут-тайр” – форсий-туркий шеърят синтези сифатида). // Жаҳон адабиёти, 2017, № 2. – Б. 146 – 153 (10.00.00. – № 4).

9. О л и м С. Ишқ: ҳақиқат бирламчими ёки мажоз? (Биринчи мақола). // Ўзбек тили ва адабиёти, 2020, № 1. – Б. 24 – 32 (10.00.00. – № 14).

10. О л и м С. “Лисон ут-тайр”: ҳақиқат ва мажоз синтези (Иккинчи мақола). // Ўзбек тили ва адабиёти, 2020, № 3. – Б. 22 – 26 (10.00.00. – № 14).

11. О л и м С. “Лисон ут-тайр”ни тушуниш масъулияти. // Тил ва адабиёт таълими, 2020, № 3. – Б. 5 – 7 (10.00.00. – № 9).

12. O l i m S. Ishq talqini. “Mahbub ul-qulub” va “Lison ut-tayr”: majozdan maqsad – haqiqat. // Ilmiy axborotnoma. Gumanitar fanlar seriyasi. Filologiya – Pedagogika – Psixologiya (SamDU). – 2020, № 4 (122). – B. 4 – 8 (10.00.00. – № 6).

13. О л и м С. “Лисон ут-тайр” – меърожнома // Жаҳон адабиёти, 2021 йил, № 2. – Б. 182 – 198 (10.00.00. – № 4).

14. О л и м С. “Лисон ут-тайр”: ошқор ва пинҳон бадиият. // Шарқ юлдузи, 2021, № 7. – Б. 88 – 97 (10.00.00. – № 19).

15. О л и м С. “Лисон ут-тайр”да композицион катъият, симметрия ва айрим номутаносибликлар. – // Алишер Навоий халқаро журнали, 2022, Ж. 2, № 3. – Б. 9 – 22 (10.00.00. – № 75).

16. О л и м С. Сравнительное изучение поэмы “Лисан ут-тайр” (“Язык птиц”) Алишера Фани (Навои) в контексте синтеза персоязычной и тюркоязычной поэзии. / Материалы Международной научно-методической конференции “Тюркология в современном мире”. 17 ноября 2017 года. Алматы: Қазақ университеті, 2017. С. 90 – 96.

17. O l i m S. Ali Şir Fani (Nevai, 1441–1501) Lisan’ût-tayr’ında fena kavnaminin anlatımı. Uluslararası 14. ve 15. yüzyıl islam düşüncesinde felsefe, kelam ve tasavvuf sempozyumu bildirileri. / Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi Yayınları: 2 © T. C. Ankara Yıldırım Beyazıt üniversitesi (Sertifika No: 26056). Karak ve Mizanpaj FCR Yayın Reklam (0312.3100860). ISBN : 978-605-4929-11-5 (Takım) ISBN: 978-605-4929-13-9 (2. Cilt). – S. 256 – 266.

18. О л и м С. “Мантиқ ут-тайр” ва “Лисон ут-тайр”да Қакнус тимсоли. / Ўзбек матншунослигининг назарий ва амалий муаммолари. Республика илмий анжумани материаллари. Қарши, 2019 йил, 6 май. – Қарши: Нашриётсиз, 2019. – Б. 36 – 42.

19. О л и м С. “Лисон ут-тайр” – назиранинг ўзига хос тури. / Алишер Навоий таваллудининг 570 йиллик юбилейига бағишланган “Алишер Навоий маънавий меросининг ёшлар тарбиясидаги ўрни ва аҳамияти” мавзусидаги Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. Навоий: 2011. – Б. 17 – 20.

II бўлим (II часть; part II)

20. О л и м С. Ишқ, ошиқ ва маъшук (Рисола). – Тошкент: Фан, 1992.

21. О л и м С. Уч буюк тариқат (Рисола). / Ғойиблар хайлидан ёнган чироқлар. Муаллиф-тузувчи Зуфаржон Жўраев. – Тошкент: Ўзбекистон, 1994. – Б. 90 – 124.

22. О л и м С. “Лисон ут-тайр”да нақшбандия (Рисола). / Ш у м у а л л и ф. Нақшбанд ва Навоий. – Тошкент: Ўқитувчи, 1996. – Б. 107 – 140.

23. О л и м С. Меърож ва руҳ вобасталиги. // Сирли олам, 1998, № 4. – Б. 10 – 11; № 5. – Б. 7; № 6. – Б. 12; № 7. – Б. 4.

24. О л и м С. Навоий ва туркий қавмлар. // Тафаккур, 2000, № 1. – Б. 62 – 75.

25. О л и м С. Баҳоуддин Нақшбанд. / Ўзбекистон миллий энциклопедияси. Ж. 1. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2000. – Б. 667 – 668.

26. О л и м С. “Лисон ут-тайр”нинг “олтин” ҳалқаси. // Тафаккур, 2001, № 4. – Б. 34 – 47.

27. О л и м С. Алишер Навоий – миллий мафкура асосчиси сифатида. / Алишер Навоийнинг жаҳон цивилизациясида тутган улкан мавқеи.

Республика илмий конференцияси материаллари (2001 йил. 7 февраль). – Самарқанд: Нашриётсиз, 2001. – Б. 138 – 139.

28. О л и м С. Тавба мақоми. // Сино, 2002, № 8 (қиш). – Б. 28 – 31.

29. О л и м о в С. Навоий ва Аттор. / “Шайх Фаридуддин Аттор Нишобурийнинг ҳаёти ва ижоди” мавзусидаги Халқаро илмий анжуман. – Тошкент: Нашриётсиз, 2004. – Б. 53 – 65.

30. О л и м С. Поэтика. / Ўзбекистон миллий энциклопедияси. Ж. 7. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2004. – Б. 162 – 163.

31. О л и м С. “Чигатой лафзи ила рақам урдум...” // Тафаккур, 2005, № 3. – Б. 94 – 101.

32. О л и м С. “Лисон ут-тайр”: мақсад бирлиги сари йўл. // Жаннатмакон, 2008, № 2. – Б. 23 – 25.

33. О л и м С. Тасаввуфий тавба. // Нақшбандия, 2008, № Нишона. – Б. 10 – 14.

34. О л и м С. Тасаввуф ва адабиёт. / Нақшбандия таълимоти ва миллий маънавиятимиз. Хожа Баҳоуддин Нақшбанд таваллудининг 690 йиллигига бағишланган Республика илмий-амалий анжумани материаллари. Бухоро: Нашриётсиз, 2008. – Б. 35 – 43.

35. О л и м С. Нафс, жисм, рух. / Ш у м у а л л и ф. Навоий – ёшларга. – Тошкент: АБУ МАТВУОТ-KONSALT, 2008. – Б. 74 – 76.

36. О л и м С. “Лисон ут-тайр” – синтетик ижод маҳсули. / Алишер Навоий ижодий ва маънавий меросининг оламшумул аҳамияти. Халқаро илмий-назарий анжуман материаллари. – Тошкент: O‘ZBEKISTON, 2011. – Б. 106 – 108.

37. О л и м С. Навоий ҳаётининг сўнгги йиллари. // Қалқон, 2013, № 2. – Б. 25 – 27.

38. О л и м С. Навоий каламида Нақшбанд таърифи. // Нақшбандия, 2014, № 1. – Б. 7 – 10.

39. О л и м С. Алишер Навоий (1441 – 1501). (Рисола). / Буюк юрт алломалари. Тузувчи ва нашрга тайёрловчи Убайдулла Уватов. – Тошкент: O‘ZBEKISTON, 2016. – Б. 297 – 321.

40. О л и м С. Алишер Навоийнинг миллий маънавиятимиздаги ўрни ва мавқеи // Қалқон, 2017, № 2. – Б. 7 – 12.

41. О л и м С. Навоий асарларида туркий сўзлар жилоси. / Алишер Навоий ижодий меросининг умумбашарият маънавий-маърифий тараққиётидаги ўрни. Халқаро илмий конференция материаллари. 2017 йил 11 февраль – Навоий: Нашриётсиз, 2017. – Б. 450 – 456.

42. О л и м С. Навоий қандай мутолаа қилган? // Тафаккур, 2017, № 3. – Б. 54 – 61.

43. О л и м С. Навоий(Фоний)нинг “Лисон ут-тайр” достони ва жаҳон адабиёти. / “Ўзбек мумтоз ва замонавий адабиётини халқаро миқёсда ўрганиш ва тарғиб қилишнинг долзарб масалалари” мавзусидаги Халқаро конференция материаллари (Адабий-илмий мақолалар). – Тошкент: MASHHUR-PRESS, 2018. – Б. 163 – 167.

44. О л и м С. Навоий (Фоний) “Лисон ут-тайр”ида нақшбандия тарғиби. / Нақшбандия – барча замонлар учун зарур таълимот (Баҳоуддин Нақшбанд таваллудининг 700 йиллигига бағишланган Республика илмий-амалий анжумани материаллари). – Гулистон: Гулистон давлат университети. 2018. – Б. 153 – 156.

45. О л и м С. “Лисон ут-тайр”да мақсад бирлиги ғояси. / Тасаввуф адабиётининг ўрганилиши ва таржимашунослик муаммолари. Республика илмий-назарий анжумани материаллари (Профессор Нажмиддин Комилов таваллудининг 80 йиллигига бағишланади). – Тошкент: “Muharrir nashriyoti”, 2018. – Б. 124 – 126.

46. О л и м С. Навоий ва китобхонлик. / “Алишер Навоий ижодий меросининг умумбашарият маънавий-маърифий тараққиётидаги ўрни” мавзусидаги III анъанавий халқаро илмий конференция материаллари (2019 йил, 4 – 6 февраль, Ўзбекистон, Навоий шаҳри). – Тошкент: Фан, 2019. – Б. 89 – 93.

47. О л и м С. “Лисон ут-тайр”нинг “Хамса” дostonлари билан алоқадорлиги. / Адабий алоқалар ва маданиятларнинг ўзаро таъсири. Халқаро илмий-амалий анжуман мақолалар тўплами (2019 йил, 19 апрель. Термиз давлат университети. 1-қисм. Гуманитар фанлар). Термиз: Нашриётсиз, 2019. – Б. 337 – 338.

48. Ҳ о ш и м о в М. (О л и м о в Султонмурод Ҳошимович). Қакнус: атторона, навоиёна... // Тафаккур, 2019, № 3. – Б. 70 – 73.

49. О л и м С. Тасаввуфий тавба типологияси (“Лайли ва Мажнун” ҳамда “Лисон ут-тайр” қиёси асосида). / “Темурийлар даврида яратилган “Хамса”ларнинг компаративистик тадқиқи ва уларнинг Шарқ адабиёти тараққиётидаги ўрни” мавзусидаги Халқаро илмий-назарий анжуман (6 – 7 ноябрь, 2020 йил. – Самарқанд: СамДУ, 2020. – Б. 52 – 54.

50. О л и м о в С. Ҳ. “Лисон ут-тайр”нинг туб моҳияти. / “Алишер Навоийнинг жаҳон адабиётида тутган ўрни” мавзусидаги Республика илмий-амалий анжумани (20 май, 2021 йил). – Самарқанд: СамДУ, 2021. – Б. 65 – 91.

51. О л и м о в С. “Лисон ут-тайр” – муножотнома ва меърожнома. / “Алишер Навоий ижодий меросининг башарият маънавий-маърифий тараққиётидаги ўрни” мавзусидаги IV анъанавий халқаро илмий-амалий конференция материаллари. 2021 йил, 23 – 25 ноябрь, Ўзбекистон, Навоий шаҳри. – Тошкент: Фан, 2021. – Б. 112 – 114.

52. О л и м о в С. Ҳ. Мировое значение, место и роль русских переводов произведений Алишера Навои. / Alisher Navoiy adabiy va ilmiy merosini o‘rganish masalalari. № 67 (Xalqaro konferensiya materiallari). 2022-yil, 8-fevral. – Toshkent: Adast poligraf, 2022. – С. 318 – 329.

53. О l i m S. Navoiy ijodida naqshbandiya targ‘idi. / “Naqshbandiya – kamolot yo‘li” mavzusidagi Respublika masofaviy ilmiy-amaliy anjumani materiallari. Buxoro muhandislik-texnologiya instituti “O‘zbek tili va adabiyoti” kafedrasi. 2022 yil, 26 mart. – Б. 28– 40.

54. О л и м С. Навоий ғазалиёти ва “Лисон ут-тайр”: ишқ моҳияти. / “Академик Ботирхон Валихўжаев ва мумтоз адабиётшунослик” мавзусидаги илмий-амалий анжуман материаллари (Самарқанд, 2022 йил, 20 май). – Самарқанд: СамДУ, 2022 (Электрон тўплам). – Б. 194 – 206.

55. О л и м С. Ali Şir Nevai – Devlet Adamı (Алишер Навоий – давлатшунос) / Yeni Türkiye, № 126. С. 2. – S. 255 – 261 (Ўзбек тилида).

56. О л и м С. “Лисон ут-тайр”да АТтор айрича таърифланишининг туб моҳияти. / “Алишер Навоий ва Шарқ Ренессанси” II халқаро симпозиуми. Мақолалар тўплами. Тошкент шаҳри, 2023 йил, 8 – 9 февраль. – Тошкент: Пm-Ziyo-Zakovat, 2023. – Б. 60 – 78.

57. О л и м С. “Лисон ут-тайр”да фано талқинлари. / Маводи конференсияи байналмилалии илмий-назариявий дар мавзуи “Аз таърихи пайвандҳои илмий ва адабии халқҳои тоҷику ўзбек: гузашта, ҳозира ва оянда”, дар иртибот ба ифтихори 31-солагии Истиқлолияти давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон, 145-солагии сардафтери адабиёти тоҷику ўзбек Садриддин Айнӣ, эҳёи нави густариши робитаҳои иқтисодӣ, илмӣ-адабӣ ва фарҳангии Тоҷикистону Ўзбекистон (27 – 28.04.2023). – Душанбе: Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ, 2023. – С. 121 – 126.

Автореферат “Тафаккур” журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилиб,
ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлар ўзаро мувофиқлаштирилди.

Босишга рухсат этилди: 29.05.2023.
Бичими: 60x84^{1/16}. “Times New Roman”
гарнитурда рақамли босма усулда босилди.
Шартли босма табағи 4,9. Адади 100. Буюртма: № 138.
Тел.: (99)832 99 79; (99) 817 44 54.
Гувоҳнома reestr № 10-3279.
“IMPRESS MEDIA” МЧЖ босмаҳонасида чоп этилди.
Манзил: Тошкент ш., Яккасарой тумани, Қушбеги кўчаси, 6 уй.